

**Bid Documents**

Issued on: .....

**وثائق العطاء**

صادرة في: .....

**To supply :**

**لتجهيز :**

**Mobile 10 ton LPG Truck (QTY/15)**

حوضيات نقل الغاز سعة 10 طن عدد 15

**General Competitive Bids: [BD/F/6/2022]**

رقم المناقصة : [ب خ /6/2022]

**Contracting Party: [Ministry of oil]**

جهة التعاقد : [وزارة النفط]

**Buyer: [oil products distribution company]**

المشتري: [شركة توزيع المنتجات النفطية]

Ministry Of Oil/ Oil Products Distribution Company  
Advertisement general tender/ for the first time

No.:

Date:

To / Companies desire to participate in the tender  
Sub. / [BD/F/6/2022 Mobile 10 ton LPG Truck (QTY/15)

(Ministry Of Oil / Oil Products Distribution Company ) is pleased to invite the manufacturers and their regional agents bidder to submit their bids to supply (A/M materials), According To The Required Origins With Estimated Cost As Follows :-

Details	Origin	The estimated cost with spare parts and training
Truck	European German (Mercedes -MAN) Sweden (VOLVO-SCANIA) French (RENAULT) r	\$4,996,000
Vessel material & manufacturing origin	USA , German, French , Italy , Sweden, Canada , Japan	
Valves & Fitting origin	USA , German, French , Italy , Japan	

1. The requisite qualification requirements: (A contract and certificate of establishment, A certified agency, A similar business, tender's receipt, a copy of tax commission issued by the general corporation for tax).
2. Interested bidders can buy tender documents which will be available starting from Wednesday (3/5/2023), after submitting a written request to the Foreign procurement department, and after pay the value of tender documents equal to (750000 seven hundred and fifty thousand Iraqi dinar) not refundable.
3. - The meeting of answering bidders questions will be hold in OPDC's headquarter on Monday (26/6/2023 ) (10:00am)
- 4- The bids must sent to the following address (Iraq / Baghdad /Aldora /Near Aldora Refinery/OPDC CO./central bids opening committee) at the specified closing date at 12 pm on Monday (10/7/2023) . Late bids will be rejected, and the bids will be opened by the attendance of the bidders or their representatives. in the next morning of the closing date.
- 5- the bidder should fill the 4<sup>th</sup> section from the standard documents and it should be presented as hard copy sealed with the original stamp of the bidding company otherwise the offer will be neglected.
6. The bidder should present a schedule similar to the technical specification mentioned in the 6<sup>th</sup> section i.e. (technical offer) to clarify the compliance with the required specification in addition , fill column (Data of delivery proposed by the bidder) in the list of commodities and schedule of delivery .
7. Our company is not obliged to accept the lower prices .
8. If the closing date meet on an official holiday, the closing date will be on the next day .

وزارة النفط / شركة توزيع المنتجات النفطية  
اعلان مناقصة عامة / للمرة الأولى

العدد :  
التاريخ :

الى : الشركات الراغبة بالاشتراك في المناقصة  
م / [ ب خ 2022/6/ حوضيات نقل الغاز سعة 10 طن عدد 15 ]

يسر (وزارة النفط / شركة توزيع المنتجات النفطية) بدعوة مقدمي العطاءات من الشركات المصنعة والرصينة أو وكلائها الإقليميين لتقديم عطاءاتهم لتجهيز (المواد أعلاه) وحسب المناشئ المطلوبة وبالكلفة التخمينية الموضحة أدناه :-

التفاصيل	المنشأ	الكلفة التخمينية مع الادوات الاحتياطية والتدريب
الشاحنة	أوربي الماني (مرسيدس - مان) ، سويدي (فولفو - سكانيا) ، فرنسي (رينو)	4,996,000 دولار أمريكي
منشأ مواد وتصنيع الخزان	أمريكي ، الماني ، فرنسي ، إيطالي ، سويدي ، كندا ، ياباني	
منشأ الصمامات والتراكيب	أمريكي ، الماني ، فرنسي ، إيطالي ، ياباني	

1. متطلبات التأهيل المطلوبة : (شهادة وعقد التأسيس ، وكالة مصدقة ، الأعمال المماثلة ، وصل شراء المناقصة ، كتاب عدم ممانعة صادر من الهيئة العامة للضرائب )
2. بإمكان المناقصين الراغبين شراء وثائق المناقصة التي ستكون متوفرة ابتداءً من يوم الأربعاء المصادف 2023/5/3 بعد تقديم طلب تحريري الى قسم المشتريات الخارجية وبعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة (750000 سبعمائة وخمسون الف دينار عراقي) غير قابلة للرد .
3. سيتم عقد مؤتمر الاجابة عن استفسارات المناقصين في مقر الشركة يوم الاثنين المصادف 2023/6/26 (الساعة العاشرة صباحاً).
4. يتم تسليم العطاءات الى العنوان الآتي : (العراق / بغداد / الدورة /مجمع مصفى الدورة / شركة توزيع المنتجات النفطية/ لجنة فتح العطاءات المركزية) في موعد أقصاه الساعة 12 ظهراً من يوم الاثنين المصادف 2023/7/10 ، العطاءات المتأخرة بعد هذا التاريخ سوف ترفض ، وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات أو ممثليهم الراغبين بالحضور في صباح اليوم التالي للغلق .
5. على مقدم العطاء ملئ القسم الرابع من الوثائق القياسية وبقدم ورقياً ومختوم بالختم الحي للشركة مقدمة العطاء وفي حالة عدم التزامه بما تتطلبه الوثيقة القياسية بالقسم الرابع منها سيتم استبعاد عطاءه .
6. على مقدم العطاء ان يجهز جدولاً مشابهاً للمواصفات الفنية المنصوص عليها في القسم السادس من الوثيقة القياسية لإيضاح كيفية تطابقها مع المواصفات المطلوبة بالإضافة الى ملئ حقل (موعد التسليم المقترح من مقدم العطاء) من جدول قائمة السلع وجدول التسليم في القسم المشار اليه أعلاه.
7. شركتنا غير ملزمة بقبول أوطاً الأسعار .
8. اذا صادف يوم غلق المناقصة عطلة رسمية فيعتبر اليوم التالي موعداً لغلق المناقصة.

9. The winner co. will bear the cost of publishing and advertisement.

- for more information please visit the following websites :

\*ministry of oil :- [www.oil.gov.iq](http://www.oil.gov.iq)

\*OPDC :- [www.opdc.oil.gov.iq](http://www.opdc.oil.gov.iq)

Or contact the following :-

\*foreign procurement dept.

E-mail:- [for\\_pur@opdc.oil.gov.iq](mailto:for_pur@opdc.oil.gov.iq)



**Hussain T. A**  
**Director General**

9. تتحمل الشركة الفائزة بالإحالة أجور النشر والإعلان.

- للمزيد من التفاصيل بالإمكان زيارة المواقع التالية :-

\*موقع وزارة النفط الإلكتروني [www.oil.gov.iq](http://www.oil.gov.iq)

\*موقع الشركة الإلكتروني [www.opdc.oil.gov.iq](http://www.opdc.oil.gov.iq)

أو الاتصال على :-

\*البريد الإلكتروني لقسم المشتريات الخارجية :

[for\\_pur@opdc.oil.gov.iq](mailto:for_pur@opdc.oil.gov.iq)



**حسين طالب عبود**  
**المدير العام**

## 1-text of contract

## ١ - صيغة العقد

<p>This Contract is entered in( ) on ( ).</p> <p><b>Between:</b> <b>(1) (The Purchaser):</b> MINISTRY OF OIL/ OIL PRODUCTS DISTRIBUTION COMPANY Address: Iraq/Baghdad/ AL Dura/ AL Dura refinery complex OPDC head quarter /material division/ foreign purchasing dept ..</p> <p><b>(2) (Supplier) :</b></p> <p><b>(3)(Goods details):</b></p> <p><b><u>This Agreement testifies the following:</u></b></p> <p>1-Words and expressions mentioned in this Agreement shall have the same meanings given in the Contract Conditions referred to hereafter.</p> <p>2-The Following Documents constitute the Contract between the buyer and the Supplier, and shall be read and construed as an integral part of the Contract:</p> <p>(A) This Contract Agreement. (B) Special Conditions of the Contract . (C) General Conditions of the Contract. (D) Technical requirements (to include the List of requirements and technical specification). (E) Supplier's Bid and the original Price Table. (F) Purchaser Acceptance Letter (G) The suppliers letter dated (H) The supplier shall present an obligation of not dealing with Israel.</p> <p>(I) Prices and quantities table. (J) The supplier shall fill the attached written obligation. (K) The supplier shall present (ISO) certificate of the manufacturer company.</p> <p>3- This Contract supersedes all other Contract Documents. In the event there's contradiction or nonconformance between the Contract Documents, they shall have precedence according to their order listed above.</p>	<p>أبرم هذا العقد في ( ) بتاريخ ( )</p> <p><b>بين:</b> <b>(١) ("المشتري"):</b> العنوان: وزارة النفط/شركة توزيع المنتجات النفطية جمهورية العراق/بغداد/الدورة/مجمع مصفى الدورة/مقر شركة توزيع المنتجات النفطية/هياة المواد/قسم المشتريات الخارجية.</p> <p><b>(٢) (المجهز):</b></p> <p><b>(٣) (تفاصيل المواد):</b></p> <p><b><u>تشهد هذه الاتفاقية على ما يأتي:</u></b></p> <p>١-معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية لها ذات المعاني التي فسرت بها في شروط العقد المشار إليها فيما يأتي.</p> <p>٢-الوثائق الأتية سوف تشكل العقد بين المشتري و المجهز، وهي تقرأ وتفسر على أنها جزء لا يتجزأ من العقد:</p> <p>(أ) اتفاقية العقد هذه. (ب) الشروط الخاصة بالعقد. (ج) الشروط العامة للعقد. (د) المتطلبات الفنية (بما في ذلك جدول المتطلبات والمواصفات الفنية). (هـ) عطاء المجهز وجدول الأسعار الأصلي. (و) خطاب قبول المشتري (ز) رسالة المجهز المؤرخة (ح) يلتزم المجهز بتقديم تعهد بعدم التعامل مع إسرائيل</p> <p>(ط) جدول الأسعار و الكميات. (ي) يملأ المجهز التعهد الخطي المرفق طياً". (ك) يتعهد المجهز بتقديم شهادة الجودة ( ISO ) للشركة المصنعة.</p> <p>٣-يسود هذا العقد على جميع وثائق العقد الأخرى. في حالة وجود تضارب أو عدم تطابق بين وثائق العقد، تسود الوثائق بحسب الترتيب أعلاه.</p>
--	--

4- For the payments to be made by the Purchaser to the Supplier as stated hereafter, the Supplier Shall first provide the Buyer with the Commodities and Services and to rectify faults according to the provisions of this Contract.

5- The Purchaser shall pay the Supplier, for its provisions of certain Commodities and Services and rectify the faults therein if required, the Contract Price or any other amount payable according to the provisions of the Contract, at the time and on the method stipulated in the Contract. The Parties to this Contract Agreement shall execute it according to the law of Iraq on the date stated above for and on behalf of the Purchaser.

التوقيع: [أدخل التوقيع]  
بصفته: [أدخل الصفة أو أي لقب مناسب آخر]  
بحضور: [أدخل تعريف الشاهد الرسمي]  
لصالح وبالنيابة عن المجهز

Signature: [insert signature]  
Title: [insert title or any other suitable capacity] In presence of: [insert identification of witness]  
For and on behalf of the Supplier

٤- بالنسبة للدفعات التي ستصرف من المشتري لصالح المجهز المذكورة فيما يأتي، فإن على المجهز أولاً أن يتعهد بتزويد المشتري بالسلع والخدمات وبإصلاح الأعطال فيما يتوافق مع أحكام هذا العقد.

٥. يتعهد المشتري هنا بأن يدفع للمجهز لقاء توفيره سلع وخدمات معينة وإصلاح أعطالها إذا لزم ذلك، قيمة العقد أو أي مبلغ آخر تستحق الدفع بموجب أحكام العقد في الأوقات وبالطريقة المنصوص عليها في العقد. يتعهد الأطراف الذين قاموا بعقد هذه الاتفاقية على تنفيذها وفقاً للقوانين العراقية في اليوم والشهر والسنة المذكورين أعلاه. لصالح وبالنيابة عن المشتري.

التوقيع: [ ]  
(الأستاذ حسين طالب عبود)  
بصفته: المدير العام وكالة/ (إضافة إلى وظيفته)

Signature: [ ]  
**MR.HUSSEN T.ABOOD**  
General Manager Deputy  
(in his official capacity)  
presence of: [insert identification of witness]

بحضور: [الأستاذ وسام كاظم حمدان]  
(مخول صلاحية كاتب عدل لدى شركة توزيع المنتجات النفطية)

أ. عامة  
1- نطاق العطاء

A. General  
1- Scope of Bid

1-1- The buyer, as defined in the Bid Data Sheet, shall issue these tender documents for the acquisition of commodities and related services as stated in section six: schedule of requirements. The bid data sheet shall state this general competitive bid's name and number as well as the name, definition and number of items required.

1-1 يقوم المشتري المشار إليه في ورقة بيانات العطاء، بإصدار وثائق المناقصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها المحددة في القسم السادس (جدول المتطلبات). يتم تحديد اسم ورقم هذا العطاء التنافسي العام للشراء في ورقة بيانات العطاء، كما يحدد في هذه الورقة اسم وتعريف وعدد المواد المطلوبة.

1-2- If mentioned in the tender documents, the following definitions shall be considered:

1-2 تعتمد التعاريف الآتية عند ورودها في وثائق المناقصات:

a- "in writing" means any method of written communication (mail, email, fax), with proof of receipt thereof.

أ. تعبير (كتابياً) يعني أية وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس)، مع إثبات استلامها.

b- The singular is used to describe the plural and vice-versa.

ب. تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.  
ج. "يوم" يقصد به اليوم في التقويم الميلادي.

c- "Day" means a Gregorian calendar day,

**2- Financing Resource**

**2- مصدر التمويل**

Financing shall be obtained from the amounts allocated for the project in the Federal Budget of the Government of Iraq. The bid data sheet shall state the project's name and number.

يتم التمويل من خلال المبالغ المخصصة الى المشروع في الموازنة الفيدرالية لجمهورية العراق. يتم الإشارة الى أسم المشروع و رقمه في ورقة بيانات العطاء .

**3- Fraud and Corruption**

**3- الاحتيال و الفساد**

3-1- The Buyer requires that the Bidders, suppliers, contractors and advisors shall comply with the ethical standards throughout the process of contracting and execution of contract. In order to achieve this policy,

3-1 يشترط المشتري أن يحافظ مقدمو العطاءات، والمجهزون، والمتعاقدون والاستشاريون على المعايير الأخلاقية خلال عملية التجهيز وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة:

a- The Buyer considers the following definitions for this purpose:

(أ) يعتمد المشتري التعاريف الآتية لهذا الغرض:

**First:** "Corrupt Practices" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the acquisition process or contract execution.

**أولاً:** "الممارسات الفاسدة" تعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي شيء ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية الشراء أو تنفيذ العقد.  
**ثانياً:** "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على أية عملية تجهيز أو تنفيذ للعقد.

**Second:** "Fraudulent Practices" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.

**ثالثاً:** "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاءات بعلم أو دون علم المشتري بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.

**Third:** "Collusive Practices" means any scheme of arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

**رابعاً:** "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، على الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات الشراء أو التأثير على تنفيذ العقد.

**Fourth:** "Coercive Practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.

**خامساً:** ممارسات اعاققة، وتعني:

**Fifth:** "Obstructive Practices" means:

(1) To destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Buyer's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

**(1)** الاتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الإدلاء بشهادة زور للمحققين لاعاققة اجراءات التحقيق من المشتري في ممارسات الفساد الاداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو اعاققة اي طرف أو منعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق او منعه من متابعة اجراءات التحقيق.

(2) The practice that obstructs the Buyer from following up the auditing and revision procedures, as per 3-1(d) hereinafter.

b- The Buyer may reject the awarding recommendations if it is proved that the Applicant is involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during its competition on the relevant contract.

c- The Buyer may impose penalties on organizations or individuals, including declaring ineligibility, whether for definite or indefinite term, if it is proved that they are involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition or during the execution of a Buyer-funded contract.

d- The Buyer shall have the right to add to the Bidding Documents and the contracts a condition stipulating that Bidders, suppliers, contractors and advisors shall permit the Buyer or its appointed auditors to inspect or audit their accounts, registers and any documents related to the bid submission and contract execution.

3-2- In addition, the Bidder shall have acquainted with the obligations stated in 35-1 (A/3) General Conditions of Contract in this respect.

#### **4- Eligible Bidders**

4-1- The Bidder and all parties thereof may be citizens of any country according to the contracts stated in section five: eligible countries. The Bidder holding citizenship of a country shall be either a citizen thereof or have incorporated a company, registered or doing business according to provisions of laws such country.

These standards shall be applied to identify the citizenship of any subcontractor or supplier for any part of the contract, to include the services related thereto.

4-2- Bidders shall not have any conflict of interests; shall be disregarded any applicant proved to be involved in conflict of interest with a Party or another in the process of submitting the bid in each of the following events:

a- If it has, or had, with relation with the contractor's company or a subsidiary thereof to offer advisory services for the purpose of setting up the design, specifications or other documents used to determine the commodities to be supplied through the documents of the Bid.

b- If more than Bid is submitted to the tender, unless alternative bids, if permitted as per 13/Instructions to Bidders, are submitted. In any case, this condition does not prevent contractors from submitting more than a bid.

4-3- The Bidder that has been disqualified by the Buyer as per 3/Instructions to Bidders, shall be disregarded on the date of awarding the contract. A list of the disregarded companies is available on the Buyer's URL mentioned in the bid data sheet. Also shall be disregarded any bidder that is disqualified, suspended or banned by the Legal Department or the Public Government Contracts Department of the Ministry of Planning and Developmental Cooperation

4-4- Iraqi Government owned organizations are eligible to participate in bidding, if they meet the two following conditions:

- (1) they are legally and financially independent, and
- (2) according to the Trade Law and State Companies Law.

(2) الافعال التي تعيق ممارسة المشتري في التدقيق و ممارسة الرقابة المنصوص عليها بالفقرة الثانية 1-3 (د) اللاحقة.

(ب) للمشتري الحق في رفض التوصية بالاحالة إذا وجد أن المتقدم تورط بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال عملية التنافس على العقد المعني.

(ج) للمشتري الحق بمعاينة (الأفراد أو المؤسسات) بما في ذلك تجريدتهم من أهلية استلام أية عقود ممولة من المشتري لمدة محددة أو غير محددة في حال ثبوت تورطهم بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال التنافس أو من خلال تنفيذ عقد ممول من المشتري.

(د) للمشتري الحق بتضمين وثائق المناقصة والعقود شرط يلزم مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والاستشاريين بالسماح للمشتري أو للمدققين المعيّنين منه في الكشف أو تدقيق حساباتهم وسجلاتهم أو أية وثائق متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد.

2-3- إضافة الى ماتقدم، على مقدمي العطاءات ان يطلعوا على الالتزامات الواردة بالفقرة 1-35 (ثالثاً) من الشروط العامة للعقد بهذا الصدد.

#### **4- مقدمو العطاءات المؤهلون**

4-1- لمقدم العطاء و جميع الاطراف التي يتألف منها مقدم العطاءات ان يحملوا جنسية اية دولة و حسب العقود الواردة بالقسم الخامس (الدول المؤهلة) ويعتبر مقدم العطاء حاملاً لجنسية دولة ما اذا كان مواطناً فيها أو مؤسساً لشركة، أو مسجلاً وعاملاً طبقاً احكام قوانين تلك الدولة. تنطبق هذه المعايير ايضاً في تحديد جنسية المقاولين الثانويين أو المجهزين لاي جزء من العقد بما في ذلك الخدمات المتصلة بها.

4-2- يجب ألا يكون لمقدم العطاء أي تضارب في المصالح، حيث سيتم استبعاد أي مقدم يثبت تورطه في تضارب ويمكن ان يفسر مقدم العطاء متورطاً في تضارب المصالح مع طرف أو اخر في عملية تقديم العطاء في كل من الحالات الآتية :

(أ) إذا كان حالياً أو في السابق على علاقة بشركة، أو أحد توابعها، المتعاقد مع المشتري لتقديم خدمات استشارية لغرض تحضير التصميم أو المواصفات أو الوثائق الأخرى المستخدمة لتحديد السلع التي سيجري تجهيزها من خلال وثائق هذا العطاء.

(ب) إذا تقدم بأكثر من عطاء واحد في هذه المناقصة، إلا في حالة تقديم عطاءات بديلة أو مسموح بها كذلك المنصوص عليها في الفقرة 13 من التعليمات لمقدمي العطاء. وفي أي من هذه الأحوال لا يمنع هذا الشرط المقاولين من الاشتراك في أكثر من عطاء.

4-3- يتم استبعاد مقدم العطاء الذي سبق وان تم اعتباره فاقداً للاهلية من المشتري بموجب المادة (3) من التعليمات لمقدمي الى العطاء، في تاريخ إرساء العطاء. ان لائحة بأسماء الشركات المستتناة موجودة على العنوان الإلكتروني للمشتري المبين في تعليمات مقدمي العطاء. كما يستبعد أي مقدم للعطاءات فاقداً للاهلية أو او معلقاً نشاطه او ممنوعاً من التعامل من الدائرة القانونية أو دائرة العقود العامة الحكومية في وزارة التخطيط .

4-4- المؤسسات المملوكة للدولة تكون مؤهلة للاشتراك في العطاء، إذا توفر الشرطان الأتيان فيها :

- (1) مستقلة قانونياً ومالياً
- (2) تعمل وفق القانون التجاري وقانون الشركات العامة

4-5- The Bidders shall prove their continuous qualification to the Buyer's satisfaction, according to reasonable qualification requirement

5-4 يتوجب على مقدمي العطاءات إثبات استمرار أهليتهم بما يرضي المشتري بناء على متطلبات تأهيل معقولة .

## **5- Eligible Commodities and Related Services**

## **5- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة**

5-1- All commodities and related services in accordance to the contract funded by the Buyer shall be from the eligible countries (origins).

1-5 يجب أن تكون جميع السلع والخدمات المتصلة بها حسب العقد الممول من المشتري من دول(مناشئ) مؤهلة.

5-2- For the purpose of this Clause, the term "commodities" means various commodities such as raw materials, instruments, equipments, industrial facilities. Also, the term "relevant services" means services such as insurance, installation, training and primary maintenance.

2-5 لأغراض هذه الفقرة يشمل تعريف "سلع" البضائع المختلفة مثل المواد الخام و الآلات و المعدات و المنشآت الصناعية، كما يشمل تعريف "الخدمات المتصلة بها الخدمات مثل التأمين والتركييب والتدريب والصيانة الابتدائية.

5-3- The term "origin" means the country from which the commodities are extracted, produced, planted, processed or manufactured, or through manufacturing, processing or assembling produce commercial commodities that have drastically different basic properties than their components.

3-5 مصطلح "المنشأ" يعني الدولة التي يتم منها استخراج السلع أو إنتاجها أو زراعتها أو معالجتها أو تصنيعها، أو التي من خلال التصنيع أو المعالجة أو التجميع تنتج سلعا تجارية تختلف في صفاتها الأساسية اختلافا جذريا عن مكوناتها .

## **B- Contents of Tender Documents**

## **ب. محتويات وثائق المناقصة**

### **6- Parts of Tender Documents**

### **6- اجزاء وثائق المناقصة**

6-1- Tender documents are composed of three sections containing all the sections stated hereinafter and the latter shall be read in conjunction with any annex to be issued according to Para eight/Instructions to Bidders.

1-6 تتألف وثائق المناقصة من ثلاثة اجزاء تتضمن جميع الأقسام المشار إليها في أدناه، ويجب أن تقرأ هذه الأخيرة بالتزامن مع أي ملحق يصدر وفقا للفقرة الثامنة من التعليمات لمقدمي العطاء.

### **Part One : Contracting Procedures**

### **الجزء الأول : إجراءات العطاء**

Section One : Instructions to Bidders

Section Two: Bid Data Sheet

Section Three: Evaluation and Prequalification Criteria

Section Four: Bid Forms

Section Five: Eligible Countries

- القسم الأول: التعليمات لمقدمي العطاء
- القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء
- القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات
- القسم الرابع: نماذج العطاء
- القسم الخامس: الدول المؤهلة

### **Part Two : Supply Department Requirements**

### **الجزء الثاني : متطلبات قسم التجهيز**

Section Six: Table of Requirements

### **Part Three : The Contract**

Section Seven: General Conditions of the Contract

Section Eight: Special Conditions of the Contract

Section Nine: Contract Forms

6-2- The announcement of the invitation issued by the Buyer is not considered part of the tender documents.

6-3- If the tender documents and its annexes are not received by the Buyer directly, the latter shall not be responsible for completeness thereof.

6-4- The Bidder shall check all the instructions, forms, terms and specifications contained in the tender documents. Failure by the Bidder to provide all the information and documents required in the tender Documents may result in rejecting the Bid.

- القسم السادس: جدول المتطلبات

### **الجزء الثالث : العقد**

- القسم السابع: الشروط العامة للعقد

- القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد

- القسم التاسع: نماذج العقود

2-6 لا يعتبر الإعلان او الدعوة الذي يصدر عن المشتري جزءاً من وثائق المناقصة.

3-6 في حالة عدم تسلم وثائق المناقصة وملحقاته من المشتري مباشرة، لا يعتبر هذا الأخير مسؤولاً عن اكتمالها.

4-6 يفترض أن يدقق مقدم العطاء جميع التعليمات والنماذج والمصطلحات والموصفات الموجودة في وثائق المناقصة. وإن فشل مقدم العطاء في توفير جميع المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصة قد يؤدي إلى رفض العطاء.

## **7- Clarification of Tender Documents**

## **7- توضيح وثائق المناقصة**

7-1- When it is required to clarify or interpret any of the information of the tender documents, the Bidder shall

1-7 في حالة الحاجة لتوضيح او تفسير اي من المعلومات في وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء الاتصال بالمشتري كتابياً وعلى عنوانه



send a letter to the Buyer according to its address stated in the bid data sheet. The latter shall reply in writing to any questions it receives provided that they are received ten days before the bid submission deadline to which the period of announcement is determined by (15) days. The Buyer shall determine the deadline to receive questions for those to which the announcement period exceed the (15) days stated in the bid data sheet, the Buyer shall send a copy of its reply to such questions to all those who received the tender documents directly therefrom, to include the description of question, without stating its source. If the Buyer deems it necessary to amend the tender documents due to such questions, it shall conduct the same according to the procedures stated in articles (8) and (22-2).

### **8- Amendment of Tender Documents**

8-1- The Buyer may amend the tender documents any time before the tender deadline, by issuing annexes thereto.

8-2- Annexes are considered part of the tender documents and shall be circulated in writing to all those who received tender documents directly from the Buyer.

8-3- The Buyer shall have the right to extend the tender deadline as per 24-2/Instructions to Bidders to give the Bidders ample time to consider the amendments stated in the Bid's annex

### **C- Preparation of Bids**

#### **9- Cost of Bid**

9-1- The Bidder is charged with the total cost resulting from setting up and submitting its Bid. The Buyer shall not be liable for such costs regardless of the results of Bids analysis.

#### **10- Language of the Bid**

10-1- The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submit and of the literature related thereto which constitute part of his bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.

#### **11-Documents Comprising the Bid**

11-1- The Bid is made up of the following documents:

a- Bid's form and the un-priced bill of quantities used according to 12, 14, 15/Instructions to Bidders.

b- Bid's security as per 21/Instructions to Bidders, if required.

c- Written confirmation of the authorization to the Bid's signatory according to a notarized power of attorney as per 22/Instructions to Bidders.

d- Information certifying the eligibility of Bidder to submit its Bid according to 16/Instructions to Bidders.

e- Authenticated documents certifying that all the commodities and related services offered by Bidders are

المذكور في ورقة بيانات العطاء. ويتوجب على الاخير ان يرد كتابياً على أية استفسارات ترد اليه، شريطة ان يتم استلامها قبل عشرة ايام في الاقل من المدة النهائية لتسليم العطاءات لتلك التي حددت فترة الاعلان عنها ب(15) يوماً. يحدد المشتري المدة النهائية لاستلام الاستفسارات لتلك التي تزيد فترة الاعلان عنها عن ( 15 ) يوماً في ورقة بيانات العطاء، وعلى المشتري ارسال نسخة من رده على تلك الاستفسارات الى جميع من استلم وثائق المناقصة مباشرة منه بما في ذلك وصف الاستفسار دون بيان مصدره. اذا ارتأى المشتري ضرورة تعديل وثائق المناقصة نتيجة لهذه الاستفسارات ، فعليه ان يقدم ذلك حسب الاجراءات المذكورة في المادة (8) والفقرة (2-22)

### **8- تعديل وثائق المناقصة**

1-8 للمشتري الحق في تعديل وثائق المناقصة ، عن طريق إصدار ملحق بها ، في أي وقت يسبق موعد غلق المناقصة.

2-8 تعتبر الملحق جزءاً من وثائق المناقصة ويتم تعميمها كتابة على جميع الذين استلموا وثائق المناقصة من المشتري مباشرة.

3-8 للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة (2-24) من التعليمات لمقدمي العطاء، وذلك لإعطاء المقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار.

### **ج. إعداد العطاءات**

#### **9- كلفة العطاء**

يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المتعلقة بإعداد وتسليم العطاء، ولا يعتبر المشتري مسؤولاً عن هذه التكاليف بغض النظر عن نتائج تحليل العطاءات.

#### **10- لغة العطاء**

يجب ان يتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار اليها في وقة بيانات العطاء . يمكن ان يقدم مقدم العطاء أياً من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءاً من عطائه في لغة اخرى على ان تترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء ، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء .

#### **11- الوثائق المكونة للعطاء**

11-1 يتألف العطاء من الوثائق الآتية:

أ. نموذج صيغة العطاء وجدول الكميات غير المسعر المستخدمة بما يتناسب مع المواد ( 12 ، 14 ، 15 ) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ب. ضمان العطاء بما يتوافق مع المادة 21 من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا طلب.

ج. التأكيد كتابة على تفويض الموقع على العطاء بموجب وكالة مصدقة من كاتب العدل حسب المادة 22 من تعليمات مقدمي العطاء.

د. البيانات الموثقة لاهلية مقدم العطاء لتقديم عطائه وفقاً للمادة ( 16 ) من التعليمات لمقدمي العطاء.

هـ. البيانات الموثقة التي تؤيد بأن السلع والخدمات المتعلقة بها والمجهزة من مقدمي العطاء هي من منشأ مؤهلة وفقاً للمادة ( 17 ) من التعليمات

from eligible origins as per 17/Instructions to Bidders.

f- Authenticated documents certifying conformance of the commodities and related services to what is required in the tender documents, according to articles 18 and 39/Instructions to Bidders.

g- Information certifying the Bidder's prequalification to execute the contract if the contract is awarded in its favor, according to article 19/Instructions to Bidders.

h- Any other document stated in the bid data sheet.

و. البيانات الموثقة التي تؤيد تطابق السلع والخدمات المتصلة بها مع تلك المطلوبة في وثائق المناقصة، وفقا للمادة ( 18 و 39 ) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ز. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتنفيذ العقد في حالة إرساء العطاء عليه، وفقا للمادة 19 من التعليمات لمقدمي العطاء،

ح. أية وثيقة أخرى محددة في ورقة بيانات العطاء.

## **12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities**

12-1- The Bidder shall employ the Bid's Submission Form mentioned in section four: Bid Forms. The form shall be filled-out without any change to its format, no substitutes are accepted. All blank spaces shall be filled out with the required information.

12-2- The Bidder shall deliver the priced bills of quantities for the commodities and related services as per their origin, employing the forms in section five: bid forms.

## **13-Alternative Bids**

13-1- Alternative bids shall not be considered, unless the bid data sheet states otherwise.

## **14-Bid Prices and Discounts**

14-1- Prices and discounts offered in the Bid Form and the Priced Bill of Quantity shall comply with the specified requirements.

14-2- All items and commodities shall be listed and price separately in the Priced Bill of Quantity. If the table contains un-priced items, shall be assumed that there prices are covered by other items. An items or commodities not stated in the Priced Bill of Quantities shall be considered as uncovered by the Bid. Amendment can be made according to Para 31/Instructions to Bidders.

14-3- The price shown in the Bid Form is the Bid's Total Price, excluding any discount offered.

14-4- The Bidder shall state any unconditional discounts and shall demonstrate in the Bid Form how these can be used.

14-5- EXW, CIP, CIF, C&F and other similar terms are subject to the regulation stated in the applicable Incoterms version issued by the International Chamber of Commerce, as indicated in the Instructions to Bidders.

14-6- Prices offered by the Bidder shall be fixed throughout the term of contract execution and not liable to change under any circumstance, unless the bid data sheet states otherwise.

14-7- Bids may be offered individually (Single Contract) or separated into several parts (number of contracts) if the same is stipulated in Para 1-1/Instructions to Bidders. The said prices shall be according to 100% of the items specified to each part and to 100% of their quantities, unless the bid data sheet states otherwise. The applicants interested in offering price discount, in the event of awarding more than one part in their favor, shall state the discount in accordance with Para 14-4/Instructions to Bidders, provided the Bids for all these parts shall be delivered and opened simultaneously.

## **12- نموذج العطاء، وجداول الكميات المسعرة**

12-1- على مقدم العطاء ان يستخدم نموذج استمارة تقديم العطاء الموجود في القسم الرابع، "نماذج العطاءات" و يجب أن يتم تعبئة النموذج بالكامل دون أي تغيير في شكله ولن تقبل أية بدائل. كما ويجب تعبئة جميع الفراغات بالمعلومات المطلوبة.

12-2- على مقدم العطاء أن يسلم جداول الكميات المسعرة للسلع والخدمات المتصلة بها بحسب منشئها مستخدماً النماذج الموجودة في القسم الرابع، "نماذج العطاء".

## **13- العطاءات البديلة**

13-3 لا يتم اعتماد العطاءات البديلة ما لم ينص على خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاء".

## **14- أسعار العطاءات والحسومات**

14-1- الأسعار والحسومات المقدمة في "نموذج صيغة العطاء" و"جدول الكميات المسعر يجب أن تتطابق مع المتطلبات المحددة .

14-2- يجب أن تدرج وتسعر جميع البنود والمواد بشكل مستقل في "جدول الكميات المسعر". وإذا احتوى الجدول على بنود غير مسعرة سيفترض أن أسعارها مشمولة من خلال بنود أخرى. وتعتبر أية بنود أو مواد غير مذكورة في "جدول الكميات المسعر" غير مشمولة في العطاء، وفي حالة التعديل يكون ذلك وفقا للفقرة 31 من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

14-3- السعر الذي يظهر في "نموذج صيغة العطاء" هو السعر الإجمالي للعطاء، مستثنيا أية حسوم مقدمة.

14-4- على مقدم العطاء أن يذكر أية حسوم غير مشروطة، وأن يوضح كيفية استخدامها في "نموذج صيغة العطاء".

14-5- المصطلحات EXW, CIP, CIF, C&F ومصطلحات أخرى مماثلة تخضع للضوابط المحددة في الإصدار النافذ من (Incoterms) الصادرة عن غرفة التجارة العالمية وكما مشار إليها في "التعليمات لمقدمي العطاءات".

14-6- الأسعار المقدمة من مقدم العطاء تكون ثابتة خلال فترة تنفيذ العقد وهي غير قابلة للتغيير تحت أي ظرف ما لم ينص على خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاء".

14-7- قد تطرح العطاءات بشكل منفرد ( عقد واحد ) او مجزأة الى عدة اجزاء (عدد من العقود) اذا نص على ذلك في الفقرة (1-1) من "التعليمات لمقدمي العطاء" و يجب أن تتوافق الأسعار المذكورة مع 100% من البنود المحددة لكل جزء ومع 100% من كمياتها، إلا إذا ذكر خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاء". و على المتقدمين الذين يرغبون بتقديم حسوم في الأسعار في حالة إرساء أكثر من جزء عليهم أن يوضحوا الحسوم بما يتوافق مع الفقرة (14-4) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، شرط أن تسلم العطاءات لجميع هذه (الاجزاء) وتفتح في نفس الوقت

## **15- عملة العطاء**

## **15- Currency of Bids**

15-1- The Bid's currency and payment shall be as stated in the bid data sheet and shall be inclusive all taxes, costumes duties and any additional expensed for the transportation, as indicated separately in each Bill of Quantity in section four.

15-1- تقدم الاسعار بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء وتكون شاملة للضرائب والرسوم الكمركية واية مصاريف اضافية عن النقل وكما مشاراليه لكل " جداول الأسعار " على حدة ضمن القسم الرابع .

## **16- الوثائق التي تؤكد أهلية مقدم العطاء**

## **16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder**

16-1- The Bidders shall fill out the Bid's Form in chapter four to document their eligibility to participate in the tender according to Para 4/Instructions to Bidders.

16-1- على مقدمي العطاء تعبئة "نموذج صيغة العطاء" الموجود في الفصل الرابع ، ليوثقوا أهليتهم للمشاركة فيه وفقاً للفقرة الرابعة من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

## **17- الوثائق التي تؤكد أهلية السلع والخدمات**

## **17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services**

17-1- To prove the eligibility of commodities and service supplied according to article 5/Instructions to Bidders, the Bidders shall fill out the information related to the country of origin in the prices tables stated in section four: Contract Forms.

17-1- لتأكيد الأهلية للمواد والخدمات المجهزة وفق ماورد في المادة (5) من "التعليمات لمقدمي العطاءات". فإن على مقدمي العطاءات ان يملأ البيانات الخاصة ببلد المنشأ في جداول الاسعار الواردة في القسم (4) استمارات التعاقد .

## **18- الوثائق التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة**

## **18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related Services**

18-1- For the purpose of confirming the conformity of commodities and related services to the tender documents, the Bidder shall submit, as part of its Bid, documented evidence that the commodities supplied conform the technical specifications stated in section four: schedule of requirements.

18-1- لغرض تأيد مطابقة السلع و الخدمات المتصلة بها لوثائق المناقصة . يتعين على مقدم العطاء ان يقدم كجزء من عطائه دليلاً موثقاً يؤكد بأن السلع المجهزة مطابقة الى المواصفات الفنية الواردة في القسم (4) جدول المتطلبات .

18-2- Such documents may be either in print, charts or data forms, and shall include detailed description of each item, i.e. the essential technical specifications and performance properties for commodities and services, so that their compliance with the required specifications is clarified. The applicant shall submit a report of variance and exemption from the schedule of requirements.

18-2- يمكن أن تكون هذه الوثائق على شكل مواد مطبوعة أو رسومات أو بيانات، ويجب أن تتضمن وصفا مفصلا لكل بند، أي الصفات الفنية والأدائية الأساسية للسلع والخدمات، بحيث يوضح توافقها مع المواصفات المطلوبة. وأن يسلم المتقدم تقريراً بالاختلافات والاستثناءات عن جدول المتطلبات.

18-3- The bidder shall also submit a list of all details, to include the available resources and current prices of spare parts and special equipments required for the continuous operation of commodities after being used by Buyer for the period specified in the bid data sheet.

18-3- على مقدم العطاء أن يقدم أيضاً قائمة بجميع التفاصيل، بما في ذلك الموارد المتاحة، والأسعار الحالية، لقطع الغيار، والمعدات الخاصة والضرورية لاستمرار عمل السلع بعد استخدامها من المشتري للفترة المحددة في "ورقة بيانات العطاء".

18-4- The workmanship, materials and equipments and the reference to the trade names and/or reference numbers contemplated as stated by the Buyer in the schedule of requirements shall be examples and not limitations. The Bidder may offer other standards for quality and trademarks and/or contemplated reference numbers, provided that these shall realize the same or exceed the efficiency of items stated in the schedule of requirements and shall satisfy the Buyer.

18-4- يجب أن تكون معايير التصنيع والعمل والمواد والمعدات والإشارة إلى الأسماء التجارية و/ أو أرقام الأدلة المصورة المحددة من المشتري في جدول المتطلبات وصفية لا حصرية. ولمقدم العطاء أن يعرض معايير أخرى للجودة والعلامات التجارية و/أو أرقام الأدلة المصورة، بشرط أن تحقق نفس كفاءة البنود المذكورة في " جدول المتطلبات " أو أعلى منها وأن تتال رضا المشتري.

## **19- الوثائق التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء**

## **19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder**

19-1-The documents proving the Bidder's qualifications, in the event of awarding the bid in its favor, shall meet the following conditions:

19-1- يجب على المستندات التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء في حال إرساء العطاء عليه، أن تفي بالشروط الآتية:

a- The Bidders who are not the manufacturers or producers of commodities to be supplied shall submit the authorization of the manufacturer to market the commodities according to the form in chapter four, and the form of authorization by the manufacturer or the producer to market the commodities in the country of the Buyer, if stipulated in the Instructions to Bidders.

(أ) على مقدمي العطاءات غير المصنعين أو المنتجين للسلع التي تعرض تجهيزها تقديم تحويل الجهة المصنعة للسلع له بتسويقها بموجب النموذج في الفصل الرابع، ونموذج تحويل الجهة المصنعة أو المنتجة بتسويق هذه السلع في بلد المشتري ، اذا نص على ذلك في التعليمات لمقدمي العطاءات

b- If the Bidder is not doing business in Iraq, and if the same is required in the bid data sheet, it shall be represented in Iraq by a proxy that is ready and capable of conducting the maintenance operations and providing spare parts as stated in the contract conditions and/or the technical specifications.

(ب) إذا لم يكن مقدم العطاء عاملاً في العراق، وإذا كان ذلك مطلوباً في "ورقة بيانات العطاء"، يجب أن يكون ممثلاً بوكيل عنه في العراق مجهزة وقادراً على القيام بعمليات الصيانة وتوفير قطع الغيار بحسب ما هو مذكور في شروط العقد و/أو المواصفات الفنية.

c- The Bidder shall meet all the qualifications and standards stipulated in section three: Evaluation and Qualification Criteria.

(ج) أن تتوفر في مقدم العطاء جميع المؤهلات والمعايير المنصوص عليها في القسم الثالث، "معايير التقييم والمؤهلات".

**20- Period of Validity of Bids**

20-1- The Bid shall remain valid beyond the deadline for submission specified by the Buyer as stated in the bid data sheet. Any Bid with shorter validity shall be disregarded.

20-2- In some exceptional circumstances, the Buyer may request extension for the validity of Bid beyond the validity period specified. In this case, the request for extension and reply thereof shall be in writing. If Bid's security is required as per article 21/Instructions to Bidders, The Security shall be extended for the same period. The Bidder is entitled to reject the request for extension without losing the Bid's guarantee. The Bidder who consented to the Employer's request shall not be required or entitled to extend its Bid's validity except for the case described in Para 20-3/Instructions to Bidders.

20-3- In the contracts where it is not permitted to revise and amend the prices, and in the event of delay in issuing the awarding letter for more than 56 days as of the date of the primary bid's validity, prices shall be revised and amended as specified in the request for extension. Bids shall be outweighed depending on the bids prices regardless of the amendment of prices as indicated above.

**21-Bid Guarantee**

21-1- The Bidder shall submit, as part of the Bid, "bid guarantee" if required in the bid data sheet.

21-2- The guarantee amount shall be equal to the amount specified in the bid data sheet in Iraqi currency or any exchangeable currency. Also,

a- It shall be submitted in the form of bank's letter of guarantee or certified check issued by the Government of Iraq, or any other form to be mentioned in the bid data sheet.

b- The guarantee shall be issued from a recognized bank in Iraq as per the publication issued by the Central Bank of Iraq on the Banks' financial adequacy, to be selected by the Bidder. If this banking institution exists outside Iraq, a corresponding financial institution recognized inside Iraq shall be adopted, to enable operating the guarantee,

c- It shall be identical to any of the forms in section four: Bid Forms or any other form to be adopted by the Buyer before submitting the Bid,

d- It shall be negotiable promptly on issuing a written request by the Buyer in the event of breaching the conditions stated in Para 21-5/Instructions to Bidders,

e- The original shall be submitted; duplicates are not accepted,

f- It shall be valid for 28 days after the Bid's validity or after the date of bid extension expiry period, if required according to Para 20-2/Instructions to Bidders.

21-3- If the bid guarantee is required pursuant to Para 21-1/Instructions to Bidders, then any Bid that does not include bid guarantee shall not be accepted and be considered noncompliant.

21-4- Bid guarantee shall be returned to the non-winning Bidder promptly after the winning Bidder

1-20 تستمر نفاذية العطاء بعد الموعد النهائي المحدد من المشتري لتسليمه بحسب ما هو مذكور في "ورقة بيانات العطاء"، ويتم استبعاد أي عطاء تمتد نفاذيته لفترة أقصر.

2-20 في بعض الظروف الاستثنائية، للمشتري ان يطلب تمديد فترة العطاء قبل انتهاء مدة النفاذ المحددة. و في هذه الحالة يجب أن يكون طلب التمديد والإجابة عليه موثقاً تحريراً إذا تم طلب ضمان العطاء بحسب ما هو منصوص عليه في المادة (21) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، يتم تمديد الضمان لنفس الفترة أيضاً. وللمقدم العطاء الحق برفض طلب التمديد دون أن يفقد ضمان العطاء. لن يطلب أو يسمح لمقدم العطاء الذي وافق على الاستجابة لطلب صاحب العمل بتمديد نفاذية عطائه إلا في الحالة المبينة في الفقرة 20-3 من التعليمات لمقدمي العطاء .

3-20 في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة و تعديل الأسعار ، و في حالة تأخر صدور قرار الإحالة فترة تزيد عن (56) يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتتم مراجعة وتعديل الأسعار كما محدد في طلب التمديد . تتم مفاضلة العطاءات بالأعتماد على أسعار العطاءات دون الأخذ بنظرالأعتبار تعديل الأسعار المشار اليه أعلاه.

**21- ضمان العطاء**

1-21 يجب على مقدم العطاء أن يقدم كجزء من العطاء " ضمان عطاء" إذا كان ذلك مطلوباً في "ورقة البيانات العطاء".

2-21 على مقدم العطاء تضمين عطائه بضمن العطاء بالمبلغ والعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء كما يجب :

أ. أن يقدم على شكل خطاب ضمان مصرفي او صك مصدق الصادرة عن الحكومة العراقية ، او اية صيغة اخرى يتم الاشارة اليها في ورقة بيانات العطاء.

ب. أن يصدر الضمان من مصرف معتمد في العراق بموجب نشرة يصدرها البنك المركزي العراقي عن الكفاءة المالية للمصرف، يختارها مقدم العطاء إذا كانت هذه المؤسسة المصرفية موجودة خارج العراق فيجب أن تعتمد لها مؤسسة مالية رديفة معتمدة داخل العراق، لتتمكن من تفعيل الضمان،

ج. أن يتوافق مع أحد نماذج الضمان الموجودة في القسم الرابع، "نماذج العطاءات"، أو أي نموذج آخر يعتمد من المشتري قبل تسليم العطاء،

د. أن يكون قابلاً للصرف فور اصدار طلب خطي من المشتري في حالة الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة (21-5) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"،

هـ. أن يتم تسليم النسخة الأصلية، ولن تقبل النسخ المصورة،

و. أن يكون ساري المفعول لمدة 28 يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء او بعد تاريخ تمديد نفاذ العطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (20-2) من التعليمات لمقدمي العطاء.

3-21 لن يتم قبول أي عطاء لا يشمل تعهد ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (21-1) من التعليمات لمقدمي العطاء، حيث سيعتبر غير مستوفٍ للشروط.

4-21 يتم اعادة ضمانات المقدمين غير الناجحين إلى أصحابها في أسرع

submits a performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and signing the Contract.

21-5- The bid guarantee shall be confiscated if the winning Bidder's fails in:

(1) Sign the Contract as per Para 43 of the "Instructions to Bidders".

(2) Submit the performance guarantee as per Para 44 of the "Instructions to Bidders".

21-6- The Bid's guarantee for the JV shall be in the name of the Bidder's JV and if the JV is still not incorporated legally by the time of submitting the Bid, the Bid's security shall be in the name of all independent partners stated.

21-7- the buyer has the right, (If stipulated in the bid data sheet), to declare the Contractor ineligible to be awarded any contract for the period of time stipulated in the bid data sheet in any of the following events:

a- If the winning Bidder fails to sign the Contract as per Para 43/Instructions to Bidders

b- Or to submit the performance bond as per article 44/Instructions to Bidders.

## **22- Method of Submitting and Signing of Bid**

22-1- The Bidder shall submit one original copy of its Bid marked as "Original" from the Bidding Documents as stated in 11/Instructions to Bidders. Also, the Bidder shall submit a number of copies marked as "Copy" as stated in the bid data sheet. In the event of discrepancy between the copy and the original, the Original shall be relied on.

22-2- All originals and copies of the Bid shall be written in ink and signed by a Bidder's representative. Conversion shall be authenticated by the Notary Public.

22-3- Any traces of deletion or writing between the lines shall not be considered valid unless accompanied with the signature of the person authorized to sign the Bid.

## **D- Submission and Opening of Bids**

### **23- Delivering, Sealing and Marking of Bid**

23-1- Bidder shall deliver its Bid in hand or send it through registered mail.

a- When Bids are delivered in hand or through email (if the same is indicated in the bid data sheet), the originals and copies of the Bid and the alternative Bids (if permitted as per article 13/Instructions to Bidders) shall be delivered in separated envelopes, provided that such envelopes shall be marked whether they contain originals or copies. Such envelopes shall be, then, put in one envelope. Thereafter, procedures shall be followed as per 22-2 and 22-3/Instructions to Bidders.

وقت ممكن وفور أن يقوم المقدم الفائز بتقديم ضمان التنفيذ وفقا للمادة (44) من التعليمات لمقدمي العطاء. وبعد توقيع العقد.

21-5 يمكن مصادرة مبلغ ضمان العطاء إذا فشل مقدم العطاء الفائز في:

(1) توقيع العقد وفقا للفقرة 43 من "التعليمات لمقدمي العطاءات"

(2) تقديم ضمان حسن الاداء وفقا للفقرة 44 من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

21-6 ضمان عطاء المشروع المشترك يجب أن يكون باسم المشروع المشترك الذي يسلم العطاء، إذا لم يكن المشروع المشترك قد تأسس بشكل قانوني وقت تقديم العطاء، فيجب ان يقدم الضمان باسم جميع الشركاء المستقلين المذكورين.

21-7 للمشتري الحق ( إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء) الأعلان عن عدم أهلية المقاول لأحالة أي عقد عليه لفترة محددة و كما محدد في ورقة بيانات العطاء وفي الحالات الأتية:

أ- إذا فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب الفقرة 43 من التعليمات لمقدمي العطاء أو

ب- إذا فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الاداء بموجب المادة (44) من التعليمات لمقدمي العطاءات .

## **22- طريقة تقديم وتوقيع العطاء**

22-1 على مقدم العطاء أن يقدم نسخة أصلية واحدة مميزة من عطائه مؤشراً عليها كلمة "نسخة أصلية" من وثائق المناقصة كما هو مذكور في المادة (11) من التعليمات الخاصة بمقدمي العطاء، كما يجب على المتقدم أن يسلم عدداً من النسخ غير الأصلية المميزة بكلمة "نسخة" كما هو محدد في بيانات العطاء. في حال وجود أي اختلاف بين النسخة والأصل يتم اعتماد "النسخة الأصلية".

22-2 يجب أن تكون جميع نسخ عرض أسعار العطاء الأصلية وغير الأصلية مكتوبة بالمداد، وأن تكون موقعة من شخص مخول بالتوقيع نيابة عن مقدم العطاء وان يكون التحويل مصادق من كاتب العدل.

22-3 لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بين السطور نافذة إلا إذا رافقتها توقيع الشخص المخول بتوقيع العطاء أو توقيعه بالأحرف الأولى.

## **د. تسليم وفتح العطاءات**

### **23- تسليم وإغلاق وتأشير العطاءات**

23-1 يسلم مقدمو العطاءات عطاءاتهم باليد أو يرسلونها بالبريد المسجل.

أ. عند تسليم العطاءات باليد أو بالبريد الإلكتروني (في حالة الإشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء)، يجب أن تسلم النسخ الأصلية وغير الأصلية من العطاء، والعطاءات البديلة، إذا كان مسموحاً بها وفقاً للمادة (13) من التعليمات لمقدمي العطاء، في مغلفات منفصلة، على أن تحمل هذه المغلفات إشارة تبين فيما إذا كانت النسخ التي بداخلها أصلية أو غير أصلية. توضع هذه المغلفات فيما بعد في مغلف واحد، وتتم الإجراءات بعد ذلك وفقاً للفقرات (22-2) و (22-3) من التعليمات لمقدمي العطاء).

b- Bidders may submit their Bids electronically if the same is indicated in the bid data sheet as per the instructions stated in the bid data sheet.

ب. لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم إلكترونياً (في حالة الإشارة إلى ذلك في ورقة بيانات العطاء بموجب التعليمات المنصوص عليها في ورقة بيانات العطاء).

23-2- The outer and inner envelopes shall state:

a- The Bidder's name and address.

23-2 يجب ان تكون المغلفات الداخلية والخارجية:

b- The Buyer's address according to 24-1/Instructions to Bidders.

(أ) تحمل اسم وعنوان مقدم العطاء.

c- The definition of Bid as referred to in sub-Para 1-1/Instructions to Bidders, and any other identification references stated in the bid data sheet.

(ب) موجهة للمشتري وفقاً للفقرة (1-24) من "التعليمات لمقدمي العطاء".

d- Notice of "Not to open before the Bids opening date" as per sub-Para 27-1/Instructions to Bidders.

(ج) يظهر عليها تعريف العطاء المشار إليه في الفقرة الفرعية (1-1) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأية إشارات تعريفية أخرى مذكورة في بيانات العطاء.

(د) تحمل تحذيراً بعدم فتح المغلف قبل تاريخ فتح العطاء بما يتوافق مع الفقرة الفرعية (1-27) من "التعليمات لمقدمي العطاء".

23-3- The Buyer shall not be held responsible for any lost or opened Bid that is not closed, sealed and marked as required.

3-23 لا يتحمل المشتري مسؤولية ضياع أو فتح أية مغلفات اذا لم تكن مغلقة و مختومة و تحمل الاشارات المطلوبة.

### 24-Deadline for Submitting of the Bids

### 24- الموعد النهائي لتسليم العطاءات

24-1- The Buyer shall receive the Bid at the specified address on the date and time specified in the bid data sheet.

24-1 يجب أن يستلم المشتري العطاءات على العنوان المحدد و في التاريخ والوقت المحددين في بيانات العطاء.

24-2- The Buyer has the right to extend to the Bidding deadline by amendment of documents as per article 8/Instructions to Bidders; in this event the rights and obligations of the Buyer and the Bidder shall be extended according to the new date.

24-2 للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لاستلام العطاءات عن طريق تعديل بيانات العطاء بما يتوافق مع المادة (8) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وفي هذه الحالة تمدد حقوق وواجبات المشتري ومقدم العطاء وفقاً للموعد الجديد.

### 25-Late Bids

### 25- العطاءات المتأخرة

25-1- The Employer shall not accept any Bid delivered after the Deadline as per Para 24/Instructions to Bidders. Accordingly, any Bid received after the specified period shall be considered "Late", rejected and returned

25-1 لن يعتمد المشتري أيّاً من العطاءات التي تسلم بعد الموعد النهائي وفقاً للفقرة 24 من التعليمات لمقدمي العطاء. وعليه، فإن أي عطاء يصل بعد الفترة المحددة يعتبر متأخراً ويجري رفضه واعدته إلى صاحبه دون فتحه.

### 26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids

### 26- السحب والاستبدال وتعديل العطاءات

26-1- The Bidder may withdraw, replace or amend its Bid after its submission by sending a written notice as per article 10/Instructions to Bidders, provided that the notice shall be signed by the authorized person and accompanied with a copy of the as per Para 22-2/Instructions to Bidders. And the notices on the substitution or withdrawal shall be attached to the official authorization. All written notices shall:

26-1 لمقدم العطاء الحق في سحب أو استبدال أو تعديل العطاء بعد تسليمه، عن طريق إرسال إشعاراً تحريراً وفقاً للمادة (10) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"، على أن يكون الإشعار موقع من شخص مخول وأن تكون مصحوب بنسخة من التحويل بموجب الفقرة (2-22) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وترفق الإشعارات الخاصة بالاستبدال أو السحب بتحويل رسمي. إن جميع الإشعارات الخطية يجب أن:

a- Be submitted as per Para 22 and 23/Instructions to Bidders. The envelopes shall be marked as Withdrawing, Replacing or Amending.

(أ) تسلم وفقاً للفقرتين 22 و 23 من "التعليمات لمقدمي العطاءات" ويجب أن تحمل المغلفات إشارات تحدد محتواها بوضوح، "سحب"، "استبدال"، "تعديل"؛

b- Be received by the Buyer before the tender deadline as per Para 24/Instructions to Bidders.

(ب) تصل إلى المشتري قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة 24 من التعليمات لمقدمي العطاء.

26-2- Bid to be withdrawn as Para 26-1/Instructions to Bidders shall be returned to the Bidder unopened.

26-2 في حالة العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للفقرة (1-26) من التعليمات لمقدمي العطاء فأنها تعاد غير مفتوحة لأصحابها.

26-3- The Bidder may not withdraw, substitute or amend the Bid with the period between the tender deadline and the expiry of Bid's validity as specified in the bid data sheet

3-26 لا يحق لمقدم العطاء سحب أو استبدال أو تعديل العطاء في

or any extension thereto.

الفترة ما بين الموعد النهائي لغلق المناقصة وانتهاء نفاذية العطاء المحددة في ورقة بيانات العطاء المحددة او اي تمديد لاحق عليها.

## **27- Opening of Bids**

27-1- The (Bids Opening Committee) shall open the Bids at the presence of the bidders or their authorized representatives in public session at the time and place specified in the bid data sheet. According to Para 23-1, the procedures regarding opening the electronically submitted bids shall be referred to in the bid data sheet.

27-2- The envelopes marked as Withdrawal shall be first opened and read to the public; the envelope containing the withdrawn Bid shall be returned to the Bidder unopened. The withdrawal letter shall not be considered valid unless there's an official authorization therefore; such authorization shall also be read publicly during the bids opening session. Thereafter, the envelopes marked as Substitution shall be opened and read publicly and shall be substituted with the original Bid which shall be returned to the Bidder unopened. No Bid shall be amended unless there's a letter of substitution stating an official authorization that is read publicly in the opening session. The envelopes marked as Amendment shall be opened and read publicly; no amendment shall be adopted unless there's a written letter thereof stating an official authorization. Only the bids opened and read during the bids opening session shall enter into competition and evaluation.

27-3- The envelopes shall be opened one by one; the name of Bidder shall be read, whether there's amendment notice shall be stated, the prices offered and discounts and alternative bids shall be read. Also, shall be mentioned the Bid's security, if required, and any other details which the Bids Opening Committee deems necessary to mention. Only discounts and alternative bids read publicly in the session shall enter the competition and evaluation. No Bid mentioned in the bids opening session, other than the Late Bid as per Para 25-1/Instructions to Bidders, shall be rejected.

27-4- The Bids Opening Committee shall set up a minutes of the bids opening session which shall at minimum contain the name of Bidder, whether the Bid has been withdrawn, substituted or amended, Bid Price as per each part if required, to include any discounts and alternative proposals if applicable, whether the Bid security is included if applicable. The Buyer shall require the Bidders present to sign the minutes of bids opening session. All bidders who submitted bids before the deadline shall receive a copy of the bids opening session's minutes. Also, the information in the minutes shall be published on the website.

## **E- Evaluating and Comparing Bids**

### **28- Confidentiality**

28-1- The information on the examining, evaluation, comparison and post- qualification of Bids and the recommendations on awarding the bid shall not be disclosed to the Bidders or any other person until the result thereof is announced officially in the bid's awarding announcement.

### **27- فتح العطاءات**

27-1- يجب على (لجنة فتح العطاءات) أن تقوم بفتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثلهم المخولين في جلسة علنية في الوقت والمكان والتاريخ المحددة في بيانات العطاء، وفي حالة الموافقة على اعتماد العطاء الكترونياً وبموجب الفقرة (23-1)، يجب ان توضع الاجراءات الخاصة بفتح العطاءات المقدمة الكترونياً في "ورقة بيانات العطاءات".

27-2- تفتح في البداية المغلفات التي تحمل كلمة "سحب" وتقرأ على الملأ، فيما يعاد المغلف الذي يحمل عرض العطاء المسحوب إلى صاحبه دون فتحه. ولا تعتبر رسالة السحب سارية المفعول إلا إذا كان هناك تحويل رسمي بذلك، كما يجب قراءة هذا التحويل على الملأ في جلسة فتح العطاءات. تفتح بعدها المغلفات التي تحمل كلمة "استبدال" وتقرأ على الملأ ويتم استبدالها بعرض العطاء الأول الذي يتم إرجاعه إلى صاحبه دون فتحه. ولا يسمح بإجراء التعديل إلا في حالة وجود رسالة استبدال تحمل تحويلاً رسمياً تقرأ على الملأ في جلسة الافتتاح. تفتح المغلفات التي تحمل كلمة "تعديل" وتقرأ على الملأ، ولا يعتمد التعديل إلا إذا كانت هناك رسالة مكتوبة به تحمل تحويلاً رسمياً. و أن المغلفات التي فتحت وقرأت خلال جلسة فتح العطاءات وحدها هي التي تدخل في المنافسة و التقييم.

27-3- تفتح المغلفات واحداً تلو الآخر، حيث يقرأ اسم مقدم العطاء، ويذكر فيما إذا كانت هناك مذكرة تعديل، وتقرأ الأسعار المقدمة بما فيها الحسومات والعروض البديلة، ويذكر ضمان العطاء إذا كان مطلوباً، وأية تفاصيل أخرى ترى لجنة فتح العطاءات أن من المناسب ذكرها. وأن الحسومات والعطاءات البديلة التي تقرأ على الملأ الجلسة هي وحدها التي تدخل في المنافسة و التقييم. و لايجوز رفض أي من العطاءات المذكورة خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة، وفقاً لما هو مذكور في الفقرة (25-1) من التعليمات لمقدمي العطاء.

27-4- يجب أن تهيء لجنة فتح العطاءات سجلاً لجلسة فتح العطاءات يتضمن بالحد الأدنى اسم مقدم العطاء وفيما إذا كان هناك سحب أو استبدال أو تعديل، و عرض السعر بحسب الاجزاء إذا كان هذا ممكناً، بما في ذلك الحسومات والعروض البديلة إذا كان مسموحاً بها، كذلك وجود أو عدم وجود ضمان العطاء إذا كان مطلوباً. يطلب المشتري من ممثلي مقدمي العطاء الحاضرين للجلسة التوقيع على سجل فتح العطاءات. وتوزع نسخة من محضر جلسة فتح العطاءات على جميع مقدمي العطاءات

الذين سلموا عطاءاتهم في الوقت المحدد، كما تنشر المعلومات الموجودة في السجل على الموقع الإلكتروني .

### **هـ. تقييم ومقارنة العطاءات**

#### **28- السرية**

28-1- لا يتم الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالتدقيق و التقييم و المقارنة و التأهيل اللاحق و التوصية بإرساء العطاء للمقدمين، أو أي شخص آخر حتى تعلن نتائجها بشكل رسمي في اعلان إرساء العطاء.

28-2- Any attempt by the Bidder to influence the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) in the process of Bid's examining, evaluation, comparison and awarding the Bid may result in rejecting its Bid.

28-3- Notwithstanding Para 28-2/Instructions to Bidders, if any Bidder is interested in approaching the Buyer on any subject related to the Bid during the period between Bid Opening and awarding, it may conduct the same in writing.

## **29- Clarification of Bids**

29-1- To facilitate the process of examining, evaluation and comparison of Bids, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may ask the Bidder to clarify its Bid. Any clarification from the Bidder not in response to a question shall not be considered. The request for clarification and the answer thereto shall be made in writing. No demand, offer or permit of change in the price is allowed, unless this is intended for correcting computing errors discovered by the Buyer during the Bid's evaluation as per Para 31/Instructions to Bidders.

## **30- Bids Response**

30-1- The Buyer's determination is adopted whether the Bid is in accordance with the contents of the Bid itself.

30-2- The compliant Bid is the Bid meeting all the terms, conditions and specifications stated in the tender documents without significant deviation, restriction or deletion. The significant deviation, restriction or deletion is:

a- Affects, in any way, the quality or performance of the commodities and services specified in the Contract.

b- Limits, in any way, in discordance with the tender documents, the Buyer's rights or the Bidder's obligations.

c- Affects, in the event of Buyer's acceptance of such significant reservation or deviation, the competition with other Bidders.

30-3- The Buyer shall disregard the Bid if it is noncompliant to the Bid Conditions. The Bidder is not allowed to comply with the conditions through making deviation, deletion or restriction on the information submitted after the public bids opening session.

## **31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting**

31-1- If the Bid is compliant to the required essential conditions, then the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may require the Bidder to submit any necessary information or documents well in advance to redress any deficiency not connected to the essential materials and related to the documentation. Such deficiency or deletion shall have no effect on the prices stated in the Bid in any

2-28 إن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في عملية التدقيق والتقييم والمقارنة وإرساء العطاء تتسبب في استبعاد العطاء المقدم منه.

3-28 بغض النظر عن الفقرة (2-28) من التعليمات لمقدمي العطاء، على مقدم العطاء أن يخاطب المشتري تحريراً إذا أراد الاتصال به بشأن يتعلق بالعطاء، وذلك في الفترة الممتدة ما بين فتح العطاءات وحتى إرساء العطاء.

## **29- توضيح العطاءات**

29-1- يحق لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بهدف المساعدة في تدقيق وتقييم ومقارنة العطاءات، أن يطلب من مقدم العطاء توضيح ما جاء بعطائه، ولا يعتمد أي توضيح بشأن العطاء إذا لم يطلب منها. و يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه موثقاً تحريراً، ولا يسمح بطلب أو تقديم أو السماح بتغيير الأسعار إلا إذا كان ذلك لتصحيح خطأ حسابي يكتشفه المشتري خلال عملية التقييم وفقاً للفقرة 31 من "التعليمات لمقدمي العطاء".

## **30- استجابة العطاءات**

30-1- يعتمد قرار المشتري فيما إذا كان العطاء موافقاً للشروط على محتويات العطاء نفسه.

30-2- العطاء المستوفي للشروط هو العطاء المستوفي لجميع البنود والشروط والمواصفات المذكورة في وثائق المناقصة دون أي تغيير أو تحفظ أو حذف جذري. أن التغيير أو التحفظ أو الحذف الجذري هو الذي:

(أ) يؤثر بأية طريقة كانت على نوعية أو أداء السلع والخدمات المحددة في العطاء؛

(ب) يحد بأية طريقة كانت، وبما لا يتوافق ووثائق المناقصة، من حقوق المشتري أو واجبات مقدم العطاء؛

(ج) يؤثر في حالة قبول المشتري لهذا التحفظ أو التغيير الجذري على المناقصة مع المتقدمين الآخرين.

30-3- يستبعد العطاء من المشتري إذا لم يستوف شروط العطاء، ولا يسمح للمتقدم بأن يستوفي الشروط عن طريق تغيير أو حذف أو التحفظ على المعلومات المقدمة بعد جلسة الفتح العلني للعطاءات

## **31- عدم مطابقة المواصفات، الأخطاء والحذف**

31-1- في حالة استيفاء العطاء للشروط الأساسية المطلوبة، تستطيع جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تطلب من مقدم العطاء أن يسلم المعلومات أو الوثائق الضرورية، خلال فترة زمنية معقولة لتعديل النواقص التي لا تتعلق بالمادة الأساسية والمتعلقة بأغراض التوثيق. هذه



way. Failure by the Bidder to submit the required information shall result in rejecting its Bid.

31-2- If the Bid is compliant to all conditions, then the Buyer shall have the right to correct any computing errors as per the following conditions:

a- If there's great contradiction between the unit price and the line item amount obtained from multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall be adopted and the line item amount shall be corrected accordingly, unless, in the Bids Analysis Committee's opinion, there is a mistake in the decimal point of the units price then the amount shall be adopted and the unit price shall be corrected.

b- If there's error in the grand total of the line item amounts, the subtotals shall be adopted and the grand total shall be corrected.

c- If there's discrepancy between the in-writing and in-figure amount of any line item, the in-writing amount shall be adopted, unless there's a computing error in determining the amount; whereupon the in-figure amount shall be adopted according to the secondary Paragraphs (a) and (b) above.

31-4- If the winning Bidder does not consent to the corrections conducted by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) , the offer shall be disqualified and the Bid security related thereto shall be confiscated.

### **32-Initial Auditing of Bids**

32-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall examine the Bids to verify that all the documents required in Para 11/Instructions to Bidders are included and to verify that the information exist in the documents submitted are complete.

32-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall confirm its receipt of the following information and documents:

a- Form of contract, as per Para 12-1/Instructions to Bidders.

b- Price Table as per Para 12-2/Instructions to Bidders.

c- Bid's security as per Para 21/Instructions to Bidders, if required.

If any of these information or documents is not available, the Bid shall be disregarded.

### **33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation**

33-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall check the Bid to verify that the terms and conditions specified in the General and Special Conditions of the Contract are fulfilled by the applicant without any significant restrictions or deviations.

النواقص أو الحذف يجب أن لا تتعلق بأي شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة في العطاء . و يؤدي عدم تمكن مقدم العطاء من تسليم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطاءه .

2-31 إذا استوفى العطاء جميع الشروط، يحق للمشتري تصحيح أية أخطاء حسابية حسب الشروط الآتية:

(أ) إذا كان هناك تعارض بين وحدة السعر وبين المجموع الاجمالي للبنود الذي ينتج عن ضرب وحدة السعر بالكميات ، تعتمد وحدة السعر ويصحح المجموع، إلا إذا رأت لجنة تحليل العطاءات أن هناك خطأ في العلامة العشرية لوحدة السعر يحتسب عندها المجموع الاجمالي وتصحح وحدة السعر.

(ب) إذا كان هناك خطأ في ناتج عمليات جمع المبالغ الإجمالية لكل بند تعتمد هذه المبالغ الإجمالية ويصحح المجموع.

(ج) إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام في تحديد المبالغ تعتمد المبالغ المذكورة كتابية، إلا إذا كان المبلغ المذكور متعلقاً بخطأ حسابي. عند ذلك تعتمد القيمة الرقمية وفقاً للأحكام بموجب الفقرتين الثانوية (أ) و (ب) اعلاه .

4-31 إذا لم يوافق مقدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجريها جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات)، يفقد العرض أهليته، و يصادر ضمان العطاء الخاص به.

### **32- التدقيق الأولي للعطاءات**

32-1 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) بتدقيق العطاءات للتأكد أن جميع المستندات والوثائق المطلوبة في الفقرة 11 من التعليمات لمقدمي العطاء موجودة، وللتأكد من اكتمال المعلومات الموجودة في الوثائق المسلمة.

32-2 يجب على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تؤكد استلامها للمعلومات والمستندات الآتية:

(أ) صيغة العطاء، وفقاً للفقرة (1-12) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ب) جدول الأسعار وفقاً للفقرة (2-12) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ج) ضمان العطاء وفقاً للفقرة 21 من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا كان الضمان مطلوباً. إذا لم تتوفر أي من هذه المعلومات أو المستندات يعتبر العطاء مستبعداً.

### **33- تدقيق الشروط والبنود، والتقييم الفني**

33-1 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق العطاءات للتأكد من ان الشروط والبنود المحددة في شروط العقد العامة والخاصة قد تم قبولها من المتقدم دون أية تحفظات أو تغييرات جذرية.

33-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate the technical aspects of the submitted Bid as per article 18/Instructions to Bidders to verify that all the requirements stipulated in part six: schedule of requirements are available without any material restrictions or deviations.

33-3- If the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after checking the terms and conditions and the technical evaluation, decides that the Bid does not fulfill the conditions required in 30/Instructions to Bidders, the Bid shall be disregarded.

### **34-Conversion to Unified Currency**

34-1- For the comparison and analysis purposes, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall convert the currencies of the prices of various Bids to the currency stated in the bid data sheet adopting the exchange rate issued by the Central Bank of Iraq on the date specified in the bid data sheet for that currency.

### **35-Margin of Preference**

35-1- the Margin of Preference shall not adopted for the local bidders, unless stipulated in the bid data sheet, then, the specified value of the margin shall be indicated in the bid data sheet.

### **36-Evaluation of Bids**

36-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate all the Bids that went through to this phase to verify that their contents fulfill the required conditions.

36-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall, in evaluation of Bids, employ all factors, methods and standards specified in Para 36/Instructions to Bidders. No other methods or standards may be employed.

36-3- In evaluating the Bid, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall consider the following:

- a- Price of Bid submitted as per Article 14,
- b- Amendment of the prices for the purpose of correcting the computing errors as per 31-3/Instructions to Bidders.
- c- Amendment of prices resulting from the discounts offered as per Para 14-4/Instructions to Bidders.
- d- Amendments resulting from the application of evaluation criteria specified in part three: Evaluation and Prequalification Criteria in the bid data sheet.

36-4- The evaluation by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall include, in addition to the prices, other factors as per article 14/Instructions to Bidders. These factors may be related to the specifications,

2-33 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم الجوانب الفنية للعطاء المقدم وفقاً للمادة (18) من التعليمات لمقدمي العطاء، للتأكد من أن جميع المتطلبات المحددة في الجزء السادس (جدول المتطلبات) موجودة دون أية تحفظات أو تغييرات مادية.

3-33 إذا قررت جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بعد تدقيق الشروط والبنود والتقييم الفني أن العطاء لا يستوفي الشروط المطلوبة بالفقرة 30 من التعليمات لمقدمي العطاءات، يعتبر العطاء مستبعداً.

### **34- التغيير الى عملة موحدة**

34-1 لاغراض المفاضلة والتقييم ، على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) تحويل العملات لمبالغ العطاءات المختلفة الى العملة المحددة في ورقة بيانات لبغطاء باعتماد نسبة التحويل الصادرة من البنك المركزي بالتاريخ الذي تحدده "ورقة بيان العطاء" لتلك العملة.

### **35- هامش الأفضلية لمقدمي العطاءات المحليين**

35-1 لا يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات المقدمة من قبل مقدمي العطاءات المحليين ، ما لم ينص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، و عند ذلك يتم الإشارة الى القيمة المحددة للهامش في ورقة بيانات العطاء.

### **36- تقييم العطاءات**

36-1 يجب أن تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) بتقييم جميع العطاءات التي وصلت إلى هذه المرحلة لتتأكد من أن مضمونها يستوفي الشروط المطلوبة.

36-2 تستخدم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) في تقييم العطاءات جميع العوامل والأساليب والمعايير المحددة في الفقرة 36 من التعليمات لمقدمي العطاء، ولا يسمح باستخدام أية أساليب أو معايير أخرى.

36-3 عند تقييم العطاء، على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تأخذ بعين الاعتبار ما يأتي:

(أ) سعر العطاء المقدم وفقاً للمادة (14)؛  
(ب) تعديل الأسعار لأغراض تصحيح الأخطاء الحسابية وفقاً للفقرة (3-31) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ج) تعديل الأسعار الناجم عن الحسومات المقدمة وفقاً للفقرة (14-4) من التعليمات لمقدمي العطاء؛

(د) التعديلات الناجمة عن تطبيق معايير التقييم المحددة في الجزء الثالث من ورقة بيانات العطاء (التقييم ومعايير التأهيل).

36-4 يجب أن يشمل تقييم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) للعطاء ، عوامل أخرى غير الأسعار وفقاً للمادة (14) من التعليمات لمقدمي العطاء. هذه العوامل قد تكون متعلقة بصفات

performance and conditions of acquisition of commodities and services. The effect of such factors, if any, shall be described in the financial conditions to facilitate comparison between the Bids, unless stated otherwise in S3: Evaluation and Prequalification Criteria and then the method, criteria and bases of outweighing shall be those referred to in 36-3-d.

36-5- If the bid data sheet permit parting and allow the Bidder to submit its prices for a table (part) or more from the tables (parts) constituting the general national tender, then the Buyer may contract with more than one supplier and the bids evaluation and comparison criteria stated in chapter three shall be adopted.

### **37- Bids Comparison**

The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare the contents of all the compliant Bids in order to determine the lowest price Bid (that is financially and technically compliant) as per Para 36/Instructions to Bidders

### **38- Subsequent Qualifications to Bidders**

38-1- the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after selecting the lowest-cost Bid (that is financially, technically and administratively compliant), shall decide whether the Bidder is qualified to execute the contract satisfactorily.

38-2- Such decision shall be passed after checking and reviewing all the documents proving the Bidder's qualifications as per Para 17/Instructions to Bidders.

38-3- In light of 38-1 and 38-2, post qualification of the winning Bidders is considered a basic condition for awarding the bid; if it is not compliant to the qualification conditions referred to above, it shall be disregarded and the next lowest-cost Bid shall be considered.

### **39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid**

39-1- The Buyer has the right to accept or reject any bid. Also it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid without being held liable towards the Bidders.

## **F- Awarding the Bid**

### **40- Awarding Criteria**

40-1- The bid shall be awarded to the lowest-cost Bid that is compliant to all the conditions stated in the Bid, after verifying its qualification and abilities to execute the contract in the best possible way.

### **41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender**

41-1- The Buyer, upon awarding the bid, shall reserve the right to change (increase or decrease) the

وأداء وشروط شراء السلع والخدمات. إن تأثير هذه العوامل، إن وجدت، يجب أن يوضح في الشروط المالية لتسهيل عملية المقارنة بين العطاءات، إلا إذا ذكر غير ذلك في الجزء الثالث (معايير التقييم والتأهيل) إن الآلية والمعايير والاسس الخاصة بالمفاضلة هي تلك المشار إليها بالبند (36-3-د).

36-5- إذا وردت في وثائق المناقصة الاحقية في التجزئة والسماح لمقدم العطاء بتقديم اسعاره لقائمة (الجزء) او اكثر من القوائم (الأجزاء) المكونة للمناقصة العامة الوطنية فيحق للمشتري التعاقد مع اكثر من مجز وتعتد عند ذلك معايير تقييم ومقارنه العطاءات المشار اليها في الفصل الثالث.

### **37- مقارنة العطاءات**

على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تقارن بين مضمون جميع العطاءات المستوفية للشروط لتتمكن من تحديد العطاء الأقل سعراً ( المستجيب ماليا و فنيا واداريا ) وفقا للفقرة 36 من التعليمات لمقدمي العطاء.

### **38- التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء**

38-1- على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) أن تقرر بعد اختيار العطاء الأقل كلفة (والمستجيب ماليا و فنيا واداريا) فيما إذا كان مقدم العطاء مؤهلاً لتنفيذ العقد بصورة مرضية.

38-2- يصدر هذا القرار بعد تدقيق ومراجعة جميع الدلائل الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء وفقا للفقرة 17 من "التعليمات لمقدمي العطاء".

38-3- في ضوء الفقرتين(38-1) ، (38-2)، يعتبر التأهيل اللاحق لمقدم العطاء الفائز شرطا اساسيا لاحالة العطاء وفي حالة عدم استيفائه لشروط التأهيل المشار اليها اعلاه يتم استبعاده ودراسة العطاء الأقل كلفة الذي يليه.

### **39- حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء**

للمشتري الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن له الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل احالة العقد، دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المقدمين.  
**و. احالة العطاء**

### **40- معايير الاحالة**

40-1- يحال العطاء على مقدم العطاء الأقل كلفة والمستوفي للشروط الواردة في العطاء كافة وبعد التأكد من أهليته وقدراته على تنفيذ العقد بأفضل صورة ممكنة.

### **41- حق المشتري في تغيير الكميات وقت احالة العطاء**

41-1- يحتفظ المشتري عند احالة العطاء بحق تغيير الكميات

quantities specified in chapter six: schedule of requirements, provided that the change shall not exceed the rates specified in the bid data sheet and without any change to the unit prices or any other conditions stipulated in the tender documents.

#### **42- Notification of Awarding the Bid**

42-1- The Buyer shall, before the expiry of Bid's validity, shall notify the winning Bidder with accepting its Bid in writing.

42-2- Soon after issuing the acceptance letter to the winning Bidder, the Buyer shall notify the non-winning Bidders therewith stating the reasons of their failure and releasing their Bid guarantee submitted, except for what is stipulated in 42-5 hereafter.

42-3- Also, soon after issuing the acceptance letter, the Buyer shall publish the results of Bids analysis on its website, to include the following:

- a- Names of Bidders who participated in bidding.
- b- Prices of Bids as read upon opening the Bids.
- c- Names of Bidders and their Bids prices after analysis.
- d- Name of disregarded bidders and reasons for disregarding.
- e- The name of winning Bidder, its Bid price and the period of execution, plus a summary description of works covered by the contract.

42-4- Bid's acceptance letter shall be considered a binding contract until a formal contract is signed.

42-5- Until the winning Bidder submits a performance guarantee as per Article 44 and signs the contract, the Buyer holds the Bids guarantees of the second and third nominated Bidders.

#### **43- Signing the Contract**

43-1- Soon after the Bid acceptance letter is sent, the Buyer shall send to the winning Bidder with the Form of Contract and the Special Conditions of the Contract.

43-2- the winning bidder, in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of receiving the letter of acceptance after the end of appeal period, has to sign the contract text and fix its date and return it to the buyer, unless it is stipulated otherwise in bid data sheet; otherwise the supplier shall bear the legal consequences stipulated in the prevailing instructions of executing the government contracts.

43-3- In addition to the stipulations of 43-2/Instructions to Bidders above, if the contract is not signed due to obstacles by the Buyer or the Buyer's country, the Bidder shall not be bound by its Bid. Also if such obstacles are stated in instructions from the country of provision of commodities, systems or services, the Bidder shall not be bound by its bid. The Bidder, upon applying for exemption from its

المحددة الفصل السادس (جدول المتطلبات)، سواء بالزيادة أو النقصان، على أن لا يتجاوز التغيير النسب المحددة في ورقة بيانات العطاء، ودون أي تغيير في وحدة السعر أو أية شروط أخرى مذكورة في وثائق المناقصة.

#### **42- التبليغ بإحالة العطاء**

42-1- على المشتري قبل انتهاء فترة نفاذية العطاء ان يبلغ مقدم العطاء الفائز تحريراً بأنه قد تم قبول عطائه.

42-2- بمجرد صدور كتاب القبول لمقدم العطاء الفائز، على المشتري اشعار مقدمي العطاءات غير الفائزين بذلك واعلامهم بسبب عدم فوزهم واطلاق ضمان العطاء المقدمة منهم عدا مانصت عليه الفقرة (42-5) لاحقاً .

42-3- كذلك حال صدور كتاب القبول، على المشتري نشر نتائج التحليل للعطاءات في موقعه الالكتروني متضمنة ما يأتي:

- ا. اسماء مقدمي العطاءات الذين ساهموا بتقديم عطاءاتهم.
- ب. مبالغ العطاءات كما قرئت عند فتح العطاءات.
- ج. اسماء مقدمي العطاءات ومبالغ عطاءاتهم بعد التحليل.
- د. اسماء مقدمي العطاءات المستبعدة و اسباب الاستبعاد.

هـ. اسم مقدم العطاء الفائز ومبلغ عطائه ومدة التنفيذ اضافة الى خلاصة لوصف العمل المشمول بالعقد .

42-4- يعتبر خطاب قبول العطاء عقدا ملزماً لحين توقيع العقد الرسمي.

42-5- لحين تقديم مقدم العطاء الفائز لضمان حسن الاداء بموجب المادة ( 44 ) وتوقيعه للعقد ، يقوم المشتري بالاحتفاظ بضمان العطاء لمقدمي العطاءات المرشحين بالمرتبتين الثانية و الثالثة.

#### **43- توقيع العقد**

43-1- بعد إرسال "خطاب قبول العطاء" مباشرة يجب على المشتري أن يرسل لمقدم العطاء صيغة العقد الرسمية وشروط العقد الخاصة.

43-2- على مقدم العطاء الفائز و خلال مدة لا تزيد عن (14) يوماً أو تسعة وعشرون (29) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ استلام كتاب القبول او بعد انتهاء فترة الطعن أن يوقع صيغة العقد ويثبت تاريخه ويعيده إلى المشتري ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء وبخلافه يتحمل المجهز الآثار القانونية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.

43-3- اضافة الى ما نصت عليه الفقرة (43-2) من تعليمات الى مقدمي العطاءات المشار اليها اعلاه ، اذا لم يتم توقيع العقد بسبب يعود الى معوقات خاصة بالمشتري او بلد المشتري فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه كذلك في حالة ظهور مثل هذه المعوقات بتعليمات صادرة من بلد تجهيز المواد او السلع او الانظمة او الخدمات فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه ايضاً . على مقدم العطاء عند التقدم بطلب اعفائه من التزاماته ان

obligations, shall prove to and convince the Buyer that its failure to sign the contract is not attributable to omission or violation from its part in performing any formal matters required under the General Conditions of the Contract and the it has applied for the permits and authorizations required for exporting the commodities, systems or services.

#### **44- Good Performance Guarantee**

44-1- The Bidder, if required under the General Conditions of the Contract, shall, within 29 days as of the date of awarding the bid, including the warning period, provide a good performance guarantee, unless the bid data sheet states otherwise. It shall use the form of good performance guarantee in chapter nine: contract forms or any other form accepted by the Buyer. The Buyer shall notify all Bidders with the name of winning Bidder and release their guarantees as per 21-4/Instructions to Bidders.

44-2- Failure by the winning Bidder to submit the good performance guarantee or to sign the Contract shall be good reason for revoking the award and confiscating the Bid's guarantee. In such case, the Buyer shall have the right to award the Contract to the runner-up Bidder whose Bid is compliant to all the required conditions and is capable of executing the terms of Contract in the best possible way. The Buyer may take the necessary actions to charge the party in default with the price difference.

يثبت ويقنع المشتري بان عدم توقيع العقد لم يكن بسبب اهماله او اخلاله في انجاز اية مسائل شكلية مطلوبة بموجب شروط العقد العامة وانه قد تقدم بطلب الحصول على الاجازات والتخويلات الضرورية لتصدير المواد او السلع او الانظمة او الخدمات .

#### **44- ضمان حسن الاداء**

44-1- على مقدم العطاء اذا كان مطلوباً بموجب الشروط العامة والخاصة للعقد ، أن يؤمن خلال 29 يوماً من إرساء العطاء بضمونها مدة الإنذار ضمان حسن الاداء ، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. وعليه أن يستخدم نموذج ضمان حسن الاداء الموجود في الفصل التاسع (نماذج العقد)، أو أي نموذج آخر مقبول من المشتري. يتعين على المشتري إبلاغ جميع مقدمي العطاءات باسم المقدم الفائز بالعطاء و اطلاق ضماناتهم بحسب الفقرة (4-21) من التعليمات لمقدمي العطاء.

44-2- يعتبر اخفاق مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الاداء أو توقيع العقد سبباً كافياً لإلغاء الإرساء ومصادرة ضمان العطاء. وفي هذه الحالة يحق للمشتري أن يرسي العطاء على مقدم العطاء الذي يليه والمستوفي لجميع الشروط المطلوبة ويستطيع تنفيذ بنود العقد بأفضل صورة ممكنة. وللمشتري اتخاذ الاجراءات اللازمة لتحميل الناكّل الفرق بين سعري العطاءين.

Clause in Instructions to	A- General	أ - عام	رقم الفقرة في التعليمات لمقدمي العطاء
1-1	Purchaser's Name: Ministry Of Oil / Oil Products Distribution Company (OPDC)	اسم المشتري : [وزارة النفط / شركة توزيع المنتجات النفطية]	1-1
1-1	Tender's Name and Number:[ BD/F/6/2022 Submersible mobile 10 ton LPG truck qty/16] Name and title of special tables (parts) constituting the tender (non applicable)	اسم ورقم المناقصة : [ب خ / 2022/6/ شراء حوضيات نقل الغاز سعة (10) طن عدد (15) رقم وعنوان القوائم المتخصصة (الاجزاء) والتي تشكل المناقصة ( لا ينطبق) .	1-1
2-1	Project's name and number in the Federal budget / operational Budget: [114 / transport mode	اسم ورقم المشروع في الموازنة الفدرالية /الموازنة التشغيلية : [ح/114 وسائل نقل ]	1-2
4-2	There's a list of the companies that are unqualified or banned from working with the Ministry of Planning and Developmental Cooperation /Government Public Contracts Department ( <a href="http://www.mop.gov.iq">www.mop.gov.iq</a> )	توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط / دائرة العقود العامة الحكومية ( <a href="http://www.mop.gov.iq">www.mop.gov.iq</a> )	2-4
	<b>B- Contents of Bidding Documents</b>	<b>ب. محتويات وثائق العطاء</b>	
7-1	For the purpose of clarification of Bid's objectives only, the Purchaser's address is: To: (Oil Products Distribution Company) the body to receive the Bid . Address: ( Iraq / Baghdad /Aldora /Near Aldora Refinery) (central bids opening committee) Postal Code: (P.O.Box 12037) TEL: +964 7270000175 +964 7270000179 Email: <a href="mailto:for_pur@opdc.oil.gov.iq">for_pur@opdc.oil.gov.iq</a> <a href="mailto:fax_opdc@opdc.oil.gov.iq">fax_opdc@opdc.oil.gov.iq</a> <a href="mailto:fax_opdc1@opdc.oil.gov.iq">fax_opdc1@opdc.oil.gov.iq</a>	لغرض توضيح اهداف العطاء فقط ، عنوان المشتري هو: الى: (شركة توزيع المنتجات النفطية) الجهة التي تستلم العطاء عنوان : (العراق / بغداد / الدورة / مجمع مصفى الدورة ) (لجنة فتح العطاءات المركزية) الرمز البريدي: ( ص.ب 12037) الهاتف : + 964 7270000175 + 964 7270000179 البريد الإلكتروني: <a href="mailto:for_pur@opdc.oil.gov.iq">for_pur@opdc.oil.gov.iq</a> <a href="mailto:fax_opdc@opdc.oil.gov.iq">fax_opdc@opdc.oil.gov.iq</a> <a href="mailto:fax_opdc1@opdc.oil.gov.iq">fax_opdc1@opdc.oil.gov.iq</a>	1-7
7-1	Questions on the Bidding Documents shall be submitted to the Purchaser's contracting departments no later than (10 days before closing date), and we will not answer for any questions after a/m date.	يجب ان تقدم الاستفسارات حول وثائق العطاء الى دوائر عقود المشتري في موعد اقصاه (10 ايام قبل موعد الغلق) ولن تتم الاجابة على اي استفسارات بعد التاريخ اعلاه .	1-7
	<b>C- Bid's Preparation</b>	<b>ج .إعداد العطاء</b>	
10-1	Bid's Language: Arabic, English	لغة العطاء: العربية / الانكليزية	1-10

<p>11-1(h)</p>	<p>The Bidder shall submit the following additional Documents :-</p> <p><b>A:-</b> A colored and clear copy of contract and certificate of establishment for the Arabic &amp; foreign companies certified by the commercial attaché abroad (the stamp of certification to be on the page which contain the name of the company) and translated to the Arabic by a legal licensed translator with a copy of the certification receipt from the Iraqi attaché (if possible), and a colored and clear copy of contract and certificate of establishment, Chamber of commerce ID, civil and housing ID for Iraqi companies.</p> <p><b>B-</b></p> <p>1. The Bidders who are not the manufacturers or producers of commodities to be supplied shall submit the authorization or an agency of the manufacturer to market the commodities and sign the bid ( and sign the contract in case of awarding) when he present the bid on behalf of the manufacturer or producer company and it should be issued from the mother company and addressed to the ministry of oil /OPDC .and certified by the ministry of foreign affairs and the Iraqi embassy in the country of the manufacturing company</p> <p>2. If the Bidder is not doing business in Iraq it shall be represented in Iraq by a proxy that is ready and capable of conducting the maintenance operations and providing spare parts as stated in the contract conditions and/or the technical specifications.</p> <p><b>c-</b> Tender's receipt (original copy).</p> <p><b>D-</b> a copy of non. objection letter approval to participate in the tender issued by the general corporation for tax</p> <p><b>E-</b> All the other Information [ref to item (11 &amp; 12/Documents Comprising the Bid/bid submission form/priced bill of quantities form) from (the section one / Instructions to Bidders)].</p> <p><b>F-</b> The four section to be filled and presented by the bidder (hard copy after seal them with the stamp of the company) with a/m documents, otherwise the offer will be neglected.</p>	<p>11-1(ح)</p> <p>يجب على مقدم العطاء أن يقدم الوثائق الإضافية الآتية :</p> <p><b>أ -</b> نسخة ملونة و واضحة من شهادة التأسيس وعقد التأسيس للشركات العربية والاجنبية مصدقة من قبل الملحقية التجارية في الخارج ( على ان يكون ختم التصديق على الصفحة التي يرد فيها اسم الشركة حصرا ) و مترجمة الى اللغة العربية من قبل مترجم قانوني مجاز مع ارفاق نسخة من وصل مبلغ التصديق من الملحقية العراقية ( إن أمكن ) ، و نسخة ملونة و واضحة من شهادة التأسيس وعقد التأسيس و هوية غرفة التجارة و هوية الأحوال المدنية و بطاقة السكن للشركات العراقية .</p> <p><b>ب -</b></p> <p>1- على مقدمي العطاءات غير المصنعين او المنتجين للسلع التي تعرض تجهيزها لتقديم تخويل او وكالة الجهة المصنعة للسلع له بتسويقها وتقديم و توقيع العطاء (وتوقيع العقد في حالة إرساء المناقصة) عن الشركة المصنعة أو المنتجة للمواد المزمع التعاقد عليها ، على ان تكون صادرة من الشركة الأم ومعنونة إلى وزارة النفط . و مصدقة من وزارة الخارجية والسفارة العراقية في بلد الشركة المصنعة</p> <p>2- إذا لم يكن مقدم العطاء عاملاً في العراق، يجب أن يكون ممثلاً بوكيل عنه في العراق مجهزاً وقادراً على القيام بعمليات الصيانة وتوفير قطع الغيار بحسب ما هو مذكور في شروط العقد. و/او المواصفات الفنية.</p> <p><b>ج -</b> وصل شراء المناقصة (نسخة اصلية) .</p> <p><b>د-</b> كتاب عدم ممانعة من الاشتراك في المناقصة صادر من الهيئة العامة للضرائب .</p> <p><b>هـ -</b> كافة البيانات الاخرى [راجع الفقرة (11 و12/ الوثائق المكونة للعطاء/نموذج العطاء/جداول الكميات المسعرة) من (القسم الاول /تعليمات لمقدمي العطاءات) ] .</p> <p><b>و-</b> يتم ملئ القسم الرابع من قبل مقدم العطاء ثم يقدم ورقيا بعد ختمها بالختم الحي للشركة المقدمة للعطاء مع الوثائق المكونة للعطاء المشار اليها اعلاه وبعكسه يتم استبعاد العطاء .</p>
----------------	---	--

13-1	<p>Alternative Bids [Shall] be considered.  “the Bidder is entitled to submit an alternative Bid if it had submitted an original one.</p> <p>If the original Bid submitted is the only Bid that is compliant to all conditions and that is the lowest cost, the Buyer shall consider the alternative Bid”</p> <p>The Buyer shall consider the alternative Bids according to the technical specifications stated in Section six: Table of Requirements.  All Bids submitted shall be considered and evaluated according to the procedures stated in 36/Instructions to Bidders”]</p>	<p>العطاءات البديلة [يسمح بها] .  "يحق للمتقدم أن يقدم عطاءً بديلاً إذا كان قد تقدم بعرض للعطاء الأصلي.  في حالة كان العرض المقدم الأصلي فقط هو العطاء المستجيب لجميع الشروط والأقل كلفة ، سيقوم المشتري بأخذ العطاء البديل بعين الاعتبار"  يدرس المشتري العطاءات البديلة بحسب المواصفات الفنية المذكورة في الفصل السادس (جدول المتطلبات).  تدرس جميع العطاءات المقدمة وتقيم حسب الإجراءات المذكورة في الفقرة 36 من التعليمات لمقدمي العطاء"</p>	1-13
14-5	the latest applicable versions of INCOTERMS (2020) Shall be adopted	يعتمد الاصدار الاخير المعمول به للانكوترم ( 2020 )	5-14
14-6	The Bid prices offered by the Bidder are (not modified)	تكون اسعار العطاء المقدمة من مقدم العطاء عند تنفيذ العقد (غير قابلة للتعديل)	6-14
14-7	<p>The priced items in each special list (part) in the local competitive tender shall not be less than ( ) % of the total items constituting such list.(non applicable) .</p> <p>The price shall be valid at ( ) % of the quantities stated next to each item of such lists. (non applicable)</p>	<p>يجب ان لا تقل البنود المسعرة في كل قائمة (جزء) متخصصة من قوائم العطاء التنافسي الوطني عن ( ) % من مجموع البنود المكونه لتلك القائمة. (لا ينطبق) .  يجب ان يكون السعر نافذا بنسبة ( ) % من الكميات المؤشرة ازاء كل بند من بنود المكونه لتلك القوائم . (لا ينطبق)</p>	7-14
15-1	Prices shall be in the following currency (dollar or euro )	تكون الاسعار بالعملة الأتية ( الدولار او اليورو)	1-15
18-3	The expected lifetime of goods [in view to provide spare parts] [one year]	الفترة الزمنية المتوقع أن تعمل فيها السلع [بهدف توفير قطع الغيار] [سنة واحدة]	3-18
19-1(a)	Authorization of the marketing Bidder’s manufacturer (applicable)	تحويل الجهة المصنعة لمقدم العطاء المجهز(مطلوبة)	1-19(أ)
19-1(b)	After sale services [see section /6] The cost must be fixed separately.	خدمات ما بعد البيع [راجع الفصل السادس] على يتم تحديد كلفتها بصورة منفصلة	1-19(ب)
20-1	Bid’s validity [90] days	مدة نفاذ العطاء [90] يوماً	1-20
20-3	The contracts, in which it is not permitted to adjust prices, and in case of delay in issuing the award decision for a period exceeding ( ) days after the date initial bid expiry date, the prices are to be reviewed and adjusted , (non applicable)	في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة وتعديل الاسعار ، وفي حالة تاخر صدور قرار الاحالة فترة تزيد عن ( ) يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فنتم مراجعة وتعديل الاسعار . (لا ينطبق)	3-30



21-1	<p>- A bid bond in the name of the company as same as bid's currency (includes name and number of the tender , the amount of the guarantee (number and writing), the side from whom issued , its expiry date, the purpose of issued ,and its condition as follows :-</p> <p><b>a-</b> the Iraqi companies present the bid bond, approved check or bill of exchange issued from the bank that licensed by the Iraqi central bank (ICB).</p> <p><b>b- The</b> foreign companies present (back to back) bid bond .</p> <p>(However, the bank must send us- by requested mail upon your instruction-an official letter with copy of the bid bond to be directed to OPDC with reference to no. of tender and the required material) , the bid bond shall be payable promptly upon written demand by the purchaser in case the conditions listed in IFB are invoked; and to be submitted in its original form; copies will not be accepted; and remain valid for a period of ( 28) days beyond the validity period of the bids, as extended, if applicable.</p>	<p>تأمينات أولية باسم الشركة المقدمة للعطاء وبنفس عملة العطاء يذكر فيه اسم ورقم المناقصة ومبلغ الضمان رقمياً وكتابةً مع تحديد الجهة التي يصدر لصالحها وتاريخ نفاذه والغرض من اصداره وشروطه وكالاتي:</p> <p>أ- تقدم الشركات العراقية التأمينات على شكل خطاب ضمان او صك مصدق او سفتجة و يكون صادرا من المصارف المجازة من قبل البنك المركزي العراقي .</p> <p>ب- تقدم الشركات الأجنبية التأمينات على شكل خطاب ضمان مصرفي (back to back) .</p> <p>وعلى المصرف ان يقوم وبايعاز من الشركات المجهزة (بعد إصدار الخطاب) بإرسال كتاب صحة صدوره بموجب كتاب (سري وشخصي) مع نسخة مصورة من الخطاب ترسل بالبريد المسجل ويعنون إلى شركة توزيع المنتجات النفطية ( ويثبت على الظرف رقم المناقصة والمواد المطلوبة) على ان تكون التأمينات قابلة" للصراف فور إصدار طلب خطي من المشتري في حالة الإخلال بالشروط المدرجة لاحقاً" في التعليمات لمقدمي العطاءات ولا يقبل خطاب الضمان الا بسنده الأصلي ويكون ساري المفعول لمدة (28) يوم بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء والتمديد اذا كان ذلك مطلوباً" .</p>	1-21
21-2	The Bid bond's price is ( )	يجب أن يكون مبلغ ضمان العطاء ( )	2-21
21-7	In the event the Bidder conducts anything stated in (a) or (b) of the instructions to bidders , the Buyer shall have the right to declare that the Bidder is unqualified and to suspend its participation in tenders for a period of (according to the estimation of the black list committee).	في حالة قيام مقدم العطاء باي من الاعمال المذكورة في البندين (أ) او (ب) من تعليمات مقدمي العطاءات فللمشتري الحق في اعلان عدم اهلية مقدم العطاء وتعليق مشاركته في المناقصات لمدة ( حسب تقدير لجنة الادراج في القائمة السوداء).	7-21
22-1	In addition to the original contract, the number of copies is (1).	اضافة الى اصل العطاء يكون عدد النسخ (1).	1-22
	<b>D- Bids' Submission and Opening</b>	<b>د. تسليم وفتح العطاءات</b>	
23-1(a)	The Bidders are [May Not] send their Bids via email.	[لا يحق] للمتقدمين تسليم عطاءاتهم عبر البريد الإلكتروني.	1-23 (أ)
23-1(b)	If the Bidders may submit their Bids electronically, Bids shall be submitted as follows: [not applied ]	إذا كان لمقدمي العطاءات حق تسليم عطاءاتهم إلكترونياً، يجري تسليم العطاءات كما يأتي : [ لا ينطبق ]	1-23 (ب)
23-2(c)	<p>The inner and outer envelopes shall have the special additional marks :-</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- the tender's name and number</li> <li>2- the beneficiary's name</li> <li>3- the closing date</li> <li>4- the name and address of the company who submitted the bid</li> <li>5- the validity of bid</li> <li>6- Specify the content of the envelope (commercial, technical, documents) .</li> </ol> <p>Note: - The bids shall be submitted in (3) separate closed and sealed envelopes and all of them shall placed in one envelope addressed to OPDC .</p>	<p>يجب أن تحمل المغلفات الداخلية والخارجية العلامات الإضافية الخاصة :-</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- اسم المناقصة ورقمها</li> <li>2- اسم الجهة المستفيدة</li> <li>3- تاريخ الغلق</li> <li>4- اسم الشركة المقدمة للعطاء وعنوانها الكامل</li> <li>5- فترة نفاذ العطاء</li> <li>6- تحديد محتوى المغلف (فني، تجاري، مستمسكات)</li> </ol> <p>ملاحظة :- تقدم العطاءات بثلاث مغلفات مغلقة ومختومة بختم الشركة على ان توضع جميعها في مغلف واحد معنون الى شركة توزيع المنتجات النفطية .</p>	2-23 (ج)

24-1	For the purpose of Bid's submission, the Purchaser's address is: Address: [oil production distribution company] Floor and room number : [the central bids opening committee] City: [Baghdad/Aldora/ Aldora refinery street] Postal Code: [P.O.Box 12037] Bidding Deadline: Monday [2023/7/10] Time: [from 08:00 AM to 12:00 PM]	لأغراض تسليم العطاء، عنوان المشتري هو:  العنوان: [شركة توزيع المنتجات النفطية]  رقم الطابق والغرفة : [لجنة فتح العطاءات المركزية] المدينة: [بغداد/الدورة/ شارع مصفى الدورة] الرمز البريدي: [ص.ب 12037] الموعد النهائي لعلق المناقصة هو: الاثنين [2023/7/10] الوقت : [من الثامنة صباحا الى الثانية عشر ظهرا ]	1-24
27-1	Bids shall be opened in the following time and place: Address: [oil production distribution company] Floor and room number: [the ground floor / the central bids opening committee] City: [Baghdad/Aldora] Date: [Tuesday 11/7/2023] Time: [from 09:00 AM to 01:00 PM]	يتم فتح العطاء في المكان والزمان الآتيين: العنوان (شركة توزيع المنتجات النفطية) رقم الطابق والغرفة (لجنة فتح العطاءات المركزية) المدينة (بغداد/الدورة) التاريخ (الثلاثاء 2023/7/11) الوقت (من التاسعة صباحا الى الواحدة ظهرا )	1-27
27-1	If it is allowed to submit Bids via email according to 23-1/Instructions to Bidders, Bids opening procedures shall be as follows: [non applicable]	إذا كان من المسموح تسليم العطاءات عبر البريد الإلكتروني وفقا للفقرة الفرعية (1-23) من التعليمات لمقدمي العطاء، ستكون إجراءات فتح العطاءات كما يأتي: [لا ينطبق]	1-27
<b>E- Bids' Evaluation and Comparison</b>		<b>هـ التقييم ومقارنة العطاءات</b>	
34-1	Prices submitted in other currencies shall be converted to their equivalent in (DOLLAR) Source of currency exchange [list of Iraqi central bank] Date of exchange rate [closing date]	الاسعار المقدمة بعملات اخرى تحول الى مايعادلها من (الدولار) مصدر تحويل العملة (نشرة البنك المركزي العراقي) تاريخ سعر التحويل (يوم الغلق)	1-34
35-1	Insert (it is to be adopted, not adopted)/ Margin of Preference as a factor in analyzing bids. If the limits of (non applicable)	[أدخل "سوف يعتمد" أو "لا يعتمد"] هامش الأفضلية المحلية كعامل في تحليل العطاءات. اذا كان يعتمد حدد المنهجية (لا ينطبق)	1-35
36-3(a)	Evaluation and comparison shall be conducted on the bases of (items and parts) The Bids shall be evaluated and compared on the basis of line item totals. If the priced table of a Bidder contained an un-priced item, then its price shall be considered as covered by the prices of other items. Also, if an item is not listed in the priced table in a compliant Bid, its average price in compliant prices shall be taken and added to the price of such Bid to determine its total cost for the purpose of price comparison between the Bids.	يتم التقييم والمقارنة على اساس (الفقرات او الاجزاء)  يتم تقييم العطاءات ومقارنتها على اساس مجاميع الفقرات ( البنود) واذ ورد في جدول الاسعار لاحد مقدمي العطاءات فقرة غير مسعرة فيتم اعتبار سعرها مغطى ضمن اسعار بقية الفقرات الاخرى في البند. كما في حالة عدم ادراج احد الفقرات في جدول الاسعار لاحد العطاءات المستجيبة سوف يتم اخذ معدل سعرها في العطاءات المستجيبة الاخرى ويتم اضافتها الى مبلغ هذا العطاء لتحديد كلفته النهائية لاغراض المقارنة السعرية للعطاءات.	3-36(ا)
36-3(d)	Evaluation shall be conducted using the criteria of Section three: Bids' Evaluation and Comparison: a- Deviation in supply times (non applicable) b-Deviation in payment times (non applicable) c- Cost of replaceable parts and spare parts for the purposes of maintenance and after sale service for the equipment stated in Bid (non applicable) d- Cost estimate for the purposes of operation and maintenance through operation lifetime of equipments (non applicable) e- Performance and productivity of equipments provided (non applicable) f- Evaluation shall be conducted using the criteria as below :-	يجري التقييم باستخدام المعايير الموجودة في الفصل الثالث (التقييم ومقارنة العطاءات):  أ- الانحراف في توقيتات التجهيز (لا ينطبق) ب- الانحراف في توقيتات الدفعات (لا ينطبق) ج- كلفة الاجزاء القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية لاغراض الصيانة وخدمات مابعد البيع للمعدات المذكورة في العطاء (لا ينطبق)  د - الكلفة المتوقعة لاغراض التشغيل والصيانة للعمر التشغيلي للمعدات (لا ينطبق)  هـ- اداء وانتاجية المعدات المقدمة (لا ينطبق)  و- يجري التقييم باستخدام المعايير الموجودة ادناه :-	3-36(د)

	<p>1- Technical specification according to the nature of the required materials including the spare parts and training. Noting that the cost of the training course to be stated in separate clause, however the bidder will bear all expenses related to. (see section/ 6)</p> <p>2- the origin (see section /6)</p> <p>3- the warranty period and the after sale services(see section/ 6)</p> <p>4- The incoterms and the method of the delivery/CIP Baghdad /Aldora.</p> <p>5- the incomes and the profits (see section /3)</p> <p>6- the similar and the executed works legalized by the contracted sides(see section /3)</p> <p>7- the delivery period (see section/ 6)</p>	<p>1- المواصفات الفنية حسب طبيعة المواد المطلوبة بضمنها الادوات الاحتياطية والتدريب على ان يتم تثبيت مبلغ التدريب بصورة منفصلة وتحمل الشركة المجهزة كافة المصاريف المتعلقة بأكمال فقرة التدريب.(راجع القسم السادس)</p> <p>2- المنشأ (راجع القسم السادس)</p> <p>3- فترة الضمان وخدمات ما بعد البيع (راجع القسم السادس)</p> <p>4- نوع البيع التجاري واسلوب التجهيز/ واصل مخازن الشركة في بغداد/الدورة</p> <p>5- حجم الإيرادات والأرباح (راجع القسم الثالث)</p> <p>6- الاعمال المماثلة والاعمال المنجزة ضمن الاختصاص مصادق عليها من جهات التعاقد(راجع القسم الثالث)</p> <p>7- مدة التجهيز (راجع القسم السادس)</p>	
36-5	The Bidders' entitlement to submit their Bids as one part or more constituting the competitive public contracting (refer to Section three: Criteria of Evaluation and Comparison of Bids according to the adopted outweighing theory).(non applicable)	أحقية مقدمي العطاءات في تقديم عطاءاتهم كجزء او اكثر ، المكونة للعطاء التنافسي العام (راجع الى الفصل الثالث معايير تقييم ومقارنه العطاءات لنظرية المفاضلة المعتمدة .( لا ينطبق)	5-36
	<b>a- Awarding of Tender</b>	<b>و. إرساء العطاءات</b>	
41-1	Upper limit of percentage permitted to increase the quantities in the same prices (20%) Upper limit of percentage permitted to decrease the quantities in the same prices (15%)	الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لزيادة كميات بنفس الاسعار (20%) الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لتخفيض الكميات بنفس الاسعار (15%)	1-41
43-2	Contract shall signed within [14] working days from the date of receipt the notification of award the tender then he will be given another 15 days to sign the contract] from the date of warning , otherwise he will be considered as shirker and comply to the legal procedures .	يتم توقيع العقد خلال [ 14 يوم عمل من تاريخ التبليغ بالاحالة وفي حالة امتناع المناقص الفائز عن توقيع العقد خلال المدة أعلاه ، يتم توجيه إنذار له بضرورة توقيع العقد خلال مدة (15) يوم ] من تاريخ الانذار وبعكسه يعتبر ناكلا وتطبق بحقه الاجراءات القانونية .	2-43
44-1	A performance bond shall be submitted within [29 working days from the date of receipt the notification of award the tender ] otherwise he will be considered as shirker and bid bond will be confiscated as well as he will pay the additional cost for such similar goods .	يتم تقديم خطاب ضمان حسن الاداء البالغة 5% من قيمة العقد خلال [ 29 يوم عمل من تاريخ التبليغ بالاحالة ] وبخلافه تعتبر الشركة ناكلة وتصادر تأميناها الاولية وتحملها فرق البديلين في حالة الاحالة على المرشح الثاني .	1-44

## Section Three: Evaluation and Qualification Criteria For the Contracts of Supplying Commodities

This Section supplements the Instructions to Bidders, contains the criteria employed by the Buyer/Bids Analysis Committee for the evaluation of the Bid and determines whether the required qualifications are fulfilled by the Bidder and other criteria shall not be used.

The Buyer may select the criteria it deems suitable for the execution of the supply process and it may enter the method it deems suitable by using the samples listed below or using another acceptable method

Content:

1. Evaluation criteria (36-3-d/Instructions to Bidders)
2. Multiple contracts (36-5/Instructions to Bidders)
3. Requirements for Subsequent Qualification (38-2/Instructions to Bidders)

يكمل هذا القسم التعليمات لمقدمي العطاء. ويحتوي على المعايير التي يستخدمها المشتري/ لجنة تحليل العطاءات لتقييم العطاء وتحديد في ما إذا كانت المؤهلات المطلوبة متوفرة لدى مقدم العطاء. ولن تستخدم أية معايير أخرى.

للمشتري أن يختار المعايير التي يراها مناسبة لتنفيذ عملية التجهيز، وله أن يدخل الصيغة التي يراها مناسبة باستخدام العينات المدرجة في أدناه، أو أن يستخدم صيغة أخرى مقبولة.

المحتويات

1. معايير التقييم (التعليمات الى مقدمي العطاءات 3-36 د )
2. العقود المتعددة ( التعليمات الى مقدمي العطاءات 5-36 )
3. متطلبات التأهيل اللاحق ( التعليمات الى مقدمي العطاءات 2-38 )

## 1. معايير التقييم ( تعليمات لمقدمي العطاءات (د) 3-36 )

### 1- Evaluation Criteria (36-3-d/Instructions to Bidders)

In evaluating a Bid, shall be considered, in addition to the Bid's price as per Para 14-6/Instructions to Bidders, one or more of the following factors stipulated in Para 36-3-d/Instructions to Bidders and 36-3-d/bid data sheet, employing the following methodological criteria:

#### a- Delivery Schedule (as per the INCOTERMS referred to in the bid data sheet)

The Commodities exist in the Schedule of Commodities shall be delivered within reasonable period of time (i.e. after the primary date and before the deadline of delivery) as specified in section six: Delivery Schedule. No priority shall be given to the commodities delivered before the early time, and the Bids to deliver commodities after the deadline shall be considered noncompliant. For the purposes of evaluation only, the prices of Bids that deliver commodities after the early delivery time as specified in S6: Delivery Schedule, if the bid data sheet stipulates the same, as stated in Para 36-6-d/bid data sheet.

#### b- Amendment of Payment Schedule

Prices shall be submitted by Bidders as per the payment schedule referred to in the Special Conditions of the Contract and the Bids shall be evaluated according to the rules specified in that schedule. Bidders are allowed to submit an alternative payment schedule and propose discount to the prices quoted in their original Bid in the event their proposed alternative Bid is accepted. The Buyer shall have the right to take into account the proposed alternative payment schedule as well as the proposed discount percentage.

#### c- Cost of the Essential Replaceable Parts and Compulsory Spare Parts and After Sale Services (insert one of the following alternatives)

1- The cost of compulsory spare parts, replaceable parts and after sale services according to the lists submitted by the supplier that are set up according to the instructions of manufacturer of commodities for maintenance purposes throughout the operation lifetime of the commodities referred to in Para 18-3/bid data sheet shall be added to the Bid price for the purpose of comparison and outweighing between the offers or 18-3.

#### 2- The Buyer shall set up a list of the

يؤخذ بنظر الاعتبار عند تقييم عطاء ما من المشتري إضافة الى سعر العطاءات استناداً الى الفقرة (14-6) من التعليمات الى مقدمي العطاءات ، واحد او أكثر من العوامل الأتية المنصوص عليها بالفقرة (د) 3-36 من التعليمات لمقدمي العطاءات و 3-36 (د) من ورقة بيانات العطاء باستخدام المعايير المنهجية الآتية:

#### أ. جدول التسليم ( بموجب قواعد الانكوترم المشار إليها في ورقة بيانات العطاء )

يفترض أن تسلم السلع الموجودة في جدول السلع خلال المدة الزمنية المقبولة (أي بعد الموعد الابتدائي للتسليم وقبل حلول الموعد النهائي) المحددة في الفصل السادس، (جدول التسليم). لن تعطى أفضلية للسلع المسلمة قبل الموعد المبكر، وستعامل العطاءات التي ستسلم السلع بعد الموعد النهائي على أنها غير مستجيبة. قد يتم لأغراض التقييم فقط تعديل أسعار العطاءات التي تسلم السلع بعد "الموعد المبكر للتسليم" المحدد في الفصل السادس، (جدول التسليم) إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، كما موضح في الفقرة (36-6 د) من ورقة بيانات العطاء

#### ب. تعديل جدول الدفعات

يتم تقديم الاسعار من مقدمي العطاءات بموجب جدول الدفعات المشار اليه في شروط العقد الخاصة ويتم تقييم العطاءات وفق الاسس المحددة في ذلك الجدول. يُسمح لمقدمي العطاء تقديم جدول دفعات بديل واقتراح تخفيض على الاسعار الواردة بعطائهم الاصلي في حالة القبول بالبديل المقترح من قبلهم. للمشتري الحق في الاخذ بنظر الاعتبار جدول الدفعات المقترح البديل كذلك نسبة التخفيض المقترحة على الاسعار.

#### ج. كلفة الاجزاء الرئيسية القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية الالزامية وخدمات ما بعد البيع ( ادخل احد البدائل الآتية )

د.

1. يتم إضافة كلفة المواد الاحتياطية الالزامية والاجزاء القابلة للاستبدال وخدمات ما بعد البيع بموجب القوائم المقدمة من المجهز والمعدة وفق توصية الجهة المصنعة للسلع لأغراض الصيانة ولفترة العمر التشغيلي للسلع المشار اليه بالفقرة 18-3- من ورقة بيانات العطاء الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة والمفاضلة بين العروض او (18-3).

2. يقوم المشتري باعداد قائمة بالاحتياج للاجزاء السريعة الاستهلاك والعالية الكلفة والمواد الاحتياطية الالزامية والكميات التخمينية خلال فترة التشغيل الاولي المحددة بالفقرة 18-3 من ورقة بيان العطاء ويتم تسعيرها من مقدم العطاء واضافتها الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط

## ٥. توفير خدمات ما بعد البيع للسلع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري

إذا نصت الفقرة 36-3 (د) من ورقة بيانات العطاء على قيام مقدم العطاء بعرض كلفة لتأمين خدمات ما بعد البيع من صيانة وتأمين المواد الاحتياطية في بلد المشتري يتم إضافة كلفة هذه الخدمات إلى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة.

## هـ. الكلفة المخططة للتشغيل والصيانة

إضافة هامش تعديل على كلفة التشغيل والصيانة للسلع تضاف إلى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط إذا تم النص على ذلك بموجب الفقرة 36-3 (د) و (هـ). ويتم تحديد هامش الكلفة هذه بموجب المنهجية المشار إليها في ورقة بيانات العطاء بالفقرة 36-3 (د) و (هـ).

## و. إداء وإنتاجية المعدات

إضافة هامش تعديل في الكلفة محسوبة على أساس أداء وكفاءة السلع المقترحة من مقدم العطاء بالمقارنة مع كفاءة وإداء السلع المشار إليها في وثائق العطاء إذا تم النص بذلك في الفقرة 36-3 (د) و (و) من ورقة بيانات العطاء وفق المنهجية المحددة بالفقرة ذاتها إلى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط.

## ز. إية معايير إضافية أخرى

في حالة الحاجة إلى إضافة معايير أخرى للمفاضلة والمقارنة تتم الإشارة إليها بالفقرة 36-3 (د) و (ز) من ورقة بيانات العطاء.

requirements of the highly consumable and high cost parts and the compulsory spare parts and estimated quantities during the primary operation period specified in 18-3/bid data sheet. The Bidder shall price these and add them to the contract price for comparison purpose only.

## d- **Provision of After Sale Services for Commodities and Spare Parts in the Buyer's Country**

If Para 36-3-d/Bid Data Sheet stipulates that the Bidder shall offer the cost of providing after sale services, such as maintenance and provision of spare parts in the Buyer's country, the cost of such services shall be added to the contract price for comparison purpose.

## e- **Planned Cost of Operation and Maintenance**

Shall be added an amendment margin to the cost of operation and maintenance of commodities to be added to the contract price for comparison purpose only if the same is stipulated under Para 36-3-d & e. Such cost margin shall be specified according to the method referred to in the 36-3-d & e/Bid Data Sheet.

## f- **Performance and Productivity of Equipment**

A margin of amendment of cost calculated on the basis of the performance and efficiency of commodities proposed by the Bidder in comparison with the efficiency and performance of the commodities referred to in the Bidding Documents, if the same is stipulated in Para 36-3-d & f/Bid Data Sheet according to the method specified in the same clause shall be added to the contract price for comparison purpose only.

## g- **Any Further Criteria**

If it is required to add further criteria for outweighing and comparison, these shall be referred to in 36-3-d & g/Bid Data Sheet.

## 2- **Multiple Contracts (36-5/ Instructions to Bidders)**

The Buyer may award more than one Bid over the Bid submitted that offers the lowest value for a set of Bids (so that there's one Bid for each contract) which fulfills all the criteria required in the subsequent qualification phase (as referred to in Para 38-2/Instructions to Bidders of section three: "Requirements of Subsequent Qualification").

## 2. العقود المتعددة (التعليمات لمقدمي العطاء 36-5)

يحق للمشتري أن يقوم بإرسال أكثر من عطاء على العطاء المقدم الذي يعرض القيمة الأدنى لمجموعة من العطاءات (بحيث يكون هناك عقد واحد لكل عطاء) والذي يستوفي جميع المعايير المطلوبة في مرحلة التأهيل اللاحق (المشار إليها في القسم الثالث، الفقرة 38-2 من التعليمات لمقدمي العطاء "متطلبات التأهيل اللاحق").

The Buyer shall:

على المشتري أن:

a- Evaluate the Bid that fulfills the minimum limit of percentages specified in the Instructions to Bidders, only with respect to the items indicated in the special lists and the quantities indicated next to these items, as specified in Para 14-8/Instructions to Bidders

(أ) يقيّم العطاء الذي يحقق الحد الأدنى للنسب المحددة بالتعليمات لمقدمي العطاء فقط فيما يتعلق بالفقرات المؤشرة بالقوائم المتخصصة والكميات المؤشرة ازاء تلك الفقرات وكما هو محدد بالفقرة 14-8 من التعليمات لمقدمي العطاء

b- Shall be taken into account:

(ب) ويأخذ بعين الاعتبار:

(1) Lowest cost Bids as to each special list

(1) العطاءات الأقل كلفة ازاء كل قائمة متخصصة

(2) Discount of price for each special list and the method of application thereof as offered by the Bidder in its Bids.

(2) التخفيض في السعر لكل قائمة متخصصة ، ومنهجية تطبيقه كما عرضها مقدم العطاء في عطائه.

### 3- Requirements of Subsequent Qualification (38-2/Instructions to Bidders)

### 3. متطلبات التأهيل اللاحق (التعليمات لمقدمي العطاء 2-38)

After determining the lowest evaluated Bid as per sub-Para 37-1/Instructions to Bidders, the Buyer shall conduct the subsequent qualification procedures to the Bidder as per Para 38/Instructions to Bidders employing the specified requirements only. While the requirements not covered by the text below shall not be used in the evaluation of the qualifications of Bidders.

بعد تحديد أقل العطاءات تقييماً وفقاً للفقرة الفرعية 1-37 من التعليمات لمقدمي العطاء، يقوم المشتري بإجراءات التأهيل اللاحق لمقدم العطاء وفقاً للفقرة 38 من التعليمات لمقدمي العطاء باستخدام المتطلبات المحددة فقط. أما المتطلبات غير المشمولة في النص أدناه، فلن تستخدم في تقييم مؤهلات مقدم العطاء.

(أ) القدرة المالية؛

على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المالية الآتية:

a- Financial capability,

The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the following financial requirements:

1- الحد الأدنى لرأس مال الشركة لا يقل عن (2 مليار دينار عراقي أو ما يعادله بالدولار الأمريكي) .

2- السيولة المالية : كما في الجدول المرفق .

3- الحسابات الختامية : كما في الجدول المرفق .

4- معدل الإيراد السنوي : كما في الجدول المرفق .

1- The minimize capital of the company not less than (two billion ID or what equal in USD) .

(ب) الخبرة والقدرة الفنية؛

2- Financial capability: as in the attached list .

على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً موثقاً يوضح أمكانيته على تلبية متطلبات الخبرة الفنية المدرجة أدناه: [الخبرة التخصصية في عقود

3- Up –to-date statement of account: as in the attached list .

التجهيز و كما في الجدول المرفق ] .

4- Annual income rate: as in the attached

c- The Bidder shall submit documented evidence that the commodities it offers meet the following requirements applications: [as mentioned in the technical specification ]

(ج) على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً موثقاً يوضح أن السلع التي يعرضها تفي بمتطلبات الاستخدامات الآتية: [ راجع المواصفة الفنية



no	Criterion	Contracts which their estimated cost more than 10 billion	Contracts which their estimated cost not less than 5 milliard and not more than 10 billion	Contracts which their estimated cost less than 5 billion
1	<p>Financial capability :- It's a bank statement of account shows the financial statement for the last two years or a financial efficiency of the required amount for the period preceding the closing date .</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Financial capability = the amount of the estimated cost .</li> <li>- It must be presented as a defined amount not as percentage</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Financial capability = the amount of the estimated cost x 50%</li> <li>- It must be presented as a defined amount not as percentage</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Financial capability = the amount of the estimated cost x 20%</li> <li>- It must be presented as a defined amount not as percentage .</li> </ul>
2	<p>Statement of accounts :- it defined as the general budget of the bidder which reflect the financial status for the required years shows the fixed assets , the incomes and outcomes ,in addition to the rate of profits and forfeits .</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Present the general budget which has checked by legal accountant s and shows the financial status for the last two years which must be profitable .</li> <li>Its allowed to present the financial accounts for the two years which precede the financial crisis of 2014 .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Present the general budget which has checked by legal accountant s and shows the financial status for the last two years which must be profitable .</li> <li>Its allowed to present the financial accounts for the two years which precede the financial crisis of 2014 .</li> </ul>	Not applicable
3	<p>Annuity incomes rate :- it is the amounts received from the payments and interim accounts for accomplished or continuous contracts during the required period in the document .</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- The Annuity incomes rate for the bidder must be equivalent to the estimated cost of the tender .</li> <li>2- The Annuity incomes rate is calculated as an amount and not a percentage . The bidder must submits the annuity incomes rate for all accomplished contracts that have done by him for at least two years and no more than ten years from the closing date of the tender , and the annuity incomes rate is calculated according to the years that is submitted by him ,taking into account that the years of work is not necessary to be in sequence</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- The Annuity incomes rate for the bidder must be equivalent to (70-100 ) of the estimated cost of the tender .</li> <li>2- The Annuity incomes rate is calculated as an amount and not a percentage . The bidder must submits the annuity incomes rate for all accomplished contracts that have done by him for at least two years and no more than ten years from the closing date of the tender , and the annuity incomes rate is calculated according to the years that is submitted by him ,taking into account that the years of work is not necessary to be in sequence</li> </ol>	Not applicable
4	<p>Specialized experience in supplying contracts :- it's the experience in the field and specialized in this work as a main contractor or partner .</p>	<p>Submit a one similar work accomplished during a period not exceeding (10) years before the deadline of the tender submission , its amount represent (60-80)% of the estimated cost .</p>	<p>Submit a one similar work accomplished during a period not exceeding (10) years before the deadline of the tender submission , its amount represent (60)% of the estimated cost .</p>	<p>Similar works are required only when the work has a special nature and specific technique , in this case , Submit a similar work accomplished during a period not exceeding (10) years before the deadline of the tender submission , its amount represent (30)% of the estimated cost .</p>

ت	المعيار	للعقود التي تزيد كلفتها التخمينية عن 10 مليار دينار	للعقود التي تزيد كلفتها التخمينية عن مليار ولغاية 10 مليار دينار	للعقود التي لا تزيد كلفتها التخمينية عن 5 مليار دينار
1	السيولة المالية : وتعرف السيولة النقدية بانها كشف مصرفي يبين حركة التدفق الملي لآخر سنة او كفاءة مالية بالمبلغ المطلوب من خلال التسهيلات المصرفية وللفترة التي تسبق تاريخ غلق المناقصة.	<ul style="list-style-type: none"> <li>السيولة النقدية = مبلغ الكلفة التخمينية .</li> <li>يجب ان تثبت السيولة المالية المطلوبة في الوثيقة بمبلغ مقطوع وليس نسبة مئوية.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>السيولة النقدية = مبلغ الكلفة التخمينية × 50%</li> <li>يجب ان تثبت السيولة المالية المطلوبة في الوثيقة بمبلغ مقطوع وليس نسبة مئوية.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>السيولة النقدية = مبلغ الكلفة التخمينية × 20%</li> <li>يجب ان تثبت السيولة المالية المطلوبة في الوثيقة بمبلغ مقطوع وليس نسبة مئوية.</li> </ul>
2	الحسابات الختامية : وتعرف بانها الميزانية العامة لمقدم العطاء والتي تعكس الوضع المالي للسنوات المطلوبة من حيث موجودات الشركة من اصول ثابتة ومتحركة مع بيان مقدار نفقات الشركة وايراداتها ونسبة الارباح والخسارة فيها .	<ol style="list-style-type: none"> <li>تقديم الميزانية العامة المدققة من قبل المحاسبين القانونيين تعرض الوضع المالي لآخر سنتين ويجب ان تكون معدلاتها رابحة.</li> <li>يجوز تقديم الحسابات الختامية لآخر سنتين تسبق الازمة المالية لعام 2014.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>تقديم الميزانية العامة المدققة من قبل المحاسبين القانونيين تعرض الوضع المالي لآخر سنتين ويجب ان تكون معدلاتها رابحة.</li> <li>يجوز تقديم الحسابات الختامية لآخر سنتين تسبق الازمة المالية لعام 2014.</li> </ol>	غير مطلوبة
3	معدل الايراد السنوي : وهو المبالغ المستلمة من الدفعات والسلف المرحلية للعقود المنجزة او المستمرة خلال المدة المطلوبة بموجب الوثيقة .	<ol style="list-style-type: none"> <li>معدل الايرادات السنوية لمقدم العطاء يجب ان تكون بقدر الكلفة التخمينية للعقد .</li> <li>يتم احتساب معدل الايراد السنوي بمبلغ مقطوع وليس بنسبة مئوية ويجب ان يثبت في الوثيقة .</li> <li>على مقدم العطاء تقديم معدل الايراد السنوي لكافة العقود المنجزة من قبله ولمدة لا تقل عن (سنتين) ولا تزيد عن (10) سنوات من تاريخ غلق المناقصة ويتم احتساب معدل الايراد السنوي وفقا للسنوات المقدمة من قبله مع مراعاة عدم ضرورة ان تكون سنوات العمل متسلسلة .</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>معدل الايرادات السنوية لمقدم العطاء يجب ان تكون بنسبة (70-100) % من الكلفة التخمينية للعقد .</li> <li>يتم احتساب معدل الايراد السنوي بمبلغ مقطوع وليس بنسبة مئوية ويجب ان يثبت في الوثيقة .</li> <li>على مقدم العطاء تقديم معدل الايراد السنوي لكافة العقود المنجزة من قبله ولمدة لا تقل عن (سنتين) ولا تزيد عن (10) سنوات من تاريخ غلق المناقصة ويتم احتساب معدل الايراد السنوي وفقا للسنوات المقدمة من قبله مع مراعاة عدم ضرورة ان تكون سنوات العمل متسلسلة .</li> </ol>	غير مطلوب
4	الخبرة التخصصية في عقود التجهيز : هي الخبرة السابقة في مجال وتخصص هذا العمل كمتعاقد رئيسي او شريك .	تقديم عمل مماثل واحد منجز وخلال مدة لا تتجاوز عن (10) سنوات قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء وبمبلغ من (60-80) % من الكلفة التخمينية للمشروع .	تقديم عمل مماثل واحد منجز وخلال مدة لا تتجاوز عن (10) سنوات قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء وبمبلغ من (60) % من الكلفة التخمينية للمشروع .	لا يتطلب تقديم اعمال مماثلة الا في حالة كون العمل ذو طبيعة خاصة وذات تقنية معينة وفي هذه الحالة يتم طلب عمل مماثل واحد منجز وخلال مدة لا تتجاوز عن (10) سنوات قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء وبمبلغ يعادل (30) % من الكلفة التخمينية للمشروع .

**section four :**

**Bidder's Information Form**

[The bidder shall fill out this form according to the information listed below. No amendment to this form shall be allowed, and no alternative shall be accepted]

Date: [Insert the Bid's submission date (day/month/year)]

Local competitive Bid's number: [Insert Bid's No.]

Page \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_

1- Bidder's Legal Name: [Insert Bidder's Name]
If the event of Joint Venture Bidder, the legal name of each partner: [Insert the legal name of each partner in the JV]
The country in which the Bidder is actually registered or it intends to be registered therein: [Insert country]
4- Bidder's registration year: [Insert registration year]
5- Bidder's official address in its country of registration: [Insert address]
6- Information of Bidder's authorized representative: Name: [Insert authorized rep's name] Address: [Insert authorized rep's address] Tel./Fax: [Insert authorized rep's tel. and fax] Email: [Insert authorized rep's email]
7- Attached photocopies of original documents: [Check as applicable] <input type="checkbox"/> The articles of incorporation of the company stated in 1 above, as per 4-1 and 4-2 /Instructions to Bidders. <input type="checkbox"/> In the event of a JV bidder, shall be attached a letter of incorporation of the joint venture or a joint agreement as per 4-1/Instructions to Bidders. <input type="checkbox"/> In the event of a State owned organization, shall be submitted the documents proving the organization's legal and financial independence according to law, as per 4-5/Instructions to Bidders.

**القسم الرابع:**

**نموذج معلومات مقدم العطاء**

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة في أدناه ، و لا يسمح بأي تعديل على هذا النموذج، ولا يقبل أي استبدال]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

صفحة \_\_\_\_\_ من \_\_\_\_\_ صفحة

1. الاسم القانوني لمقدم العطاء: [أدخل اسم المقدم]
2. في حالة كون مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً، يجب إدراج الاسم القانوني لكل شريك: [أدخل الاسم القانوني لكل شريك في المشروع المشترك]
3. الدولة المسجل فيها مقدم العطاء فعلاً أو تلك التي ينوي التسجيل فيها: [أدخل اسم الدولة]
4. سنة تسجيل مقدم العطاء: [أدخل سنة التسجيل]
5. العنوان الرسمي لمقدم العطاء في الدولة المسجل فيها [أدخل العنوان]
6. معلومات عن الممثل المخول لمقدم العطاء الاسم: [أدخل أسم الممثل المخول] العنوان: [أدخل عنوان الممثل المخول] الهاتف/الفاكس: [أدخل رقم هاتف وفاكس الممثل المخول] البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني للممثل المخول]
7. مرفق نسخ عن الوثائق الأصلية من: [ضع إشارة بجانب الوثائق الأصلية المرفقة] <input type="checkbox"/> عقد تأسيس أو تسجيل الشركة المسماة في (1) أعلاه، وفق الفقرة الفرعية 4-1 و 4-2 من التعليمات لمقدمي العطاء. <input type="checkbox"/> في حالة كون مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً ، أرفاق رسالة تبين النية في إنشاء مشروع مشترك أو اتفاقية مشتركة، وفقاً للفقرة الفرعية 4-1 من التعليمات لمقدمي العطاء. <input type="checkbox"/> في حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العراقية تقدم وثائق تثبت استقلالية المؤسسة القانونية والمالية وفقاً لأحكام القانون ، وفقاً للفقرة الفرعية 4-5 من التعليمات لمقدمي العطاء.

## نموذج معلومات الشركاء في مشروع مشترك

### JV's Partners Information Form

[The Bidder shall fill out this form according to the instructions stated below] Date: [Insert the Bid's submission date (day/month/year)]

Local competitive Bid's number: [Insert Bid's No.]

Page \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة أدناه]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]  
رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

صفحة \_\_\_\_\_ من \_\_\_\_\_ صفحة

1- Bidder's Legal Name: [Insert Bidder's Name]
2- Legal Name of the Joint Venture, the legal name of each partner: [Insert the legal name of each partner in the JV]
3- The country in which the Bidder is actually registered or it intends to be registered therein: [Insert country]
4- Bidder's registration year: [Insert registration year]
5- Bidder's official address in its country of registration: [Insert address]
6- Information of Bidder's authorized representative: Name: [Insert authorized rep's name] Address: [Insert authorized rep's address] Tel./Fax: [Insert authorized rep's tel. and fax] Email: [Insert authorized rep's email]
7- Attached photocopies of original documents: [Check as applicable] <input type="checkbox"/> The articles of incorporation of the company stated in 1 above, as per 4-1 and 4- 2/Instructions to Bidders. <input type="checkbox"/> In the event of a State owned organization, shall be submitted the documents proving the organization's legal and financial independence according to the provisions of the Trade Law, as per 4-5/Instructions to Bidders.

1. الاسم القانوني لمقدم العطاء: [أدخل اسم المقدم]
2. الاسم القانوني للمشروع المشترك: [أدخل الاسم القانوني لكل شريك في المشروع]
3. الدولة المسجل فيها المشروع المشترك: [أدخل اسم الدولة]
4. سنة تسجيل المشروع المشترك: [أدخل سنة التسجيل]
5. العنوان الرسمي للمشروع المشترك في الدولة المسجل فيها: [أدخل العنوان]
6. معلومات عن الممثل المخول للمشروع المشترك الاسم: [أدخل اسم الممثل المخول للمشروع المشترك] العنوان: [أدخل عنوان الممثل المخول للمشروع المشترك] الهاتف/الفاكس: [أدخل رقم هاتف وفاكس الممثل المخول للمشروع المشترك] البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني للممثل المخول للمشروع المشترك]
7. مرفق نسخ عن الوثائق الأصلية من: [ضع إشارة بجانب الوثائق الأصلية المرفقة] <input type="checkbox"/> عقد تأسيس و تسجيل الشركة المسماة في (1) أعلاه، وفق الفقرة الفرعية 4-1 و 4-2 من التعليمات لمقدمي العطاء. <input type="checkbox"/> في حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العراقية تقدم وثائق تثبت استقلالية المؤسسة القانونية والمالية وفقاً لأحكام القانون التجاري، وفق الفقرة الفرعية 4-5 من التعليمات لمقدمي العطاء.

جدول الكميات : السلع

التاريخ: _____						
رقم العطاء التنافسي: _____						
الرقم البديل: _____						
رقم الصفحة _____ من _____						
7	6	5	4	3	2	1
بلد المنشأ	السعر الإجمالي لكل بند	وحدة السعر CIP واصل الى المخازن	الكميات والوحدات	تاريخ التسليم	وصف السلع	رقم البند
	[أدخل السعر الإجمالي لكل بند]	[أدخل وحدة السعر]	[أدخل أرقام الوحدات التي يجب أن توفر وأسماء الوحدات]	[أدخل تاريخ التسليم]	[أدخل أسماء السلع]	[أدخل رقم كل بند]
						السعر الإجمالي: السلع

Schedule of Prices: Commodities

				Date: Competitive Bid No.: Alternate No.: Page No.: From:		
1	2	3	4	5	6	7
Item No.	Commodities Description	Date of Delivery	Quantities and Units	Unit Price CIP delivered to warehouses	Total Price of each Item	Country of Origin
[Insert no. of each item]	[Insert names of commodities]	[Insert date of delivery]	[Insert units numbers that must be provided and names of units]	[Insert unit price]	[Insert total price of each item]	
<b>Total Price: Commodities</b>						

To specify the method of commercial selling in the condition of declaration whether CIP, FOB, CIS ... etc according to INCOTERM

التاريخ: _____ رقم العطاء التنافسي الوطني: _____ الرقم البديل: _____						
رقم الصفحة _____ من _____						
7	6	5	4	3	2	1
الإجمالي السعر للخدمة رقما وكتابة	سعر الوحدة رقما وكتابة	الكميات والوحدة	تاريخ التسليم في مكان الوجهة النهائية	بلد المنشأ	وصف الخدمة	رقم الخدمة
[أدخل السعر الإجمالي لكل بند]	[أدخل وحدة السعر لكل بند]	[أدخل أرقام الوحدات التي سيتم تزويدها وأسماء الوحدات]	[أدخل تاريخ ومكان التسليم النهائي لكل خدمة]	[أدخل اسم بلد المنشأ]	[أدخل اسم الخدمة]	[أدخل رقم الخدمة]
السعر الإجمالي: الخدمات المرافقة						
التاريخ: [أدخل التاريخ]		توقيع مقدم العطاء: [توقيع الشخص الذي يوقع على العطاء]			اسم مقدم العطاء: [أدخل اسم مقدم العطاء كاملا]	

**Schedule of Quantities and Completion – Services related to the Contract**

Date: _____ National Competitive Bid No.: _____ Alternate No.: _____ Page No.: _____ From: _____						
1	2	3	4	5	6	7
Service No.	Description of Service	Country of Origin	Date of Delivery in the Final Destination	Quantities and Unit	Unit Price in figure an writing	Total Price of Service in figure
[Insert service no.]	[Insert name of service]	[Insert name of the country of origin]	[Insert date and place of final delivery for each service]	[Insert numbers of units which will be provided and names of units]	[Insert unit price of each item]	[Insert total price of each item]
Total Price: Associated Services						

Name of Bidder: [Insert full name of bidder]

Signature of Bidder: [Signature of authorized person to sign the bid]

Date: [Insert date]

**Bid Submission Form**

[The Bidder shall fill out this form according to the instructions stated below. No amendment to this form shall be allowed, and no alternative shall be accepted]

Date: [Insert Bid's submission date (date/month/year)] National competitive Bid's number: [Insert Bid's No.] Bid Invitation No.: [Insert Invitation's No.]

Alternative No.: [Insert Reference No. if it is alternative Bid] To: [Insert Buyer's full name]

We, the signatories below, acknowledge that:

a- We have studied the Bid documents and we have no reservations thereon, including the annexes: [Insert number and date of issuance of each annex],

b- We offer provision of the following commodities and related services in accordance with the Bid Documents and the delivery schedule specified in the Schedule of Requirements [Insert summary description of the commodities and related services],

c- The total price of our Bid, to except for the discounts offered in (d) below: [Insert total price in writing and in figures],

d- Discounts offered and method of application are:

Discounts: If our Bid is accepted, we shall apply the following discounts. [Specify in details each discount offered and on which of the items in the Schedule of Requirements it shall be applied],

Method of discounts applications: Discounts are applied employing the following method: [Specify in details the method to be employed in discounts application],

e- Our Bid shall be valid throughout the period of time specified in sub-Para 20-1/Instructions to Bidders from the Bid deadline as specified in sub-Para 24-1/Instructions to Bidders; it remains binding to us and is accepted any time prior to the expiry of validity period,

a- We pledge, in the event our Bid is accepted, to submit a good performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and 18/General Conditions of the Contract, as well as signing the Contract as per article 43 and according to the timings stipulated in the Bid Data Sheet. Otherwise, we shall undertake all legal actions taken against us, to include confiscation of the Bid guarantee by us and charging us with the price difference resulting from awarding the tender to another bidder.

g- We, including the subcontractors or suppliers of any part of the Contract, holding the citizenship of any part of the Contract, holding the citizenship of eligible countries (insert the Bidder's citizenship as well as the citizenship of all parties involved in the offer, in the event of JV Bidder) and the citizenship of each subcontractor supplier.

h- We have no conflict of interests as per sub-

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة في أدناه ، و لا يسمح بأي تعديل على هذا النموذج، ولا يقبل أي استبدال]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

دعوة طرح عطاء رقم: [أدخل رقم الدعوة]

الرقم البديل: [أدخل رقم التعريف إذا كان هذا عطاءً بديلاً]

إلى: [أدخل اسم المشتري الكامل]

نحن الموقعين في أدناه نقر بأننا:

أ- قمنا بدراسة وثائق العطاء وليس لدينا أية تحفظات عليها، بما في ذلك الملاحق: [أدخل رقم وتاريخ إصدار كل ملحق]؛

ب- نحن نعرض أن نزود السلع والخدمات المتصلة بها التالية بما يتوافق مع وثائق العطاء وجدول التسليم المحدد في قائمة المتطلبات [أدخل وصفاً ملخصاً للسلع والخدمات ذات العلاقة]؛

ج- السعر الإجمالي لعطائنا، باستثناء الحسومات المقدمة في الفقرة (د) أدناه هو: [أدخل السعر الإجمالي بالأحرف والأرقام]؛

د- الحسومات المعروضة ومنهجية تطبيقها هي:

الحسومات: إذا تم قبول عطائنا سنطبق الحسومات الآتية. [حدد بالتفصيل كل حسم مقدم وعلى أي بند سيطبق بالتحديد من البنود الواردة في جدول الطلبات]؛

منهجية تطبيق الحسومات: تطبق الحسومات باستخدام المنهجية الآتية: [حدد بالتفصيل المنهجية التي ستستخدم في تطبيق الحسومات]؛

ه- يستمر نفاذ عطائنا طوال الفترة المحددة في الفقرة الفرعية 1-20 من التعليمات لمقدمي العطاء، من الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاء وفق الفقرة الفرعية 1-24 من التعليمات لمقدمي العطاء، ويبقى ملزماً بحقنا ويقبل في أي وقت يسبق انتهاء فترة الصلاحية؛

و- نتعهد في حالة قبول عطائنا بتقديم ضمان حسن الاداء وفقاً للمادة 44 من التعليمات لمقدمي العطاء، والمادة 18 من شروط العقد العامة ، كذلك توقيع العقد وفقاً للمادة 43 وبموجب التوقيعات المحددة في ورقة بيانات العطاء، وبخلافه فأنا نتحمل الإجراءات القانونية كافة المتخذة بحقنا بما فيها مصادرة ضمان العطاء المقدم من قبلنا وتحملنا فارق البدلين الناجم عن أحالة المناقصة على مرشح آخر.

ز- ويشمل ذلك المقاولين الثانويين او المجهزين لأي جزء من العقد نحمل جنسيات من دول مؤهلة ( ادخل جنسية مقدم العطاء وكذلك جنسية جميع الأطراف الداخليين في العرض ، اذا كان مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً ) و جنسية كل مقاول ثانوي مجهز.

ح- ليس لدينا أي تضارب مصالح وفق الفقرة الفرعية 4-2 من التعليمات لمقدمي العطاء؛

Para 4-2/Instructions to Bidders,

i- Our company or any of its subsidiaries or affiliates, to include subcontractors or suppliers for any part of this Contract, had never been deemed eligible according to the Law of Iraq and the official provisions and our activities have not been suspended or being included in the black list by the Ministry of Planning as per Para 4-3/Instructions to Bidders;

j- Fees, commissions and gratuities, as follow, which are or to be disbursed for completing the Bid or executing the Contract: [Insert full name and full address of each recipient, reason for disbursement, amount and currency]

ط- لم يسبق وأن اعتبرت شركتنا أو أي من فروعها أو الشركات التابعة لها بما في ذلك المقاولين الثانويين أو المجهزين لأي جزء من هذا العقد، فاقدموا الأهلية بمقتضى القانون العراقي والأحكام الرسمية ولم يتم تعليق انشطتنا او ادراجنا في القائمة السوداء من قبل وزارة التخطيط وفق الفقرة 3-4 من التعليمات لمقدمي العطاء؛

ي- الرسوم والعمولات والإكراميات الأتية التي تم أو سيتم صرفها لإتمام العطاء أو تنفيذ العقد: [أدخل الأسماء الكاملة لكل مستلم، عنوانه الكامل، وسبب الصرف والمبلغ والعملية]

المبلغ	السبب	العنوان	اسم المستلم
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
Recipient's Name	Address	Reason	Amount
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____



(if no payment is or to be disbursed, insert "None")

k- We realize that the Bid and the letter of award attached to your written consent constitute a binding contract between us until setting up and signing the formal contract,

We realize that you are not obliged to accept the lowest price bid or any other bid you receive.

Signature: [Insert signature and title of the mentioned person]

In its capacity: [Insert official capacity of the delivery form signatory] Name: [Insert full name of the person to sign the Bid's submission form]

Duly authorized to sign the Bid on behalf of:  
[Insert full name of Bidder]

Signed on \_\_\_\_\_ Day \_\_\_\_\_ Month  
\_\_\_\_\_ Year \_\_\_\_\_

[Insert signing date]

(إذا لم يتم ولن يتم صرف أية دفعات, أدخل "لا يوجد")؛

ك- إننا ندرك أن العطاء ومذكرة الإرساء مرفقة بموافقتكم الخطية تشكل عقداً ملزماً بيننا حتى تحضير وتنفيذ العقد الرسمي؛

ل- إننا ندرك بأنكم لستم ملزمين بقبول العطاء الأقل سعراً أو أي عطاء آخر تستلمونه.

التوقيع: [أدخل توقيع وصفة الشخص المذكور]  
بصفته [أدخل الصفة الرسمية للموقع على نموذج التسليم]

الاسم [أدخل الاسم الكامل للشخص الذي سيوقع على نموذج تسليم العطاء]

مخول حسب الأصول بتوقيع العطاء بالنيابة عن: [أدخل اسم مقدم العطاء كاملاً]

تم التوقيع في \_\_\_\_\_ اليوم \_\_\_\_\_ الشهر  
[أدخل تاريخ التوقيع] \_\_\_\_\_ السنة \_\_\_\_\_

**Schedule Form of Prices**

[The bidder has to fill the schedule form of prices according to the instructions written hereunder, and the items list in the first column of the schedule of prices must conform to the list of commodities and related services and specified by the buyer in the schedule of requirements].

**[على مقدم العطاء أن يملأ نموذج جدول الأسعار وفق التعليمات المدونة في أدناه، لائحة البنود في العمود الأول من جدول الأسعار يجب أن تتطابق مع لائحة السلع والخدمات المتصلة بها المحددة من المشتري في جدول المتطلبات].**

## نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)

يتملأ المصرف نموذج الكفالة المصرفية هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس.]

### Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)

[The bank fills this bank guarantee form according to the instructions aforementioned between the brackets.]

[Insert the Name of the Bank, Address of the Branch or the Issuing Bureau]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المصدّر]

**Beneficiary:** [Insert the name and address of the Buyer]

**المستفيد:** [أدخل اسم وعنوان المشتري]

**Date:** [Insert Date]

**التاريخ:** [أدخل التاريخ]

**Bid Guarantee No.:** [Insert Number]

**ضمان عطاء رقم:** [أدخل الرقم]

We were informed that [Insert name of bidder] (hereinafter called "Bidder") has given you his bid dated [Insert Date] (hereinafter called "Bid") to implement [Insert Name of Contract].

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم مقدم العطاء] (فيما يلي يسمى "مقدم العطاء") قد سلمكم عطاءه المؤرخ [أدخل التاريخ] (فيما يلي يسمى "العطاء") لتنفيذ [أدخل اسم العقد].

Moreover, we are aware, according to your conditions that bids must be supported by a bid guarantee.

إضافة، فإننا ندرك، وفقا لشروطكم، بأن العطاءات يجب أن تدعّم بضمان عطاء.

According to the request by the bidder, we [Insert Name of Bank] are committed according to this document to pay you any amount or amounts that does not exceed in total the amount of [Insert amount in numbers] ([Insert amount in writing]) Iraqi Dinar once we receive from you the first written request accompanied by a written affidavit stating that the bidder has violated his obligation (obligations) under the conditions of the bid, because the bidder:

يطلب من مقدم العطاء، نحن [أدخل اسم المصرف] ملتزمون بموجب هذه الوثيقة بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجمّلها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات] ديناراً عراقياً فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت شروط العطاء لأن مقدم العطاء:

(A) Has withdrew his bid during the validity period of the bid specified in the bid form, or

(أ) قد سحب عطاءه خلال فترة نفاذ العطاء المحدد من مقدم العطاء في نموذج عطاء؛ أو

(B) Informing him that his bid was accepted by the buyer during the validity period of the bid: (1) Failing or refusing to implement the contract form, if required, or (2) Failing or refusing to submit a good performance guarantee according to the instructions to bidders.

(ب) مع تبليغه بقبول عطائه من المشتري خلال فترة نفاذ العطاء:

(1) يفشل أو يرفض تنفيذ نموذج العقد، إن كان مطلوباً، أو (2) يفشل أو يرفض أن يوفر كفالة حسن التنفيذ بحسب التعليمات لمقدمي العطاء.

The validity period of this bid guarantee ends:

A) If the bidder was awarded the bid, once we receive the contract copies signed by the bidder and good performance guarantee issued to you by the bidder, or B) If the bid was not awarded to the bidder, if preceded by:

تنتهي صلاحية هذا الضمان:

(أ) إذا كان مقدم العطاء هو الذي أرسى عليه العطاء، فور تسلمنا لنسخ العقد الموقعة من مقدم العطاء وكفالة حسن التنفيذ الصادرة لكم من قبل مقدم العطاء؛ أو (ب) إذا لم يرس العطاء على مقدم العطاء، عندما يسبقه (1) تسلمنا لنسخة من تبليغكم لمقدم العطاء بأن العطاء لم يرس عليه، أو (2) بعد ثمانية وعشرين يوماً من انتهاء نفاذية عطاء مقدم العطاء.

(1) Our receipt of a copy of your notification to the bidder that the bid was not awarded, or

وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذه الكفالة يجب أن يستلم منا في المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

(2) After twenty eight days from the completion of validity period of the bidder's bid.

تخضع هذه الكفالة للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، الصادرة وفقاً للقانون العراقي.

Therefore, any request to pay under this guarantee must be received by us in the bureau at that date or before it.

This guarantee is subject to the unified laws of the guarantees request, issued according to the Iraqi Law.

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين)]

[Signature (signatures) representative (representatives) authorized (authorized)]

## Authorization of the Manufacturing Party

The bidder has to request from the manufacturing party to fill this form according to the specified instructions. This letter of authorization shall be on paper with a logo of the manufacturing party and signed by the person authorized to sign the required documents for the factory, and the bidder shall enclose them in his bid if referred to in the bid data sheet.

Date (Insert the date, day/month/year to submit the bid)

No. of general tender (Insert number of tender)

Alternate No. (Insert identification number if the bid was for an alternate person)

To (Insert name of buyer) Where We (Insert full name of factory), the official manufacturers of (Insert type of the manufactured material), we own the plants located on (Insert full address of plants owned by the manufacturing party), we authorize (Insert full name of bidder) to submit his bid which includes supplying of commodities listed later on and manufactured by us (insert name of commodity with a brief description), we authorize him to negotiate and sign the contract.

Hereby, we submit this complete guarantee and undertaking according to the provisions of Para (27) of the general conditions of the contract for commodities offered by the bidder.

Signature (Insert signatures of the authorized representative personnel for the manufacturing party)

Name (Names of authorized representatives of the manufacturing party) Position (Insert position)

Duly authorized to sign this authorization on behalf

of (Insert full name of the bidder) Signature (Insert

signature)

Date (Day/Month/Year)

## تحويل الجهة المصنعة

على مقدم العطاء الطلب من الجهة المصنعة ملء هذه الاستمارة بموجب الارشادات المحددة. يجب ان تكون رسالة التحويل هذه على الورق متوج بشعار الجهة المصنعة وموقعة من الشخص المخول بتوقيع الوثائق الملزمة للمصنع. وعلى مقدم العطاء ارفاقها في عطائه اذا تمت الاشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء.

التاريخ ( ادخل التاريخ يوم , شهر , سنة لمعد تقديم العطاء )  
رقم المناقصة العامة ( ادخل رقم المناقصة )  
الرقم البديل ( ادخل رقم التعريف اذا كان هذا العطاء لشخص بديل )

الى ( ادخل اسم المشتري )

حيث ان نحن ( ادخل اسم المصنع بالكامل ) ، المصنعين الرسميين ل(ادخل نوع المادة المصنعة ) نمتلك المعامل الكائنة ( ادخل العنوان الكامل لمعامل الجهة المصنعة) نخول ( ادخل اسم مقدم العطاء الكامل) لتقديم عطائه المتضمن تجهيز السلع المدرجة لاحقا والمصنعة من قبلنا ( ادخل اسم السلعة مع وصف مختصر لها) نخوله لاحقا للتفاوض وتوقيع العقد.

وبموجب هذا, فنحن نقدم الضمان الكامل و التعهد استناداً لاحكام الفقرة 27 من الشروط العامة للعقد للسلع المعروضة من مقدم العطاء

التوقيع ( ادخل توقيع الاشخاص المخولين الممثلين للجهة المصنعة)

الاسم ( اسماء المخولين الممثلين للجهة المصنعة)  
المنصب ( ادخل المنصب)

المخول اصولياً بتوقيع هذا التحويل نيابة عن ( ادخل الاسم الكامل لمقدم العقد)

التوقيع ( ادخل التوقيع )  
التاريخ ( اليوم, الشهر , السنة)

## Section Five: Eligible Countries

Eligibility to provide commodities or execute the works or services in the contracts financed by the buyer:

1. The buyer has the right to allow organizations and personnel of all countries to supply commodities or execute the works or offer services to the projects financed by the Iraqi government, and as an exception, it prevents organizations in countries or the commodities manufactured in the countries from participating in tenders in the following cases:

A- The legislations or prevailing regulations prohibit the employer's country from establishing commercial relations with that country, provided, the buyer is convinced that such prohibition will not prevent achieving fruitful competition to supply the commodities or execute the works.

B- In response to the decision issued by the United Nations / Security Council under chapter seven of the constitution of the United Nations which prohibit the country of the buyer from contracting to import any commodities or pay any amounts to the country of the bidder.

2. For the review of the bidders thereon, we include the commodities, services and organizations that are prohibited from participating in this tender according to the mentioned instructions.

a) Regarding Para 1-(A) above

Ministry Of Planning ([www.mop.gov.iq](http://www.mop.gov.iq))

b) Regarding Para 1-(B) above.

Ministry Of Foreign Affairs ([www.mofa.gov.iq](http://www.mofa.gov.iq))

Ministry Of Trading ([www.mot.gov.iq](http://www.mot.gov.iq))

## القسم الخامس : الدول المؤهلة

التأهيل لتوفير السلع ، تنفيذ الأشغال ، والخدمات في العقود الممولة من المشتري:

1. للمشتري الحق في السماح للمؤسسات والأشخاص من الدول كافة لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية . وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول أو السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:

(أ) إذا كانت التشريعات أو التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة مقدم العطاء من إقامة العلاقات التجارية مع دولة المشتري شريطة ان يكون المشتري مقتنعاً بان مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال.

(ب) نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الامم المتحدة / مجلس الامن تحت الفصل السابع من دستور الامم المتحدة تحظر بموجبه على دولة المشتري استيراد اية سلع او دفع اية مبالغ لدولة مقدم العطاء.

2. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، ندرج السلع والخدمات والمؤسسات المحظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الارشادات انفا.  
أ- فيما يتعلق بالفقرة 1-(أ) أعلاه.

وزارة التخطيط ([www.mop.gov.iq](http://www.mop.gov.iq))

ب- فيما يتعلق بالفقرة 1-(ب) أعلاه.  
وزارة الخارجية ([www.mofa.gov.iq](http://www.mofa.gov.iq))

وزارة التجارة ([www.mot.gov.iq](http://www.mot.gov.iq))

القسم السادس : جدول المتطلبات لعقود تجهيز السلع

**Section Six: Schedule of Requirements for The Contracts of Supplying Commodities**

**Contents :-**

**المحتويات :**

- 1- List of Commodities and Schedule of Delivery
- 2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion
- 3-Technical Specifications
- 4- Drawings
- 5- Test and Engineering Inspection

- 1-قائمة السلع وجدول التسليم
- 2-قائمة الخدمات المتصلة بها وجدول الإكمال
- 3-المواصفات الفنية
- 4-المخططات
- 5-الاختبار والفحص الهندسي

## 1- List of Commodities and Schedule of Delivery

Item No.	Description of Commodities	Qty.	Unit	Place of Final Delivery	Date of		
					Earliest Date of Delivery	Final Date of Delivery	Date of Delivery proposed
A	B	C	D	E	F	G	H
1	10 Ton LPG Tank Truck	15	Truck	CIP – The stores of OPDC headquarter (Baghdad/ Al Doura)	From the date of notification of activating the accredit	180 days from the date of notification of activating the accredit	-
2	Spare Parts for two operational years	10 %	Of the total value	CIP – The stores of OPDC headquarter (Baghdad/ Al Doura)	From the date of notification of activating the accredit	180 days from the date of notification of activating the accredit	-

## 1- قائمة السلع وجدول التسليم

رقم البند	وصف السلع	الكمية	الوحدة	مكان التسليم النهائي	تاريخ التسليم		
					أقرب موعد للتسليم	آخر موعد للتسليم	موعد التسليم المقترح من مقدم العطاء [يملأ من مقدم العطاء]
أ	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د
1	شاحنات غاز سعة (10) طن	15	شاحنة	CIP مخازن مقر شركة توزيع المنتجات النفطية (بغداد/الدورة)	من تاريخ التبليغ بفتح الاعتماد	( 180 ) يوم من تاريخ التبليغ بفتح الاعتماد	-
2	أدوات احتياطية لمدة سنتان تشغيلية	%10	من القيمة الكلية	CIP مخازن مقر شركة توزيع المنتجات النفطية (بغداد/الدورة)	من تاريخ التبليغ بفتح الاعتماد	( 180 ) يوم من تاريخ التبليغ بفتح الاعتماد	-

## 2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion

Service No.	Description of Service	Qty.	Unit	The Place in which the services will be provided	Date (dates) of completion of services provision
1	Training persons for running and maintaining the vehicles	10	Person	The country of origin/ the headquarter of the manufacturer company	As mentioned in / Technical specifications / pre-manufacture inspection & training <b>(for paragraph A : (5) days)</b> <b>( for paragraph B : (15) days)</b> <b>The supplying company should handle all the traveling costs including : invitation, visa, hoteling for the delegates for paragraph A &amp; B above</b>
2	Warranty (replacement and maintain) parts which has manufacturer and designing defects	15	Truck	The stores of OPDC headquarter (Baghdad/ Al Doura)	one year after the final receipt
3	After selling service for the operational and the consumption crashes	15	Truck	The stores of OPDC headquarter (Baghdad/ Al Doura)	18 months after the final receipt and entering the service
4	- Service, operating, maintenance catalogues for truck with CD - Spare parts catalogues for truck with CD - Operation and maintenance manuals for the vessel accessories with CD	(2) for each truck	catalogues	The stores of OPDC headquarter (Baghdad/ Al Doura)	During delivery of the trucks
5	Workshop inside Baghdad to clarify the methods of maintaining	15	Truck	Baghdad	18 months after the final receipt and entering the service
6	Period of replacing the unmatched materials	15	Truck	The stores of OPDC headquarter (Baghdad/ Al Doura)	60 days from the date of announcing the supplier
7	Diagnostic device (free updatable)	2	device	The stores of OPDC headquarter (Baghdad/ Al Doura)	During delivery of the trucks
8	Manufacture date	15	Truck	The stores of OPDC headquarter (Baghdad/ Al Doura)	Up to date



## 2- قائمة الخدمات المتصلة بالعقد وجدول الإكمال

رقم الخدمة	وصف الخدمة	الكمية	الوحدة	المكان الذي ستقدم به الخدمات	تاريخ (تواريخ) الانتهاء من تقديم الخدمات
1	إيفاد تدريب الأشخاص لتشغيل وصيانة على المعدات المجهزة	10	شخص	بلد المنشأ، مقر الشركة المصنعة	كما مذكور في المواصفات الفنية / الفحص قبل التصنيع والتدريب / (ولمدة 5 أيام للفقرة A) (ولمدة 15 يوم للفقرة B) على أن تتحمل الشركة المجهزة كافة تكاليف السفر للموفدين بالفقرة (A) و (B) أنفاً.
2	ضمان استبدال المواد التي تحتوي على عيوب مصنعيه	15	شاحنة	مخازن مقر شركة توزيع المنتجات النفطية ( بغداد/الدورة).	سنة واحدة \ بعد الاستلام النهائي
3	خدمات ما بعد البيع	15	شاحنة	مخازن مقر شركة توزيع المنتجات النفطية ( بغداد/الدورة).	18 \ شهرا بعد الاستلام النهائي وتشغيل المعدات
4	- كتلوكات التشغيل والصيانة للشاحنة مع CD - كتلوكات الأدوات الاحتياطية للشاحنة مع CD - كتلوكات التشغيل والصيانة للحوضيات مع CD	(2) لكل شاحنة	كتلوك	مخازن مقر شركة توزيع المنتجات النفطية ( بغداد/الدورة).	أثناء فترة تسليم الشاحنات
5	فترة استبدال المواد الغير مطابقة	15	شاحنة	مخازن مقر شركة توزيع المنتجات النفطية ( بغداد/الدورة).	60 يوم من تأريخ تبليغ المجهز
6	ورشة عمل داخل بغداد للتعريف بطرق الصيانة والتشغيل إضافة إلى تصليح العطلات.	15	شاحنة	بغداد	18 \ شهرا بعد الاستلام النهائي وتشغيل المعدات
7	جهاز فحص وتشخيص العطلات	2	جهاز	مخازن مقر شركة توزيع المنتجات النفطية ( بغداد/الدورة).	أثناء فترة تسليم الشاحنات
8	سنة الصنع	15	شاحنة	-	احداث موديل

## Technical Specifications for mobile (10) ton LPG Truck

### • Truck Specifications :-

- Heavy duty ( 6 X 4 ) truck According to Euro 3 & (ADR) regulation.
- Manufacture date : up to date .
- Color : green or white.

### • Truck origin :-

- |                  |         |                     |
|------------------|---------|---------------------|
| - Mercedes - Man | Germany | } or European Union |
| - Scania - Volvo | Sweden  |                     |
| - Renault        | France  |                     |

### • Vessel Materials origin:- USA , Germany , France , Italy , Sweden, Canada , Japan .

### • Vessel Manufacturing origin :- USA , Germany , France , Italy , Sweden, Canada , Japan .

### • Valves and Fittings origin:- USA , Germany, Italy, France , Japan .

### • Engine / 4 stroke – in line

- Horse power: not less than (300) HP
- Water cooled, a tropical duty cooling system that is suitable for Iraq weather.
- Engine inter-cooler system injection with a turbo charger must be included.
- An air cleaner appropriate for the dusty environment must be included.
- A fuel filter system with a water separator must be included.

### • Exhaust System

- The exhaust system arrangement should be placed behind the cab, in the left side (discharging the gases toward the left side of the truck).
- An additional spark arrestor should be fitted at the end of the exhaust system or built in it.

مصطفى احمد علوان

نصير حسن سمير

نسيم خليفة عايد

علوان غازي علوان

عمار عبد الجبار

لؤي جاسم محمد

• **Transmission :- automatic transmission with a (p.t.o).**

• **Steering:- L.H.D power assisted**

• **Suspensions :- Air Suspension system .**

• **Axles**

- Front axle (7 – 8) tons .
- Rear axle – heavy duty not less than (12 tons) for each one.
- dual tires on Rear axle .

• **Wheels and tires**

- Tubeless tire at each side with size of 315/80, R22.5, mix service.
- A spare wheel with its tire must be provided with lifting mechanism.
- Tires type:
  1. Michelin / France
  2. Bridgestone / Japan
  3. Continental / Slovakia
  4. Pirelli / Italy
  5. Good year / Germany

• **Brake System**

- A dual independent circuits system, fully pneumatic with automatic slack adjusters.
- Automatic hand parking brake.
- Air tanks suitable size for the system .
- EBS system should be included.

• **Electric system**

- 24-volt system.
- 2 batteries, 12 Volt for each one.
- Two amber corner light on the cab's roof.
- An emergency blinking light.
- A rotating amber light on cab's roof must be provided.
- manual circuit breaker for the batteries must be provided.
- Rear alarm (audible back up) with camera connected to the (radio screen) .

مصطفى احمد علوان

نصير حسن سمير

نسيم خليفة عايد

علوان غازي علوان

عمار عبد الجبار

لؤي جاسم محمد

## • Cab

- A day type cab with a multi speed fan of a ventilation system.
- A/C and a heating system appropriate for Iraq weather.
- Adjustable driver seat air suspension type
- A laminated type wind screen.
- Two side mirrors, one kirb Mirrors and two small dead angle mirrors.
- wide screen Radio .
- External sun shade.
- center lock doors with remote .

## • Miscellaneous

- A fuel tank of capacity of not less than (300 liters), with a lockable filler cap.
- Complete set of tool kit .
- A hydraulic jack of not less than 20 tons.
- Two fire extinguishers of 12 kg.
- Air hose length (10 m) with its fittings.
- Rear mudguards with flaps.
- A water tank (50 Ltr. Capacity at least) + tool box + lunch box.
- A special reinforced rear bumper.
- (4) brass pieces, two at each side, (5 cm long, 2.5 cm diameter).
- (2) diagnostic devices (free updatable).
- Two set of service and spare parts catalogues for each truck in English language with a soft copy in a CD.
- Operation and maintenance manuals for the truck in English .

## • The vessel

### 1- Technical Specifications:

#### 1-1 Design and other requirements :

- The LPG tank should be fixed on the chassis of the truck by bolts and must be isolated by rubbers from the chassis.
- It has to be constructed according to ASME code last addition with stamp (U1 or U2 or T) .
- Water capacity of the tank is (23) m<sup>3</sup>.
- Design working pressure of (22.6) bar .G.
- Design temperature (-20 to 70) °C
- Nozzles :- insert type to tank shell (full penetration) double bevel .

مصطفى احمد علوان

نصير حسن سمير

نسيم خليفة عايد

علوان غازي علوان

عمار عبد الجبار

لؤي جاسم محمد

- corrosion allowance at least (1)mm .
- joint efficiency : **1**
- The tank should be provided with at least one anti-slash baffle, made from folded plates (3mm) thickness.
- The tank should be covered with a sunshade made from a (1.5 mm) thickness plate, covering above 1/3 of the surface area of the tank and the height (5 cm distance) from the tank surface.
- The dishes at the ends of the tank should be one piece.
- The diameter of the tank: 2200-2300 mm.
- painting system:- ISO 12944 last edition .
- Color of the vessel is white with one horizontal red strip at the center line around the vessel .

**1-2 : Tests and inspection shall be witnessing by ASME inspector for below :**

- chemical analysis , mechanical test and thickness check for vessel plates shall be comply with the MTC and done before manufacturing processes and verifying that all the plates are free from defects .
- Tank orientation (plates and nozzles).
- Heat Treatment: Yes As construction Code.
- PWHT: As construction Code.
- Visual and dimension inspection for welding (LW,CW) and tank.
- Radiography test (RT): 100% for all (LW,CW) and nozzles weld joints according to the film orientation .
- Ultrasonic test (UT): Yes, If RT in nozzles weld joint cannot be applicable .
- Hardness test: Yes As construction Code.
- PT , MT Test: Yes As construction Code.
- Painting Test: Yes According to ISO 12944.
- Pressure test: (1.5) \* D.P.

**2- Materials:**

- The mill certificate should be according to EN 10204: 3.2
- The steel shall be killed and shall conform the fine austenitic grain size requirements.
- The plate shall be test by ultrasonic test shows the plate free from defects, Vacuum treatment and Impact test (Charpy impact test).

مصطفى احمد علوان

نصير حسن سمير

نسيم خليفة عايد

علوان غازي علوان

عمار عبد الجبار

لؤي جاسم محمد

- Shell Plate: SA 516 Gr.70 normalized  
OR SA 537 CL. 1
- Head Plate: SA 516 Gr.70 normalized  
OR SA 537 CL. 1
- Reinforcement or direct nozzle type: SA 516 Gr.70 normalized  
OR SA 537 CL. 1
- Nozzle pipe: SA 106 Gr B
- Flange: SA 105

### • Documents for each vessel serial number

**- Whoever has been awarded this contract , the requirements shall be sent all the points below as (original documents) to SCGFS / Inspection engineering department.**

- 1- ITP shall be sign from the ASME Inspector and shall be send to approved from our side before manufacturing
- 2- MTC , Certificates of the NDT Inspectors , WPS , PQR , Welder and operator Certificates and valid calibration certificates for the tools and gauges that used for the tests and inspection ( all the documents in this point shall be approved from the ASME Inspector as (Review).
- 3- Design Drawings , calculations and verification design shall be approved from the authorized ASME Inspector .
- 4- All tests and inspections reports and material check report shall be approved from the ASME Inspector as (Witness)
- 5- Manufacture Certificate Authorization (ASME CERTIFICATION MARK)
- 6- Manufacture's Data Report and certificate of conformance.
- 7- Stamping report as the above mentioned.
- 8- Two set of service and spare parts catalogues for each truck in English language with a soft copy in a CD.
- 9- Operation and maintenance manuals for the vessel accessories in English .
- 10- Soft copy for all above (CD).

### • THIRD PARTY CERTIFICATE FOR VESSEL & ACCESSORIES :-

- By one on the following companies : (SGS , TUV rheinland ,intertek, Rina , Bureau Veritas , ATG )

مصطفى احمد علوان

نصير حسن سمير

نسيم خليفة عايد

علوان غازي علوان

عمار عبد الجبار

لؤي جاسم محمد

## • The valves and the fittings

To comply with NFPA or ADR regulation and include the followings:

- 1- Two safety valves set at the design pressure, size 2", REGO type.
- 2- One rotor gauge size 1" diameter REGO type.
- 3- One magnetic gauge (REGESTER)
- 4- One temperature indicator (-30 to +80) .
- 5- Pressure gauge (0-40) bar with a ball valve.
- 6- Hydraulic valve size 3" for liquid phase input WHESSO type.
- 7- Hydraulic valve size 3" for liquid phase output WHESSO type.
- 8- Hydraulic valve size 3" for vapor phase WHESSO type.
- 9- One valve size 3" for input liquid phase ball valve with a tank unit size 2" LPG, connection type TODO.
- 10- One valve size 3" for output liquid phase ball valve with a tank unit size 2" LPG, connection type TODO.
- 11- One valve size 3" for vapor phase ball valve with a tank unit size 2" LPG, connection type TODO.
- 12- Drain valve 1" incorporated with excess flow valves.
- 13- Rubber strip with a piece of brass at the end.
- 14- Hydraulic pump type WHESSO 7012.
- 15- Two hoses (5M) long and (2") diameter, (DIN EN 1762 or UL 21) with a hose unit (2") LPG, connection type TODO for one end (3 1/4" ) ACME revolving coupling connection for the other end.
- 16- A Hydraulic emergency line is used to lock the hydraulic valves when an emergency occurs.
- 17- Gas meter of volumetric reading.
- 18- All flange continue washer spring anti motions and fractions .
- 19- It should be gas gate for all flange (spiral gas gate)
- 20- Copper pipe out diameter 6 mm seamless bending work pressure 75 bar P.V.C covered between the hydraulic valves and hydraulic pump.

## • Discharging system

The tank must be supplied by a discharging system included the followings:

- 1- Blackmer or Corken rotary sliding vane position pump fitted with an internal relief valve and foot mounted. Design application with (60-120) GPM at (100) psi driven by a hydraulic motor.
- 2- Hydraulic motor.
- 3- Hydraulic pump driven by power take-off from the transmission directly.
- 4- Control distribution.

مصطفى احمد علوان

نصير حسن سمير

نسيم خليفة عايد

علوان غازي علوان

عمار عبد الجبار

لؤي جاسم محمد

- 5- Power rewind hose reel with 25M-1 ¼ " LPG hose, ACME, COUP.
- 6- Rewind hose reel with 25M-3/4 " LPG hose for gas phase.
- 7- The hoses in points (5-6) According to EN 1762 or UL 21.
- 8- Drum for hydraulic oil.
- 9- Necessary accessories such as (valves , safety valves, gauge strainers, by pass valves, excess flow... etc. ) .
- 10- spring return earthen wire length (10) m / (6) mm dia. With clamp .

### • Openings of the Tank

- 1- One banded manhole (500) mm diameter, closed by a cover kept in place by studs on the band at the rear of the tank. An inversed bottom side, the followings should be welded on the plate:
  - A- One nozzle for the rotating gauge, size (1") diameter.
  - B- One nozzle for the temperature indicator, size (1/2") diameter.
  - C- One nozzle for the manometer size (1/4") diameter.
- 2- One nozzle for filling liquid phase, size (3") diameter with a tube going up used SECH 80.
- 3- One nozzle for vapor phase, size (3") diameter going up, inside, with a case and a tube used SECH 80 to vapor phase.
- 4- One nozzle size (3") for liquid output.
- 5- One drain valve (1") diameter at the lowest point of the tank.
- 6- Nozzle for the emergency at the upper side of the dish, size (2") diameter, provided with a ball valve and protected by a cover according to (NFPA) or (ADR) regulation .
- 7- Two nozzle size (2") diameter for the safety valve.
- 8- Air ventilation (2")
- 9- Special size for magnetic gauge inside the vessel.

مصطفى احمد علوان

نصير حسن سمير

نسيم خليفة عايد

علوان غازي علوان

عمار عبد الجبار

لؤي جاسم محمد



## Pre-manufacture Inspection & Training

• The total number of trainees and invited employees will be (10) persons and the (Pre-manufacture Inspection & training) must be at the manufacturer factories for (5) days to paragraph (A) & (15) days for paragraph (B) except the traveling days , and will be done as following :-

A- Whoever has been awarded this contract shall be obligated to make prototype according to OPDC final specification within (90 days) from the date of signing the contract , therefore (6) six persons shall be invited during this period to visit the factories of the manufacturer as (3) representing the (OPDC) & (3) representing the (SCGFS) all of the (6) mentioned engineers are the members of the committee which prepared and signed the technical specification of the above equipment (LPG vessel & Truck with accessories) , their job and responsibility's will be the observation & inspection and matching the manufacturing processes of the required equipment and all the accessories and they will deliver all the notes and any additional requirements to the manufacturer early during the manufacturing processes so they can be handled and processed before the final product get released .

B- (4) four persons from (OPDC) & (SCGFS) including (2) engineers and (2) technicians shall be invited to visit the manufacturer factories for maintenance and repairs of trailer including the vessel and this training must be done within (90) days of the first amount of trucks being delivered to (OPDC) site in BAGHDAD .

## • SPARE PARTS & WARRANTY

- 10% Recommended spare parts (price list) has to be submitted with offer for study spare parts

- Warranty one year after entering the service against all the manufacturer and delivery deformations and design defects .

- after sale service for (18) months after entering the service that is accomplished by providing a mobile maintenance team at (OPDC) site in BAGHDAD , daily existence or (by call immediately reaction) to handle the operational disrupts and support our teams and also for information exchange that required to keep the fleet on duty , also their responsibility to handle any periodic maintenance and in addition any positive updates would be incoming from the manufacturers in which can optimize the trucks-performance .

مهندس/ مصطفى احمد علوان  
عضو  
الشركة العامة لتعبئة وخدمات الغاز

ر. مهندسين / نصير حسن سمير  
عضو  
الشركة العامة لتعبئة وخدمات الغاز

م. مهندسين / نسيم خليفة عايد  
عضو  
الشركة العامة لتعبئة وخدمات الغاز

ر.م. اقدم / علوان غازي علوان  
رئيس اللجنة  
شركة توزيع المنتجات النفطية

م. مهندسين / عمار عبد الجبار  
عضو  
شركة توزيع المنتجات النفطية

مهندس / لؤي جاسم محمد  
عضو  
شركة توزيع المنتجات النفطية

#### 4- Drawings

#### 4- المخططات

قائمة المخططات		
الغرض	اسم المخطط	رقم المخطط
	كافة المخططات المطلوبة ضمن ( المواصفات الفنية / الوثائق لكل رقم تسلسلي للحوضية )	1

List of Drawings		
No.	Name of Plane	Purpose
1	All the drawing that required within (Technical Specification / Documents for each vessel serial number)	

#### 5- Test and Engineering Inspection

#### 5- الاختبار والفحص الهندسي

The following tests and engineering inspections and the third party inspections must be conducted:

إجراء الاختبارات والفحوص الهندسية وشهادات الطرف الثالث التي يجب أن تجهز :

قائمة الاختبارات والفحوص الهندسية		
الاختبار و/ أو الفحص الهندسي	وصف مختصر لكل عنصر	ت
	جميع الاختبارات والفحوص الهندسية المطلوبة ضمن (المواصفات الفنية / الوثائق لكل رقم تسلسلي للحوضية)	1
( 30 ) ثلاثون يوم من تاريخ وصول الحوضيات إلى مخازن مقر شركتنا في بغداد / موقع الدورة	فترة الاستلام والفحص والمطابقة	2

List of Tests and Engineering Inspections		
Item No.	Brief Description of each Item	Test and/or Engineering Inspection
1	All the tests and engineering inspections that required within (Technical Specification / Documents for each vessel serial number)	
2	Period of receipt, checking, matching	30 days from the date of delivering the trucks to The stores of OPDC headquarter (Baghdad/ Al Doura)

**Section Seven: General Conditions of the Contract for The Contracts of Supplying Commodities**

**القسم السابع: الشروط العامة للعقد لعقود تجهيز السلع**

Section Seven:General Conditions of the Contract.....2	التعاريف	.1
1- Definitions .....2	وثائق العقد	.2
2- Contract Documents .....2	الاحتيال و الفساد	.3
3- Corruptions and Fraud.....3	التفسير	.4
4- Interpretation ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة. 2	اللغة	.5
5- Language..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة. 2	المشروع المشترك	.6
6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations....5	اهلية مقدمي العطاء	.7
7- Qualification..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة. 2	مذكرات التبليغ	.8
8- Notification Memos .....5	القانون الحاكم	.9
9- Governing Law .....6	حل النزاعات	.10
10- Settlement of Disputes .....6	التفتيش والمراجعة من المشتري	.11
11- Audit and Review by the Buyer .....6	نطاق التجهيز	.12
12- Scope of Supply .....6	التسليم والوثائق	.13
13- Delivery and Documents .....7	مسؤولية المجهز	.14
14- Supplier's Responsibilities .....7	سعر العقد	.15
15- Contract Price .....7	شروط الدفع	.16
16- Terms of Payment .....7	الضرائب والرسوم	.17
17- Taxes and Fees .....7	ضمان حسن الاداء	.18
18- Good Performance Guarantee .....8	حقوق النشر	.19
19- Copy rights .....8	المعلومات السرية	.20
20- Confidential Information.....8	عقود المقاولات الثانوية	.21
21- Subcontracts.....9	المواصفات والمقاييس	.22
22- Specifications and Standards .....9	التغليف والمستندات	.23
23- Packaging and Documents.....10	التامين	.24
24- Insurance .....10	النقل	.25
25- Transportation .....10	الاختبار والفحص الهندسي	.26
26- Test and Engineering Inspection .....10	التعويضات المقطوعة	.27
27- Delay Penalties.....11	ضمان المصنع	.28
28- Manufacturer's Guarantee.....12	التعويض عن براءات الاختراع	.29
29- Indemnification for Patents .....13	حدود المسؤولية	.30
30- Limits of Liability .....14	التغيير في القوانين والانظمة	.31
31- Change in Laws and Regulations.....14	القوة القاهرة	.32
32- Force Majeure .....14	أوامر التغيير وتعديل العقد	.33
33-Change in Orders and Amendment to Contract .....15	تمديد الوقت	.34
34-Extension of Term .....15	أنهاء العقد	.35
35- Work Withdrawal .....15	التنازل و نقل الحقوق	.36
36- Waiver .....17	قيود التصدير	.37
37- Restrictions on Exports.....17		

## Section Seven : General Conditions of the Contract

## 1- Definitions

1-1- The following words and expressions shall have the meanings stated next to each:

a- "Contract" means the agreement entered into by the Parties (Buyer and Supplier), in addition to the Contract Documents, to include all annexes and supplements thereto and any other documents referred to herein.

b- "Contract Documents" means the documents stated in the Contract Agreement, as amended.

c- "Contract Price" means the amount to be paid to the supplier as stated in the Contract, liable to increase, decrease and revision according to the Terms of Contract.

d- "Day" means the day in Gregorian calendar.

e- "Completion" means completion by the Supplier of the services related to the Contract in accordance with the terms and conditions stated in the Contract.

f- "Commodities" means the Commodities, raw materials, machines, equipments and/or other materials that should be provided by the Supplier to the Buyer under the Contract.

g- "Buyer's Country" means the country specified in the Special Conditions of the Contract.

h- "Buyer" means the (Ministry/Department) purchasing the Commodities and Related Services, as stated in the Special Conditions of the Contract.

i- "Related Services" means the services associated with the supply of Commodities , such as insurance, installation, training, primary maintenance and other obligations of the Supplier under the Contract.

j- "Subcontractor" means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which contracts with the Supplier on the supply of part of the Commodities ordered or execution any part of their Related Services.

k- "Supplier" means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which Bid is approved by the Buyer and is named in the Contract.

l- "Point of Delivery" is the place mentioned in the Special Conditions of the Contract.

## 2- Contract Documents

2-1- All the documents constituting the

## 1. التعريفات

1-1- الكلمات والمصطلحات الأتية ستكون لها المعاني المدرجة ازاء كل منها:

(أ) "العقد" يعني الاتفاقية المبرمة بين الطرفين (المشتري و المجهز)، بالإضافة إلى وثائق العقد، بما فيها جميع الوثائق الملحقة والمتممة، وأية وثائق أخرى المشار إليها هنا.

(ب) "وثائق العقد" تعني الوثائق المدرجة في اتفاقية العقد، بما في ذلك التعديلات.

(ج) "سعر العقد" تعني المبلغ الذي يدفع للمجهز والمحدد في العقد، وهو قابل للزيادة أو النقصان أو التعديل بحسب بنود العقد.

(د) "اليوم"، يعني يوماً في التقويم الميلادي

(هـ) "الاكتمال" معناها استكمال المجهز للخدمات المتصلة بالعقد بما يتوافق مع الشروط والبنود المدرجة في العقد.

(و) "السلع" معناها البضائع والمواد الخام والأليات والمعدات و/أو المواد الأخرى التي يجب على المجهز أن يؤمنها للمشتري بموجب العقد.

(ز) "دولة المشتري" تعني الدولة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد.

(ح) "المشتري" تعني (الوزارة/الدائرة) المشتري للسلع والخدمات المتصلة بها، كما هي مبينة في الشروط الخاصة بالعقد.

(ط) "الخدمات المتصلة" تعني الخدمات المرافقة لتجهيز السلع، مثل التأمين والتركيب والتدريب والصيانة المبدئية وغيرها من التزامات المجهز بموجب العقد.

(ي) "المقاول الثانوي" تعني أي شخص طبيعي، أو أي مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، يقوم بالتعاقد مع المجهز لتأمين جزء من السلع المطلوبة أو تنفيذ أي جزء من الخدمات المتصلة بها.

(ك) "المجهز" هو أي شخص طبيعي، أو أية مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، الذي تمت الموافقة على عطائه من المشتري وتم تسميته في العقد.

(ل) موقع التسليم هو المكان المذكور في الشروط الخاصة بالعقد.

## 2. وثائق العقد

Contract and all parts thereof, as per their order in the Contract are interconnected and integrated and construed each other. The Contract shall be read as a whole.

1-2 أن جميع الوثائق المكونة للعقد . (وجميع أجزائها) بحسب ترتيبها في العقد مترابطة ومتكاملة ويفسر بعضها البعض، و تتم قراءة العقد كوحدة متكاملة.

### 3- Corruptions and Fraud

If the Buyer is fully convinced that the Supplier is involved in any fraudulent, corrupt, collusive, coercive or obstructive practice during the competition procedure or Contract execution, the Buyer shall have the right, 14 days after giving a notice thereof to the Supplier, to suspend the Supplier's work and cancel the Contract. The provisions of 35-1 shall be applied.

3-1- The Buyer (Ministry/Department) shall require the Bidders, Suppliers, Contractors or Advisors to adhere to the higher standards of business ethics during the period of supply and contract execution. In order to achieve this policy, the Buyer:

a- Defines, for the purpose of these provisions, the below stated terms, as follows:

1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official<sup>7</sup> throughout the outsourcing process or contract execution.

2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.

3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the outsourcing processes or influence the contract execution.

5) "Obstructive Practice":

First: To intentionally destroy, falsify, distort or conceal investigation-required substantial documents or give false testimony to investigators to obstruct the investigation procedures in any of the abovementioned practices through threatening, provoking or intimidating any Party and prevent it from giving any investigation-related information.

Second: Also means the practices that obstruct the buyer's practicing its right of auditing and revision, as per 11/Inspection and Auditing by the Bank.

3-2- Shall be dismissed from work any employee

### 3. الفساد و الاحتيال

إذا توصل المشتري الى قناعة تامة بقيام المجهز باي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة خلال اجراءات التنافس او تنفيذ العقد ، فللمشتري الحق وبعد (14) يوما من توجيه اذار بذلك الى المجهز ايقاف عمل المجهز والغاء العقد ويتم تطبيق احكام المادة (35) الفقرة (1-35) منها.

1-3 يشترط المشتري (الوزارة/الدائرة) على مقدمي العطاءات، والمجهزين، والمقاولين والمستشارين أن يلتزموا بأعلى معايير الأخلاق المهنية خلال فترة التجهيز وتنفيذ العقد. ولتحقيق هذه السياسة، فإن المشتري:

(أ) يعرف لغرض هذه الأحكام المصطلحات المدرجة في أدناه كما يأتي:

(1) "ممارسة فاسدة" تعني عرض أو إعطاء أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر للتأثير على عمل مسؤول عام<sup>1</sup> في عملية التجهيز أو في تنفيذ العقد؛

(2) "ممارسة احتيالية" تعني تشويه الحقائق أو إغفالها للتأثير على عملية التجهيز أو تنفيذ العقد؛

(3) "ممارسات تواطئية" تعني أية خطة أو ترتيب بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، سواء بعلم من المشتري أو دون علمه، بهدف تقديم أسعار عطاء على مستويات زائفة وغير تنافسية؛

(4) "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء أشخاص أو ممتلكاتهم، بشكل مباشر أو غير مباشر، للتأثير على مشاركتهم في عملية التجهيز أو التأثير على تنفيذ عقد.

(5) ممارسات الاعاقة

اولا. وتعني الاتلاف أو التزييف أو التغيير أو الاخفاء المتعمد للوثائق الثبوتية الخاصة بالتحقيق او اعطاء افادة كاذبة للمحققين لاعاقة اجراءات التحقيق في اي من هذه الممارسات المذكورة انفا من خلال التهديد أوالتحرش أو تخويف اي طرف لمنعه من تقديم معلومات وثيقة الصلة في التحقيق.

ثانيا. كذلك تعني الافعال التي تعوق ممارسة المشتري لحقه في التدقيق وممارسة الرقابة المنصوص عليها بالمادة ( 11) الفحص و التدقيق من المصرف .

2-3 يطرد من العمل أي من موظفي المجهز في حالة ثبوت تورطه في اي من ممارسات الفساد أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة، اثناء اجراءات التعاقد لشراء السلع.

of the Supplier if it is proved that it is involved in any corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during the procedures of contracting on purchasing the Commodities.

#### 4- Interpretation

4-1- If required by the context, singular may refer to plural and vice-versa.

4-2-

a- Unless there's contradiction with any conditions in the Contract, the construction of commercial terms and rights and obligations of the Contract Parties shall as specified in the INCOTERMS.

b- CFR, FCA, CIP, EXW and other similar abbreviations, when used, shall be subject to the rules referred to in the applicable version of INCOTERMS as referred to in the Special Conditions of the Contract issued by the International Chamber of Commerce, Paris.

#### 4-3- Entire Agreement:

The Contract consists of the entire agreement between the Buyer and the Supplier, all correspondences, negotiations and agreements (whether oral or written) made between the Parties before the date of signing the Contract shall be void.

#### 4-4- Amendment

Any change or amendment to the Contract shall have no legal effect unless it is in writing, dated and refers to the Contract specifically. Also, it shall be signed by a duly authorized representative of each Party.

#### 4-5- No Assignment

a- According to 4-5-b/General Conditions of the Contract, any delay, lingerer or grace from any Party in the application of any if the Contract terms and conditions or complying with time shall not have effect on any of the other Party's rights stated in the Contract. Also, any waiver by any Party of any breach of the Contract shall not constitute a waiver of any thereafter breach (es) of the Contract.

b- Any assignment by any Party of rights, powers or right recovery under the Contract shall be in writing, dated and signed by authorized representative of the assigning Party. Also, the right and the extent of assignment shall be specified.

#### 4-6- Contract Conditions Validity

If any provision or condition of the Contract is

#### 4. التفسير

1-4 إذا تطلب السياق ذلك قد تعني الصيغة المفردة الجمع والعكس صحيح.

2-4 (أ) ما لم يوجد تضارب مع اية شروط في العقد فان تفسير المصطلحات التجارية والحقوق والالتزام لأطراف العقد تكون بموجب ماتوضحه الانكوترم.

(ب) المصطلحات CFR,FCA,CIP, EXW والأخرى مماثلة ستكون خاضعة عند استعمالها للقواعد المشار إليها في النسخة المعمول بها من الانكوترم المشار اليه في الشروط الخاصة بالعقد والصادرة عن قبل غرفة التجارة العالمية في باريس.

#### 3-4 كامل الاتفاقية:

يتكون العقد من كامل الاتفاقية بين المشتري والمجهز، وتبطل جميع المراسلات والمفاوضات والاتفاقيات (سواء الشفهية أو خطية) التي تمت بين الطرفين قبل تاريخ العقد.

#### 4-4 التعديل:

أي تغيير أو تعديل على العقد لن يكون ذا قيمة قانونية إلا إذا كان مكتوباً، ويحمل تاريخاً ويشير إلى العقد بشكل محدد، كما يجب أن يكون موقعا من ممثل مخول حسب الأصول من كلا الطرفين.

#### 5-4 عدم التنازل:

(أ) بمقتضى البند (4-5-ب) من الشروط العامة للعقد ، لن يؤثر أو يحد أو يجحف أي تأخير أو تريث أو إمهال من لأي من الطرفين في تطبيق أي من بنود أو شروط العقد أو الالتزام في الوقت على أي من حقوق الطرف الآخر المبرمة في العقد، كذلك لا يمثل أي تنازل من اي من الطرفين عن أي خرق في العقد تنازل عن خرق لاحق أو خروق لاحقة للعقد.

(ب) أي تنازل من اي من الطرفين عن حقوق أو سلطات أو استرداد حق بموجب العقد يجب أن يتم خطياً، وأن يكون مؤرخاً وموقعاً من ممثل مخول من الطرف المتنازل، كما يجب تحديد الحق وإلى أي مدى تم التنازل عنه.

#### 6-4 نفاذ شروط العقد

found to be legally prohibited, invalid or inapplicable, such prohibition, invalidity or inapplicability shall not affect the validity or applicability of any other provision or condition of the Contract.

## 5- Language

5-1- The Contract, and all its related correspondences and documents exchanged between the Buyer and the Supplier, shall be written in the language specified in the Special Conditions of the Contract. The supporting documents and printed matters that are considered part of the Contract can be in another language, provided that these shall be accompanied with a true translation into the specified language; such translation shall be adopted for the purpose of Contract construction.

5-2- The Supplier shall be charged with all the expenses of translating any documents it submits into the approved language and shall be responsible for the accurate translation of the documents provided by the importer.

## 6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations

6-1- If the Supplier is a joint venture or a group of companies or organizations, all Parties shall be considered jointly and severally liable to the Buyer for the execution of the provisions of the contract and the shall appoint one Party of them to act as authorized head to enter into obligations on behalf of the joint venture of the group of companies of organization. The JV or the group of companies or organization may not be restructured or reorganized without prior written consent by the Buyer.

## 7- Qualification

7-1- The Supplier and its Subcontractors shall have nationalities of eligible countries. The Supplier or its Subcontractor is considered having nationality of a country if it is a resident therein or is incorporating or holding shares in a company or registered and doing business under the provisions of the laws of such country.

7-2- All Commodities and Related Services to be supplied under the Contract and funded by the Buyer shall be originated from an eligible country. For the purpose of this Clause, the origin means the country in which the Commodities, or the commodities produced from manufacturing, processing or assembling essential components of trade mark that has substantially different characteristics than those of their final product, are agriculture, bred, mined, manufactured or processed.

## 8- Notification Memos

8-1- Any notice of legal action given by a Party to the other according to the Contract shall

إذا تبين أن أحد أحكام أو شروط العقد ممنوعة أو باطلة أو غير قابلة للتطبيق قانوناً، فإن هذا المنع أو البطلان أو عدم القدرة على التطبيق لن يؤثر على شرعية أو تطبيق أي من الأحكام والشروط الأخرى في العقد.

## 5. اللغة

5-1- يجب أن يكتب العقد وجميع المراسلات والمستندات المتصلة بها المتبادلة بين المشتري والمجهز باللغة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد. الوثائق المساندة والمطبوعات التي تعتبر جزءاً من العقد يمكن أن تكون بلغة أخرى على أن تكون مرفقة بترجمة طبق الأصل باللغة المحددة، ولغايات تفسير العقد تعتمد هذه الترجمة.

5-2- على المجهز أن يتحمل جميع نفقات ترجمة أية وثائق يقدمها إلى اللغة المعتمدة، وتحمل مسؤولية دقة ترجمة الوثائق التي يقدمها المورد.

## 6. المشروع المشترك، مجموعة شركات او مؤسسات

6-1- إذا كان المجهز مشروعاً مشتركاً او مجموعة شركات و مؤسسات ، يعتبر جميع الأطراف ، مسؤولين مسؤولية مشتركة و تضامنية أمام المشتري عن تنفيذ أحكام العقد وعليهم أن يعينوا طرفاً واحداً من بينهم للعمل كرئيس مخول للدخول بالالتزامات نيابة عن المشروع المشترك او مجموعة الشركات او المؤسسات. ولا يجوز تغيير تركيبة أو تشكيلة أي من المشروع المشترك أو مجموعة الشركات او المؤسسات دون موافقة المشتري الكتابية المسبقة.

## 7. التأهيل

7-1- يجب ان يكون المجهز ومقاولوه الثانويون من جنسيات الدولة المؤهلة ، و يعتبر المجهز او مقاوله الثانوي حاصل على جنسية دولة ما اذا كان مقيماً فيها ، أو مؤسساً أو مشاركاً في شركة او تم تسجيله ويعمل بموجب احكام قوانين تلك الدولة.

7-2- يجب أن تكون كافة السلع والخدمات المتصلة بها المطلوب تجهيزها بموجب العقد و يتم تمويلها من المشتري ، من منشأ دولة مؤهلة ولاغراض هذا القسم فان المنشأ يعني الدولة التي فيها زراعة او تربية أو استخراج أو تصنيع أو معاملة السلع فيها او السلع الناتجة من تصنيع أو معاملة أو تجميع مكونات أساسية ذات علامة تجارياً تختلف في خصائصها بصورة كبيرة عن خصلص المنتج النهائي الناتج عنها.

## 8. مذكرات التبليغ

8-1- أي تبليغ موجه من أحد الأطراف إلى الآخر استناداً للعقد يجب أن يكون خطياً ومرسلاً إلى العنوان المحدد في الشروط الخاصة بالعقد. "خطياً"

be in writing and sent to the address specified in the Special Conditions of the Contract. "In writing" means written with receipt acknowledged. 8-2- The notice shall be deemed valid as of the date of receipt or applicability thereof, whichever is later.

2-8 تعتبر المذكرة نافذة من تاريخ استلامها أو من تاريخ سريانها، أيهما أبعد.

## 9. القانون الحاكم

### 9- Governing Law

9-1- The Contract is governed by and construed according to the applicable law in the Republic of Iraq.

1-9 يحتكم العقد ويفسر حسب القوانين النافذة في جمهورية العراق.

## 10. فض النزاعات

### 10- Settlement of Disputes

#### 10-1- Amicable Resolution:

The Buyer and the Supplier shall exert every reasonable effort to resolve any dispute to arise between them according or connected to the Contract through direct amicable negotiations.

1-10 الحل الرضائي:

على المشتري والمجهز أن يقوموا بكل جهد ممكن لحل أي نزاع ينشأ بينهما بموجب العقد أو فيما يتعلق بالعقد عن طريق المفاوضات الودية والمباشرة.

#### 10-2- Arbitration

Failure by the Parties to resolve the dispute within 28 days after starting the negotiations stated in 10-1, any Party may give the other a notice informing it with its intent to resort to arbitration with respect to the subject of dispute. The arbitration procedure shall not be started before the other Party's receipt of such notice. It is possible to start arbitration procedures under the Contract before or after the supply of commodities. The arbitration procedures shall be followed according to the rules stipulated in the Special Conditions of the Contract.

10-3- The choice of arbitration does not prevent the following:

a- The Parties to continue fulfillment of their obligations according to the Contract, unless they agree otherwise.

b- The Buyer to make any due payments to the Supplier.

#### 2-10 التحكيم :

إذا فشل الطرفان في التوصل إلى حل الخلاف أو النزاع بعد مضي (28) يوماً من بدء المفاوضات المذكورة في الفقرة (10-1) فبإمكان أي من الطرفين تقديم إشعار إلى الطرف الآخر يعلمه برغبته باللجوء إلى التحكيم بصدد موضوع النزاع ، ولن تتم مباشرة بأجراءات التحكيم إلا بعد استلام الطرف الآخر لذلك الإشعار ، ومن الممكن المباشرة بإجراءات التحكيم بموجب العقد قبل أو بعد تجهيز السلع ويتم اتباع إجراءات التحكيم بموجب القواعد المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد.

#### 3-10 ان اختيار التحكيم لا يمنع مما يأتي:

أ. ان يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد الا اذا اتفقا على غير ذلك.

ب. على المشتري ان يدفع للمجهز اية دفعات متحققة له.

## 11. التدقيق والمراجعة من قبل المشتري

### 11- Audit and Review by the Buyer

In the Contracts resulting from direct invitation or single offer (monopoly) method, if stipulate in the Bids Data Sheet, the Buyer shall have the right to inspect the Supplier's office and check and audit its accounts and records, as well as its Subcontractors, so far as it is connected to the contract execution and/or the persons they appoint. Such accounts and records shall be audited by auditors appointed by the Buyer, if required by the Buyer.

### 12- Scope of Supply

12-1- The Commodities and Related Services shall be according to those specified in the Table of Requirements.

في العقود الناجمة عن الدعوة المباشرة أو أسلوب العطاء الواحد ( الاحتكار ) واذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء يحق للمشتري بإجراء الكشف عن مكاتب المجهز ومراجعة وتدقيق حساباته وسجلاته وكذلك مقاوليه الثانويين قدر تعلق الأمر بتنفيذ العقد و / أو الأشخاص الذين يقومون بتعيينهم ويتم تدقيق هذه الحسابات و السجلات من مدققين يتم تعيينهم من المشتري اذا طلب المشتري ذلك .

## 12. نطاق التجهيز

1-12 يجب أن تكون السلع والخدمات المتصلة بها مطابقة لتلك المحددة في جدول المتطلبات.

## 13. التسليم والوثائق



### 13- Delivery and Documents

13-1- As per 33-1/General Conditions of the Contract, the delivery of commodities and completing the execution of Related Services shall be according to the delivery and completion schedule stated in the Table of Requirements. The Supplier shall provide shipping details and any documents stated in the Special Conditions of the Contract.

### 14- Supplier's Responsibilities

14-1- The Supplier shall provide all Commodities and Related Services stated in the Scope of Supply according to 12/General Conditions of the Contract and the Delivery and Completion Schedule and as stated in 13/General Conditions of the Contract.

### 15- Contract Price

15-1- The amounts earned by the Contract's Supplier from the Buyer for the Commodities and Related Services shall conform to those specified in its Bid, except for any prices duly amended according to the Special Conditions of the Contract.

### 16- Terms of Payment

16-1- Contract Price, to include the payments made (if applicable), shall be paid as stated in the Special Conditions of the Contract.

16-2- The Payments due to the Buyer shall be made in writing, accompanied with the receipts that describe the Commodities and Related Services executed and with the documents required as per 13/Special Conditions of the Contract, upon completion of all obligations stipulated in the Contract.

16-3- The due payments shall be made to the Supplier immediately. In no case the payment shall be delayed for more than 60 days after delivery of receipts and acceptance by the Buyer thereof.

16-4- The Supplier's due payments specified in the Contract shall be made in the currencies stated in the Contract.

16-5- Failure by the Buyer to make any due payment on time or within the period specified in the Special Conditions of the Contract, it shall pay interest on the delayed amount at the rate specified in the Special Conditions of the Contract, throughout the delay period and until payments are made in full, whether before or after the court's, or arbitration's, award.

### 17- Taxes and Fees

17-1- For the Commodities manufactured outside the Buyer's country, The Supplier is liable for all taxes, stamp fee, export license fee and any other fees applicable outside the Buyer's

1-13 بمقتضى الفقرة (1-33) من الشروط العامة للعقد، يكون تسليم السلع واستكمال تنفيذ الخدمات المتصلة بها مطابقاً لجدول التسليم والاكتمال المذكور في جدول المتطلبات. يجب أن يؤمن المجهز تفاصيل الشحن وأية وثائق أخرى بحسب ما هو مبين في الشروط الخاصة للعقد.

### 14. مسؤوليات المجهز

1-14 يجب على المجهز أن يؤمن السلع والخدمات المتصلة بها كافة الواردة في نطاق التجهيز طبقاً للفقرة 12 من الشروط العامة للعقد، وجدول التسليم والاكتمال، كما هو محدد في الفقرة 13 من الشروط العامة للعقد.

### 15. سعر العقد

1-15 يجب ان تتطابق المبالغ التي يتقاضاها المجهز في العقد من المشتري مقابل السلع والخدمات المتصلة بها مع الاسعار المحددة منه في عطائه باستثناء اية اسعار معدلة اصولياً استناداً للشروط الخاصة بالعقد.

### 16. شروط الدفع

1-16 سعر العقد، بما في ذلك الدفعات المقدمة (إذا كان ذلك ينطبق) يتم دفعها كما هو مبين في الشروط الخاصة بالعقد.

2-16 يجب أن تقدم الدفعات المستحقة الى المشتري خطياً، مرفقة بالوصولات ( Invoices ) التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها المنفذة، وبالوثائق الضرورية بحسب الفقرة 13 من الشروط العامة للعقد ، وعند إتمام جميع الالتزامات المبرمة في العقد.

3-16 يجب أن يصرف للمجهز الدفعات المستحقة فوراً، ولا يجوز بأي حال من الأحوال أن تتأخر الدفعة عن 60 يوماً من تاريخ تسليم الوصولات وقبول المشتري لها.

4-16 يتم صرف مستحقات المجهز عن الدفعات المحددة بالعقد بالعملة الواردة في العقد.

5-16 إذا أخفق المشتري في صرف أية دفعة مستحقة في وقتها أو ضمن الفترة المحدد في الشروط الخاصة بالعقد ، فعليه أن يدفع الفائدة على المبلغ المؤجل بالنسبة المحددة في شروط الخاصة بالعقد ، عن طوال فترة التأخير وحتى يتم الدفع بالكامل، سواء كان ذلك قبل أم بعد إرساء الحكم أو التحكيم.

### 17. الضرائب والرسوم

1-17 بالنسبة للسلع المصنعة خارج دولة المشتري يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن كافة الضرائب ورسم الطابع ورسوم اصدار اجازة التصدير واية رسوم اخرى تتحقق عليه خارج دولة المشتري وحسب التشريعات النافذة.

country, according to the prevailing legislations  
17-2- For the Commodities manufactured within the Buyer's country, the Supplier shall be liable for all taxes and fees applicable thereto until the delivery of Commodities contracted on to the Buyer, according to the prevailing legislations  
17-3- The Buyer shall exert every effort to facilitate the Supplier's obtaining any tax exemptions, discounts or exceptions in view to realize maximum reduction in the Commodities ' amount.

## 18- Good Performance Guarantee

18-1- If the good Performance Guarantee is required in the Special Conditions of the Contract, the Supplier shall provide the guarantee specified within 28 days after its being notified with awarding the tender in its favor, unless stated otherwise in the Bids data sheet.

18-2- The amounts of good performance guarantee shall be released to the Buyer as indemnification for any loss to occur due to failure by the Supplier to finalize its obligations under the Contract.

18-3- The good performance guarantee, if required, shall be in any of the forms stipulated in the Special Conditions of the Contract, or any form approved by the Buyer.

18-4- The Buyer shall return to the Supplier the good performance guarantee after 28 days from the Supplier's completing fulfillment of all its obligations under the Contract, to include any obligations of manufacturer's guarantee, unless the Special Conditions of the Contract state otherwise.

## 19- Copy rights

19-1- Copyrights on all drawings, documents and other materials that include data and information submitted by the Buyer remain registered in the Supplier's name. If these were submitted directly to the Buyer from the Supplier or a third Party, to include Commodities suppliers, the copyrights remain registered in the name of such third Party.

## 20- Confidential Information

20-1- Both the Buyer and the Supplier shall strictly keep confidential and not disclose any documents, data or information related, directly or indirectly, to the Contract to any third Party, whether such information are submitted before or during signing, executing or cancelling the Contract, without obtaining the Second Party's written consent. To be accepted

2-17 بالنسبة للسلع المصنعة داخل دولة المشتري يكون المجهز مسؤولاً عن الضرائب كافة والرسوم الخ التي تتحقق عليه لحين تسليم السلع المتعاقد عليها الى المشتري وحسب التشريعات النافذة.

3-17 على المشتري ان يبذل اقصى جهده في تسهيل حصول المجهز على اية اعفاءات ضريبية او اي تخفيض لها او استثناءات بهدف تحقيق اكبر تخفيض في مبلغ السلع.

## 18. ضمان حسن الاداء

1-18 إذا كان ضمان حسن الاداء مطلوباً في الشروط الخاصة بالعقد ، فإن على المجهز أن يؤمن الضمان المحدد خلال 28 يوماً من تبليغه بإرساء العطاء، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.

2-18 تطلق مبالغ ضمان حسن الاداء للمشتري كتعويض عن أية خسارة تنتج عن إخفاق المجهز في اكمال التزاماته بموجب العقد.

3-18 يجب أن يكون ضمان حسن الاداء، إذا كان مطلوباً، في أحد الأشكال المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد ، أو بأي شكل آخر يعتمد المشتري.

4-18 يعيد المشتري إلى المجهز ضمان حسن الاداء بعد مرور 28 يوماً على انتهاء المجهز من تنفيذ جميع التزاماته بموجب العقد بما في ذلك أية التزامات ضمان المصنع ، ما لم تنص الشروط الخاصة للعقد على خلاف ذلك.

## 19. حقوق النشر

1-19 حقوق نشر جميع المخططات والوثائق وجميع المواد الأخرى التي تحتوي على بيانات ومعلومات قدمها المجهز إلى المشتري، تبقى مسجلة باسم المجهز، أو إذا تم تقديمها مباشرة إلى المشتري من المجهز أو أي طرف ثالث، بما في ذلك مجهزي المواد، تبقى حقوق النشر مسجلة باسم هذا الطرف الثالث.

## 20. المعلومات السرية

1-20 يلتزم كلا من المشتري والمجهز بالسرية التامة، وبعدم الإفصاح عن أية وثائق أو بيانات أو معلومات تتعلق بشكل مباشر أو غير مباشر بالعقد لأي طرف ثالث، سواء قدمت هذه المعلومات قبل أو خلال توقيع العقد أو تنفيذه أو إلغائه، دون الحصول على الموافقة الخطية للطرف الثاني. ويستثنى من هذا أية معلومات أو بيانات أو وثائق يحتاجها المجهز لينفذ جزءاً من العقد من خلال المقاولين الثانويين. وفي هذه الحالة يجب على المجهز أن يحصل على التزام بالسرية من المقاول الثانوي مشابه لذلك الذي التزم به بموجب المادة (20) من الشروط

from this condition any information, data or documents necessary for the Supplier to have part of the Contract performed through Subcontractors; in which case, the Supplier shall impose confidentiality obligation on the Subcontractor similar to that applies to it as per 20/Special Conditions of the Contract.

20-2- The Buyer or the Supplier shall not use any of the documents, information and data they obtain from each other for any purpose other than the Contract entered into between them.

20-3- Compliance by the Contract Parties to 20-1 and 20-2/General Conditions of the Contract above shall not apply to the following information:

a- If the Buyer or the Supplier is required to disclose such information to any other body contributing in funding the project,

b- If such information has become public due to a reason beyond the control of either Party,

c- If the relevant Party can prove that it possesses such information when it received them and that it had obtained them through other means with no direct or indirect relation to the other Party, or

d- If either Party obtains the same validly from a third Party that has no obligation of confidentiality.

20-4- The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall in no way amend the confidentiality obligation given by any Party before signing the Contract with respect to the Supply or any part of the Contract.

20-5- The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall survive the termination or completion of the Contract.

## 21- Subcontracts

21-1- The Supplier shall notice the Buyer in writing with all subcontracts related to the execution of the Contract, if this is not specified in the Bid. This notice, whether in the Bid or in a later time, shall not relieve the Supplier from its obligations, duties or responsibilities under the Contract.

21-2- Subcontracts shall be according to the provisions of the General Conditions of the Contract.

## 22- Specifications and Standards

22-1- Technical Specifications and Drawings

a- The Commodities and Related Services provided under the Contract shall conform to the technical specifications and standards

2-20 لا يحق للمشتري أو المجهز استخدام أي من الوثائق والمعلومات والبيانات التي يحصلان عليها احدهما من الآخر لأي غرض لا يتعلق بالعقد المبرم بينهما.

3-20 التزام طرفي العقد بالفقرات (1-20) و(2-20) المذكورة اعلاه من الشروط العامة للعقد لا يسري على المعلومات الأتية:

(أ) إذا احتاج المشتري أو المجهز إطلاع أية جهة أخرى مشاركة في تمويل المشروع على هذه المعلومات.

(ب) إذا أصبحت هذه المعلومات علنية لسبب خارج عن إرادة أي من الطرفين.

(ج) إذا تمكن الطرف المعني أن يثبت امتلاكه للمعلومات وقت تسلمها وأنه حصل عليها بطرق أخرى ليست لها علاقة مباشرة أو غير مباشرة بالطرف الآخر؛ أو

(د) إذا حصل عليها أحد الطرفين بشكل قانوني من طرف ثالث غير ملزم بتعهد السرية.

4-20 احكام المادة (20) من الشروط العامة للعقد اعلاه لا تعدل بأي شكل من الأشكال الالتزام بالسرية المعطى من أي من الطرفين قبل تاريخ توقيع العقد فيما يتعلق بالتجهيز أو أي جزء من العقد.

5-20 تبقى احكام المادة (20) من الشروط العامة للعقد ملزمة حتى بعد إلغاء أو تنفيذ العقد.

## 21. العقود الثانوية

1-21 على المجهز أشعار المشتري خطياً بجميع العقود الثانوية المتعلقة بتنفيذ العقد إذا لم يكن ذلك محدداً مسبقاً في العطاء . لا يعفي هذا التبليغ سواء كان في العطاء أو في مرحلة لاحقة المجهز من التزاماته أو واجباته أو مسؤولياته بموجب العقد.

2-21 يجب ان تستند عقود المقاولات الثانوية الى احكام الشروط العامة للعقد .

## 22. المواصفات والمقاييس

1-22 المواصفات الفنية والمخططات

(أ) يجب أن تتطابق السلع والخدمات المتصلة بها المؤمنة بموجب العقد بالمواصفات والمقاييس الفنية الواردة في القسم السادس، وجدول المتطلبات . وفي حال عدم ذكر مقياس، فالمقياس يجب أن يساوي أو يتفوق على المقاييس الرسمية

mentioned in S6 and the Table of Requirements. In the event no standard is stated, then the standard shall equal or exceed the official standards adopted in the Commodities' countries of origin.

b- The Supplier may disclaim liability for any design, data, drawings, specifications, documents or amendments provided or made by or on behalf of the Buyer, provided that it shall submit a notice of Buyer's disclaimer.

c- Whenever the Contract refers to the standard conditions and performance rules under which the Contract is to be executed, then the reference is to the version or update of such rules and specifications, as specified in the Table of Requirements.

Any amendment to such specifications and performance rules during the Contract execution shall not be adopted unless is preceded by the Buyer's prior consent. Such amendment shall be treated according to 33/General Conditions of the Contract.

### 23- Packaging and Documents

23-1- The Supplier ensures that the Commodities are shipped to their destination as stated in the Contract in a way that guarantees that no damage to occur thereto. Packaging, through the transportation duration, shall be adequate to protect rough handling and exposure to high temperatures, salts, sweats and open- air storage. Also shall be considered the size and weight of packaging boxes, distance of destination and lack of heavy handling equipments throughout the transportations phases, to include the transit.

23-2- Packaging, tagging and documentation in and outside the packages shall be according to the special requirements stipulated in the Contract or any other requirements specified in the Special Conditions of the Contract or any other instructions issued by the Buyer

### 24- Insurance

24-1- Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, shall be procured overall insurance on the Commodities imported according to the Contract in a currency that is transferrable to an eligible country. Insurance shall be against loss or damage resulting from manufacture and/or purchase, transportation, storage or delivery.

### 25- Transportation

Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, the responsibility for arrangement for Commodities transportation shall be according to the INCOTERMS rules.

### 26- Test and Engineering Inspection

26-1- The Supplier shall, at its own expense, conduct the engineering inspection and tests required for the

(ب) يحق للمجهز أن يخلي مسؤوليته عن أي تصميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو تعديلات مقدمة أو مصممة من المشتري أو بالنيابة عنه، على أن يسلم مذكرة بإخلاء المسؤولية للمشتري.

(ج) أينما تتم الإشارة في العقد إلى المواصفات القياسية وقواعد التنفيذ، التي سيتم تنفيذ العقد بموجبها ، فيجب أن يكون إلى الإصدار أو التحديث لهذه القواعد والمواصفات ، المحدد في جدول المتطلبات . أي تعديل لهذه المواصفات و قواعد التنفيذ أثناء تنفيذ العقد لن يعتمد ما لم يسبقه موافقة المشتري المسبقة بذلك ، ويجب أن يتم التعامل مع هذا التعديل بما يتناسب مع المادة 33 من الشروط العامة للعقد.

### 23. التغليف والمستندات

23-1 يجب على المجهز أن يؤمن شحن السلع إلى وجهتها النهائية المذكورة في العقد، بطريقة تضمن عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها. يجب أن يكون التغليف، طوال فترة النقل، كاف لتحمل التعامل الخشن والتعرض لدرجات الحرارة القاسية، والأملاح والتعرق والتخزين في أماكن مفتوحة. كما يجب أن يراعي حجم ووزن صناديق التغليف بُعد الوجهة النهائية للسلع وغياب معدات التعامل مع الحمولات الثقيلة في جميع مراحل النقل بما فيها الترانزيت.

23-2 يجب أن تتوافق عملية التغليف، ووضع العلامات المناسبة والتوثيق داخل وخارج المغلفات مع المتطلبات الخاصة المنصوص عليها في العقد، أو أية متطلبات أخرى محددة في الشروط الخاصة بالعقد، أو أية تعليمات أخرى صادرة عن المشتري.

### 24. التأمين

24-1 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد ، يتم اجراء التأمين الشامل على السلع الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة. يكون التأمين ضد الضياع، او التلف الناتج عن التصنيع أو الشراء أو النقل أو التخزين أو التسليم.

### 25. النقل

25-1 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد ، فان مسؤولية تنظيم نقل السلع يتم بموجب القواعد المحددة في الانكوترم.

### 26. الاختبار والفحص الهندسي

26-1 يتوجب على المجهز أن يقوم على نفقته الخاصة بالاختبار والفحص الهندسي اللازم على السلع والخدمات المتصلة بها والمحددة في الشروط الخاصة بالعقد.

26-2 يمكن أن يتم إجراء الاختبارات والفحوص الهندسية في مقر المجهز، أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المورد، عند التسليم و/ أو

Commodities and Related Services, as specified in the Special Conditions of the Contract.

26-2- The engineering inspection and tests may be conducted in the headquarters of the Supplier or the importer's Subcontractor, upon delivery and/or arrival at destination or any other place in Iraq according to the stipulations of the Special Conditions of the Contracts. In the event tests are conducted in the headquarters of the Supplier or the Supplier's Subcontractor, then the Supplier, under 26-2/General Conditions of the Contract, shall offer all facilities and assistance necessary for the testing team, to include the drawings and production data, without incurring additional cost to the buyer.

26-3- The Buyer or its representative may attend the engineering inspection and testing as per 26-2/General Conditions of the Contract, provided that the Buyer shall be charged with all its personal costs and expenses to incur from its attendance, including but not limited to the costs of travel and accommodation.

26-4- The Supplier, before conducting the engineering inspection and tests, shall give the Buyer a prior notice of the date and place in which they are conducted. Also, it shall obtain authorization or consent by any relevant third Party or manufacturer on attendance by the Buyer or its representative in such engineering tests and/or inspection.

26-5- The Buyer, if deems necessary, may require the Supplier to conduct any engineering tests and/or inspection that is not mentioned in the Contract, to verify that the characteristics and performance of such Commodities conform to the technical specifications, rules and standards stated in the Contract, provided that the reasonable costs and expenses to incur by the importer for conducting such engineering tests and/or inspection shall be added to Contract Price. Shall be considered any delay in the delivery dates, completion dates and other obligations affected due to such engineering tests and/or inspection in the course of manufacture and/or the importers' fulfillment of their obligations under the Contract.

26-6- The Supplier shall submit to the Buyer a report on the results of all the engineering tests and inspections conducted.

26-7- The Buyer may reject the Commodities or any part thereof which are proved by the engineering test and/or inspection to be nonconforming to the specifications. The Supplier shall, at its own cost, repair or replace such rejected Commodities or make the necessary modifications thereon to render them conforming to the specifications and shall, after giving the Buyer a prior notice according to 23-4/General Conditions of the Contract, repeat the engineering test and/or inspection.

26-8- The importer's approval on conducting any engineering test and/or inspection, attendance by the Buyer or representative thereof and issuing any report required under 23-6/General Conditions of the Contract shall not relieve it from any other warranties or obligations stated in the Contract.

وصولها إلى وجهتها النهائية أو أي مكان آخر في العراق بحسب ما هو مبين في شروط العقد الخاصة. وفي حالة إجراء الاختبار في مقر المجهز أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المجهز، فبموجب الفقرة الفرعية (2-26) من شروط العقد العامة، على المجهز توفير جميع التسهيلات والمساعدة اللازمة لفريق الاختبار بما في ذلك المخططات وبيانات الإنتاج دون أن يشكل ذلك تكلفة إضافية على المشتري.

26-3- يحق للمشتري أو ممثل عنه حضور الاختبار أو الفحوص الهندسية بموجب الفقرة (2-26) من الشروط العامة للعقد، بشرط أن يتحمل المشتري جميع تكاليفه ونفقاته الشخصية الناتجة عن حضوره، شاملاً، على سبيل المثال لا الحصر، تكاليف السفر والإقامة.

26-4- على المجهز أن يعطي إخطاراً مسبقاً للمشتري قبل إجرائه للاختبار والفحص الهندسي، يعلمه فيه بالتاريخ والمكان الذي سيجري فيهما. وعليه أن يحصل على تصريح أو موافقة أي طرف ثالث له علاقة أو مصنع على حضور المشتري أو ممثله مثل هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي.

26-5- يحق للمشتري أن يطلب من المجهز القيام بأي اختبار و/أو الفحص الهندسي غير مدرج في العقد إذا وجده ضرورياً، للتأكد من أن خصائص وأداء هذه السلع مطابق للمواصفات والقواعد والمقاييس الفنية المبينة في العقد، بشرط أن تضاف التكاليف والنفقات المعقولة المترتبة على المورد لإجراء هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي إلى قيمة العقد. ويؤخذ بعين الاعتبار أي تأخير في تواريخ التسليم وتواريخ الانتهاء والالتزامات الأخرى المتأثرة والذي يسببه هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي في سير التصنيع و/أو تنفيذ الموردين للالتزامات تحت العقد.

26-6- على المجهز أن يقدم تقريراً للمشتري بنتائج جميع عمليات الاختبارات والفحوص الهندسية التي يتم إجراؤها.

26-7- يحق للمشتري رفض السلع أو أي جزء منها يثبت الاختبار و/أو الفحص الهندسي عدم مطابقتها للمواصفات. وعلى المجهز أن يقوم بإصلاح أو بتبديل هذه السلع المرفوضة أو إجراء التعديلات اللازمة عليها لجعلها مطابقة للمواصفات على نفقته الخاصة، ويعيد إجراء الاختبار و/أو الفحص الهندسي على نفقته بعد إعطاء إشعار مسبق للمشتري بحسب الفقرة (4-23) من الشروط العامة للعقد.

26-8- إن موافقة المورد على إجراء أي اختبار و/أو فحص هندسي وحضور المشتري أو ممثل عنه وإصدار أي تقرير مطلوب بموجب الفقرة (23-6) من الشروط العامة للعقد، لا يعفيه من أية كفالات أو التزامات أخرى مبينة في العقد.

## 27 الغرامات التأخيرية

1-27 باستثناء البنود المنصوص عليها في الفقرة (32) من الشروط العامة للعقد، فإنه في حالة أخفاق المجهز في تسليم جميع السلع المطلوبة، أو أي منها، في موعد (مواعيد) التسليم المحددة في العقد، يحق للمشتري دون

## 27- Delay Penalties

27-1- Except for the terms stipulated in 32/General Conditions of the Contract, failure by the Supplier to deliver all or any of the required Commodities on the date(s) of delivery specified in the Contract, the Buyer shall have right, without prejudice to other Contract terms, to deduct from the Contract Price as penalty of delay, an amount equals the rate stated in the Special Conditions of the Contract for the delivery price for late Commodities or unexecuted Services per week of delay or part thereof, until their actual delivery or execution. In the event of reaching the upper limit, the Buyer may terminate the Contract according to 35/General Conditions of the Contract.

## 28- Manufacturer's Guarantee

28-1- The Supplier guarantees that all Commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.

28-2- According to 22-1-b/General Conditions of the Contract, the importer guarantees that the Commodities shall be free of any faults resulting from any omission by the importer or resulting from the design, materials or manufacture, which may appear under the prevailing conditions in the country of destination.

28-3- The guarantee of Commodities or any part thereof shall be valid for 12 months as of the date of delivery and approval thereof at the point delivery specified in the Special Conditions of Contract or for 18 months as of the date of shipping thereof from the port of point of loading in the country of origin, provided that the period to elapse first shall be considered.

28-4- The Buyer shall notify the Supplier on any faults to appear in the Commodities and the nature of such faults, accompanied with all evidences available upon discovering such faults. The Buyer shall give the Supplier ample time to inspect the faults.

28-5- On receiving such notification, the Supplier shall, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, repair or replace such Commodities or the damaged part thereof without charging the Buyer with additional cost.

28-6- Failure by the Supplier, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, to repair or replace the Commodities, the Buyer, within reasonable time, shall take every corrective action it deems necessary at the Supplier's cost and responsibility without prejudice to any of the Buyer's other rights in the Contract.

إجفاف ببنود العقد الأخرى، حسم مبلغ من قيمة العقد كغرامات تأخيرية، مساو للنسبة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لسعر التسليم للسلع المتأخرة أو الخدمات غير المنفذة عن كل أسبوع تأخير أو جزء منه حتى يتم تسليمها أو تنفيذها الفعلي. وفي حالة الوصول إلى الحد الأعلى يحق للمشتري فسخ العقد بموجب الفقرة 35 من الشروط العامة للعقد.

## 28. الضمانة المصنعية

1-28 يكفل المجهز بكون جميع السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم ينص على غير ذلك في العقد.

2-28 بموجب البند (22-1-ب) من شروط العقد العامة، فعلى المورد أن يكفل خلو السلع من أية عيوب ناتجة عن أي إغفال من المورد أو ناتجة عن التصميم أو المواد أو التصنيع، والتي قد تظهر تحت الظروف السائدة في دولة مكان الوصول النهائي.

3-28 يجب أن يستمر سريان مفعول ضمان السلع أو أي جزء منها مدة (12) شهراً من تاريخ التسليم والموافقة عليها في موقع التسليم المحدد في شروط العقد الخاصة، أو لمدة (18) شهراً من تاريخ شحنها من الميناء أو مكان التحميل في بلد المنشأ، على أن تعتمد الفترة التي تنتهي في موعد اسبق.

4-28 يبلغ المشتري المجهز حول أية عيوب تظهر في السلع وطبيعة هذه العيوب مرفقة بكل الدلائل الموجودة فور اكتشاف العيوب. وعلى المشتري إتاحة الفرصة المناسبة للمجهز ليقوم بفحص العيوب.

5-28 يقوم المجهز بإصلاح أو تبديل هذه السلع أو الجزء المتضرر منها دون حساب أية تكلفة إضافية على المشتري عند استلامه مثل هذا البلاغ، وذلك خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد.

6-28 إذا أخفق المجهز خلال الفترة المذكورة في شروط العقد الخاصة، في إصلاح أو تبديل السلع، يحق للمشتري خلال فترة معقولة أن يأخذ أي إجراء إصلاحي يراه ضرورياً على نفقة ومسئولية المجهز ودون المساس بأي من حقوق المشتري الأخرى في العقد.

## 29. التعويض عن براءات الاختراع

1-29 على المجهز، بموجب الفقرة (24-2) من الشروط العامة للعقد، أن يقوم بتعويض المشتري وعدم تحميله اية مسؤولية وموظفيه

## 29- Indemnification for Patents

29-1-The Supplier, as per 24-2/General Conditions of the Contract, shall indemnify the Buyer without burdening it and the employees and executives serving it with any liability for and/or against all lawsuits, actions, legal proceedings, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Buyer may suffer from as a result of breach or alleged breach of any registered patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to the following:

- a- Installation of Commodities by the Supplier or using the same in the site's Country,
- b- Selling the products of such Commodities in any other Country.

Such indemnification shall not cover any other use of such Commodities or any Part thereof for other than their purpose stated or that could be concluded from the Contract. The indemnification does not cover any breach resulting from using such Commodities or any parts thereof or any of their products resulting from their connection or installation with any equipments or materials not imported by the Supplier according to the Contract.

29-2- If any actions are taken or any claims are made against the Buyer due to a matter stated in 29-1/General Conditions of the Contract, it shall notify the Supplier therewith promptly. The Supplier may, at its own cost, and in the name of the Buyer, make and claim or action or any negotiations to reach settlement to such claim or action.

29-3- Failure by the Supplier to notify with its intent to make any claim or action within twenty eight days as of the date of notification, the Buyer shall have the right to take the same actions.

29-4- The Buyer shall, at the Supplier's request, attempt at providing reasonable assistance in instituting such claims or actions; any additional costs resulting from such assistance shall be reimbursed by the Supplier.

29-5- The Buyer shall indemnify and clear the Supplier and the employees, executives and Subcontractors serving its from and against all the lawsuits, actions, administrative procedures, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Supplier may suffer due to breach or alleged breach of any patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to or related

والمسؤولين الذين يعملون في خدمته من و / اوضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المشتري نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد بسبب ما يأتي:

- (أ) تركيب السلع من المجهز أو استخدامها في الدولة حيث يوجد الموقع.
- (ب) وبيع منتجات هذه السلع في أي دولة كانت.

هذا التعويض لا يغطي أي استخدام آخر لهذه السلع أو أي جزء منها في غير الغرض المنصوص عليه أو الذي يمكن استنتاجه من العقد، ولا يغطي التعويض أي انتهاك ينتج عن استخدام هذه السلع أو أي جزء منها أو أي من منتجاتها الناتجة عن ارتباطها أو تركيبها مع أية معدات أو مواد لم يوردها المجهز بموجب العقد.

2-29 إذا اتخذت أية إجراءات أو وجهت أية دعاوى ضد المشتري بسبب أحد الأمور المشار إليها في الفقرة (29-1) من الشروط العامة للعقد، فعليه إبلاغ المجهز بها على الفور، ويحق للمجهز على نفقته الخاصة وباسم المشتري أن يقوم بإجراءات أو الدعاوى أو أية مفاوضات للتوصل إلى تسوية لمثل هذه الإجراءات أو الدعاوى.

3-29 إذا لم يبلغ المجهز المشتري بنيته اتخاذ أية إجراءات أو دعاوى خلال ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ التبليغ، فإن للمشتري الحق أن يتخذ الإجراءات ذاتها بنفسه.

4-29 يعمل المشتري، بناء على طلب من المجهز، بتوفير المساعدة الممكنة في إقامة مثل هذه الإجراءات أو الدعاوى، وسيتم تعويضه من المجهز عن أية تكاليف إضافية تنتج عن هذه المساعدة.

5-29 على المشتري أن يعرض ويبرأ المجهز وموظفيه والمسؤولين ومقاولي الثانويين الذين يعملون في خدمته من وضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المجهز نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد الناتجة عن أو على صلة بأي تصميم، أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو مواد أخرى قدمت أو صممت من المشتري أو بالنيابة عنه.

to any design, data, drawing, specifications, documents or other materials provided or designed by the Buyer or in its behalf.

### 30- Limits of Liability

Except of omission or intentional misconduct:

a- The Buyer shall not be liable in tort or otherwise to the Buyer under the Contract for any indirect losses or the losses resulting from damage to the commodities or using thereof or production or any loss of profit. However, this exemption shall not relieve the Supplier from the payment of any indemnification for the damages agreed to with the Buyer.

b- Total Supplier's liability in tort or otherwise to the Buyer shall not cause increase of the Contract Price. However, this limitation shall not exceed the Contract Price provided that this limitation of liability shall not include the costs of repair or replacement of damaged equipments or the obligation to indemnify the Buyer for any breach of the Commodities ' specification.

### 31- Change in Laws and Regulations

31-1- Unless the Contract states otherwise, if there's any change to any laws, regulations, decrees or bylaws or was rendered operative or revoked any of the laws applicable in Iraq within 28 days before the Bid's submission date (where this includes any change to the application or construction of the Contract by the competent authorities) and thus affecting the delivery date and the Contract Price, then this shall, in turn, be amended in the amount they affected there by the Supplier's performance and obligations with respect to the Contract. The amendment of prices shall be increase or decrease, as well as the delivery times, in a way that shall not cause such laws and instructions to have effect on the Supplier in meeting its obligations. Notwithstanding the above, the Supplier shall not be given the increase or decrease, if the same is redressed according to 15/General Conditions of the Contract on Price Revision.

### 32- Force Majeure

32-1- The Performance Guarantee submitted by the Supplier shall not be confiscated, the Supplier shall not pay the penalty of delay, and the Contract shall not be terminated due to faults if the delay in performance or any other default in performing its obligations according to the Contract results from a Force Majeure.

32-2- "Force Majeure", for the purpose of this Clause, means any case or event beyond the Control of either Party, could not be expected and is not due to omission or default by either Party. Such cases include but are not limited to war, revolution, fire, flood, epidemic, health quarantine or shipping prohibition.

32-3- The Supplier shall inform the Buyer in writing promptly with the occurrence of Force Majeure and the causes thereof. The Supplier shall, thereafter, attempt at performing its obligations within the limits of the new condition or explore other options to complete work, unless the Buyer requires otherwise therefrom.

ما عدا حالة الإهمال أو سوء التصرف المتعمد

أ. لن يترتب على المجهز اية مسؤولية تقصيرية أو غيرها تجاه المشتري بموجب العقد عن اية خسائر غير مباشرة ، و الخسائر الناتجة عن الضرر الحاصل في السلع ، أو استخدامها أو الإنتاج أو اية خسارة في الأرباح. إلا أن هذا الاستثناء لن يعفي المجهز من دفع اية تعويضات عن الأضرار المتفق عليها مع المشتري.

ب. ان المسؤولية الكلية للمجهز تجاه المشتري بموجب العقد عن اية تقصير أو غير ذلك سوف لن تسبب بزيادة كلفة العقد. إلا أن هذا التحديد لن يتجاوز سعر العقد بشرط أن هذا التحديد للمسؤولية سوف لن يشمل كلف الإصلاح أو تعويض المعدات المتضررة أو التزام المورد بتعويض المشتري عن أي خرق في مواصفات السلع.

### 31. التغيير في القوانين والأنظمة:

1-31 ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد،

إذا تغير أي من قوانين أو أنظمة أو مراسيم أو أنظمة داخلية أو تم تفعيل أو إلغاء أي من القوانين السارية في العراق خلال فترة 28 يوماً التي تسبق تاريخ تسليم العطاء ( بحيث يشمل تغييراً على تطبيق أو تفسير العقد من السلطات المسؤولة) وبالتالي يؤثر على تاريخ التسليم وقيمة العطاء، فإن هذه بدوره سيعدل بالمقدار التي أثرت فيه ، على أداء المجهز والتزاماته فيما يخص العقد. يتم تعديل الأسعار بالزيادة أو النقصان كذلك توفيقات التجهيز بشكل لا يدع لهذه القوانين والتعليمات التأثير على المجهز في تحقيق التزاماته. على الرغم مما أوردنا أنفاً فلن يتم منح المجهز الزيادة أو النقصان، إذا كان سبق و أن تمت معالجة ذلك بموجب المادة (15) من الشروط العامة للعقد الخاصة بمراجعة الأسعار.

### 32. القوة القاهرة

1-32 لا يصدر ضمان حسن التنفيذ المقدم من المجهز و لا يدفع الغرامات التأخيرية و لا يتم فسخ العقد نتيجة عيوب إذا كان تأخير الأداء أو أي إخفاق آخر في تنفيذ التزاماته بموجب العقد ناتج عن القوة القاهرة.

2-32 لأغراض هذه الفقرة ، تعني "القوة القاهرة" أي حدث أو حالة خارجة عن أي من الطرفين، ولا يمكن تجنبها أو توقعها وهي غير ناتجة عن إهمال أو تقصير أي من الطرفين . هذه الحالات قد تشمل، على سبيل المثال لا الحصر الحروب أو الثورات أو الحرائق أو الفيضانات أو الأوبئة أو الحظر الصحي أو حظر الشحن.

3-32 على المجهز أن يعلم المشتري خطياً فور حدوث القوة القاهرة وأسبابها وعلى المجهز بعدها أن يحاول الإيفاء بالتزاماته بحدود ما يسمح به الطرف الجديد، أو أن يبحث عن بدائل أخرى لاستكمال العمل، إلا إذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك.



**33-Change in Orders and Amendment to Contract**

33-1- The Purchase may, any time, require the Supplier in writing according to 8/General Conditions of the Contract, to change the Contract's general scope in one or more of the following:

- a- Drawings, designs and specifications if the commodities to be provided according to the Contract are manufactured specifically to the Buyer.
- b- Method of Packaging and Shipping.
- c- Point of Delivery.
- d- Related services to be provided by the Supplier.

33-2- If any of such changes lead to difference in price, whether increase or decrease, or in the time required to perform the work or the Supplier's execution of any of the Provisions in the Contract, then equal amendment to the Contract Price and the delivery and completion schedules shall be made. The Supplier shall require amendment under this Clause within 28 days after its receipt of the Change Order from the Buyer.

33-3- The Parties shall agree in advance on the price of any service related to the Contract which the Supplier may require by the Supplier but not stated in the Contract, provided that the price thereof shall not exceed the rates required by the Supplier for the same services from other Parties.

33-4- According to above, no amendments or changes to the Contract Conditions shall be accepted unless they are in writing and signed by the Parties.

**34-Extension of Term**

34-1- If the Supplier or any of its Subcontractors experiences, during the period of Contract execution, circumstances that delay delivery of Commodities or completion of the Related Services in time, as per 13/General Conditions of the Contract, the Supplier shall inform the Buyer therewith in writing within 15 days as of the date of occurrence of the circumstance, stating the cause and period of continuity thereof, provided that the Buyer shall evaluate the condition promptly on receiving the notification and may extend the Contract. In which case, the Parties shall approve the extension through Contract amendment.

34-2- Except for the Force majeure stated in 32/General Conditions of the Contract, any delay in performance or delivery and fulfillment of the obligations, the Supplier shall be subject to penalty of delay as per 26/General Conditions of the Contract, unless it was agreed to extension of the Term of Contract as per 34-1/General Conditions of the Contract

**35- Work Withdrawal**

35-1- work withdrawal for violation or default by the Supplier:

The Buyer may, after giving the Supplier a 15- day written notice, has the right to withdraw work, in the following cases, without referring to the court:

- b) If the supplier goes bankrupt or announce his Insolvency.

1-33 يحق للمشتري في أي وقت، أن يطلب خطياً بموجب المادة (8) من الشروط العامة للعقد من المجهز تغيير النطاق العام للعقد، في واحد أو أكثر مما يأتي:

(أ) المخططات، والتصاميم، والمواصفات إذا كانت السلع التي سيتم توفيرها بموجب العقد مصنعة خصيصاً للمشتري.

(ب) طريقة التغليف والشحن.

(ج) مكان التسليم؛

(د) والخدمات المتصلة التي يجب أن يؤمنها المجهز.

2-33 إذا أدت أي من هذه التغييرات إلى فرق في السعر سواء بالزيادة أو بالنقصان، أو في الوقت المطلوب لإنجاز العمل أو تنفيذ المجهز لأي أحكام في العقد، يجب عندها إجراء تعديل مساو على مبلغ العقد، وجدول التسليم والانتها. ويجب على المجهز أن يطالب بالتعديل تحت هذه الفقرة خلال 28 يوماً من تاريخ تسلمه أمر التغيير من المشتري.

3-33 على الطرفين أن يتفقا مسبقاً على سعر أي من الخدمات المتصلة بالعقد والتي قد يحتاجها المجهز ولكن لم يتم ذكرها في العقد، على ألا يتجاوز سعرها معدل الأسعار التي يطلبها المجهز لقاء نفس الخدمات من أطراف أخرى.

4-33 استناداً إلى ما جاء في اعلاه، لن تقبل أية تعديلات أو تغييرات على شروط العقد إلا إذا كانت خطية وموقعة من الطرفين.

**34 . تمديد المدة**

1-34 إذا واجه المجهز أو أي من المقاولين الثانويين لديه خلال فترة تنفيذ العقد ظروفاً تؤخر تسليم السلع أو استكمال الخدمات المتصلة بها في الوقت المحدد بحسب المادة (13) من الشروط العامة للعقد، فيجب على المجهز أن يعلم المشتري بها خطياً وخلال 15 يوماً من تاريخ نشوء الظروف، مبيناً سببها ومدة استمرارها. وعلى المشتري أن يقوم بتقييم الحالة فور استلامه للتبليغ وله أن يمدد مدة العقد، وفي هذه الحالة يقوم الطرفان بالمصادقة على التمديد من خلال تعديل العقد.

2-34 باستثناء حالة القوة القاهرة الواردة في الفقرة 32 من الشروط العامة للعقد، فإن أي تأخير في الأداء والتسليم وإتمام الالتزامات يضع المجهز تحت طائلة فرض الغرامات التأخيرية حسب الفقرة 26 من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الاتفاق على تمديد مدة العقد بحسب الفقرة (1-34) من الشروط العامة للعقد.

**35 سحب العمل**

1-35 سحب العمل بسبب أخلال أو تقصير المجهز:

للمشتري وبعد إعطاء المجهز أذاراً تحريريّاً لمدة (15) يوماً إلى سحب العمل من المجهز في أي من الحالات التالية دون الرجوع إلى

c) If the supplier submits a request for bankruptcy or insolvency.

d) If a decision is issued by the court to place the (supplier's) funds under the control of bankruptcy trustee (syndicate).

e) If the supplier makes a reconciliation that preserves him from bankruptcy or

Waives his rights to his creditors.

f) If the supplier agrees to implement the contract under the supervision of the control

board of his creditors

g) If the supplier is a company that has announced liquidation, excluding the optional

Liquidation for the purpose of merger or reformation.

j) If the funds of the contractor are seized by a court of competency and this seizure may

Lead the contractor to be unable to fulfill his obligations.

i) If the supplier has failed, without an acceptable excuse, to continue executing the contract or the work progress is stopped for a period of (15) days.

k) If the supplier has not implemented the contract or has intentionally negligent and careless in fulfilling his obligations according to the contract.

l) If the commodities have not fulfilled the technical specifications specified in the contract, or if the supplier fails in replacing the commodities with a period of (30) days from receiving a written notice from the buyer.

m) If the supplier fails in delivering the commodities within the period specified in the contract or within the extension period given by the buyer according to Para 34 of the General Conditions of Contract.

n) If the supplier fails in performing any of the other tasks commissioned to him according to the contract.

o) if the supplier is involved, according to the buyer's contentment during the period of contract execution, fraud or corruption practices specified in Para 3 of the General conditions of Contract , in his competition on the contract or in its execution.

p) If the supplier has subcontracted concerning any section of the contract in way that harms the work quality or violates the instructions of the buyer.

q) If the supplier submitted or offered to any person ( directly or indirectly) a bribery, present, grant, commission , financial gift as an arousal of interest, reward for perform a work, or refraining from performing a works related to the contract.

s) If it is clear to the buyer that the supplier has practiced any of administrative corruption, fraud, collusion, oppression or hindrance during the competition in order to obtain or execute the contract, and then the buyer has the right, within 15 days after notifying the supplier, to warn him.

The Buyer considers the following definitions for this purpose:

1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the supplying process or contract execution.

2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the supplying process or contract execution.

3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Purchaser, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to

المحكمة.

أ- اذا افلس المجهز او أشهر أعساره.

ب- اذا تقدم المجهز بطلب لأشهار افلاسه او اعساره.

ج- اذا صدر قرار من المحكمة بوضع اموال المجهز في يد امين التفليسة (السنديك).

د- اذا عقد المجهز صلحا يقيه الافلاس او تنازل عن حقوقه لصالح دائئه.

هـ- اذا وافق المجهز على تنفيذ العقد تحت اشراف هيئة مرافبة مؤلفة من دائئه.

و- اذا كان المجهز شركة اعلنت تصفيتها عدا التصفية الاختيارية لأغراض الاندماج او اعادة التكوين.

ز- اذا وقع الحجز على اموال المجهز من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز ان يؤدي الى عجز المجهز عن الايفاء بالتزاماته.

ح- اذا تخلى المجهز او امتنع عن توقيع صيغة العقد وكان قد باشر بتنفيذ العقد.

ط- اذا عجز المجهز وبدون عذر مشروع عن الاستمرار بتنفيذ العقد او اوقف تقدم الاعمال لمدة 15 يوما .

ي- اذا كان المجهز غير قائم بتنفيذ العقد او انه معتمد الاهمال وعدم المبالاة في تنفيذ التزامه بموجب العقد.

ك- اذا لم تستوفي السلع المواصفات الفنية المحددة في العقد او اذا أخفق المجهز في استبدال السلع خلال مدة (30) يوماً من تاريخ تسلمه أسعار تحريري من المشتري.

ل- اذا اخفق المجهز في تسليم السلع خلال الفترة المحددة في العقد او خلال فترة التمديد التي يعطيها المشتري حسب الفقرة 34 من الشروط العامة للعقد.

م- اذا اخفق المجهز في اداء اي من المهام الاخرى الموكلة اليه بموجب العقد.

ن- اذا تورط المجهز حسب فناعة المشتري وخلال فترة تنفيذ العقد في اي من ممارسات الاحتيال او الفساد المعروفة في الفقرة 3 من الشروط العامة للعقد في تنافسه على العقد او في تنفيذه.

ص- اذا كان المجهز قد تعاقد من الباطن بخصوص اي قسم من العقد بشكل يضر بجودة العمل او يخالف تعليمات المشتري.

ع- اذا قدم المجهز او عرض على اي شخص (بصورة مباشرة او غير مباشرة) رشوة او هدية او منحة او عمولة او هبة مالية كترغيب او مكافأة مقابل اداء عمل او امتناع عن اداء عمل له علاقة بالعقد.

ف- اذا اتضح للمشتري ممارسة المجهز لأي من ممارسات الفساد الاداري او الاحتيال او التواطؤ او القهر او الاعاقاة اثناء المنافسة للحصول على العقد او تنفيذه عند ذلك يحق للمشتري وخلال 15 يوما بعد اشعار المجهز (انذاره).

يعتمد المشتري التعاريف الاتية لغرض هذه الفقرة:

1- الممارسات الفاسدة وتعني تقديم او اعطاء او استلام او التماس بشكل مباشر او غير مباشر اي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع المسؤولية عامة خلال عملية التوريد او تفيذ العقد.

2- ممارسات احتيالية تعني اي سوء تمثيل او حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد او تنفيذ العقد.

3- ممارسات التواطؤ تعني اي تخطيط او تنسيق بين اثنين او اكثر من مقدمي العطاء بعلم او دون علم المشتري بهدف وضع اسعار وهمية وغير تنافسية.

4- ممارسات قهرية تعني إيذاء او التهديد بإيذاء بشكل مباشر او غير مباشر ، الأشخاص او ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عملية التوريد او التأثير على تنفيذ العقد.

5- ممارسة الاعاقاة وتعني الاتلاف المعتمد او التزوير او التغيير في الوثائق وحجب الادلة اللازمة للتحقيق او الاداء بشهادة زور للمحققين

influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.

5) "Obstructive Practice": means to destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Purchaser's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

### 36- Waiver

The Buyer or the Supplier may not assign their obligations stated in this Contract, in whole or in part, without prior written consent by the other Party.

### 37- Restrictions on Exports

Without omission of the Supplier's responsibility for the execution of the export documents specified in the Contract, the Supplier shall be relieve from its obligation to supply the Commodities and Related Services in the event any new restrictions on the exporting procedures are imposed by the Buyer or the Buyer's country or a change is made to using the product or the Commodities to be imported that may arise due to trade instructions issued by the country supplying such products and Commodities . However, this shall not relieve the Supplier from its responsibility for acquainting the Buyer with all its procedures taken, supported with documents, all export phases to include its request submitted to obtain export license or authorization letter from the manufacturer as specified in the Contract. In which case, the Contract shall be terminated at the Buyer's convenience as per Para (35-3).

لأعاقبة إجراءات التحقيق من قبل المتري في ممارسات الفساد الإداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو أعاقبة أي طرف أو منعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة إجراءات التحقيق.

### 36. التنازل

لا يحق للمشتري أو المجهز التنازل عن التزاماتهما المبرمة في هذا العقد كلياً أو جزئياً إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

### 37. قيود التصدير

دون اغفال عن مسؤولية المجهز في انجاز وثائق التصدير المحددة في العقد، يعفى المجهز من التزاماته في تجهيز السلع والمنتجات والخدمات المتصلة بها في حالة فرض اية قيود جديدة على إجراءات التصدير من المشتري أو دولة المشتري ، أو اجراء أي تغيير في استخدام المنتج أو السلع المطلوب توريدها قد ينجم عن تعليمات تجارية تصدر عن الدولة المجهزة لهذه المنتجات والسلع. الا ان هذا الاجراء لن يعفي المجهز من مسؤوليته في تعريف المشتري باجراءاته كافة المتخذة معززة بالوثائق مراحل التصدير كافة بضمنها طلباته المقدمة للحصول على اجازة تصدير أو كتاب التخويل من الجهة المصنعة والمحددة بموجب العقد. يتم انتهاء العقد عند ذلك حسب رغبة المشتري وفقاً للفقرة (35-3).



## Section Eight: Special Conditions of the Contract for Goods Supply Contracts

The following Special Conditions of the Contract are intended for supplementing and/or amending the General Conditions of the Contract. In the event of any conflict, the stipulations of the Special Conditions of the Contract shall be relied on.

General Conditions of the Contract 1-1h	<b>buyer:</b> MINISTRY OF OIL/ OIL PRODUCTS DISTRIBUTION COMPANY (state co .)
General Conditions of the Contract 1-1(k)	<b>Supplier:</b> ( .)
General Conditions of the Contract 1-1(L)	<b>Destination:</b> OIL PRODUCTS DISTRIBUTION COMPANY warehouses in Baghdad / AL Dura refinery complex . <b>Point of entry:</b> ( )
General Conditions of the Contract 4-2 (A)	<b>The INCOTERM</b> CIP Baghdad (Cost + insurance paid, to Baghdad)OPDC warehouses
General Conditions of the Contract 4-2(B)	<b>Latest version of INCOTERMS</b> ( 2020)
General Conditions of Contract 5-1	The contract shall written in both Languages [Arabic and English ) The Arabic text shall be adopted to interpret the contract in case a dispute arises between the two parties.
5-2	The Supplier shall be charged with all the expenses of translating any documents if submits into the approved language and shall be responsible for the accurate translation of the documents provided to the buyer.
General Conditions of the Contract 8-1	<b>For sending notice, the buyer's address is to:</b> MINISTRY OF OIL/ OIL PRODUCTS DISTRIBUTION COMPANY Address: Baghdad/ AL Dura/ AL Dura refinery complex OPDC head quarter /material division/ foreign purchasing dept. Floor and room no.: The new company building/first floor POSTALCODE:-12037 country:-Republic of Iraq telephone No.+9647270000175 +9647270000179

**الفصل الثامن: الشروط الخاصة بالعقد لعقود تجهيز السلع**  
تعمل الشروط الخاصة بالعقد الآتية على إكمال و/أو تعديل الشروط العامة للعقد. في حالة وجود أي تعارض، تعتمد النصوص المدرجة في الشروط الخاصة بالعقد.

الشروط العامة للعقد 1-1 (ح)	<b>المشتري:</b> وزارة النفط العراقية /شركة توزيع المنتجات النفطية (شركة عامة).
الشروط العامة للعقد 1-1 (ك)	<b>المجهز:</b> ( )
الشروط العامة للعقد 1-1 (ل)	<b>الوجهة النهائية:</b> مخازن شركة توزيع المنتجات النفطية / بغداد/مجمع مصفى الدورة النفطية . <b>نقطة دخول المواد:</b> ( )
الشروط العامة للعقد 2-4 (ا)	<b>البيع التجاري CIP</b> بغداد (الكلفة + التامين مدفوعة الى بغداد) مخازن شركة توزيع المنتجات النفطية/بغداد.
الشروط العامة للعقد 2-4 (ب)	الإصدار المحدث المستخدم للانكوترم (2020)
الشروط العامة للعقد 1-5	يكتب العقد باللغتين (العربية و الإنكليزية) وفي حال حصول خلاف في التفسير يعتمد النص العربي في العقد.
2-5	على المجهز أن يتحمل جميع نفقات ترجمة أية وثائق يقدمها إلى اللغة المعتمدة وتحمل مسؤولية دقة ترجمة الوثائق التي يقدمها إلى المشتري.
الشروط العامة للعقد 1-8	<b>لإرسال البلاغات الى:</b> وزارة النفط/شركة توزيع المنتجات النفطية العنوان:بغداد/الدورة/مجمع مصفى الدورة/مقر شركة توزيع المنتجات النفطية/هيئة المواد/قسم المشتريات الخارجية رقم الطابق والغرفة:بناية مقر الشركة الجديد- الطابق الاول الرمز البريدي: 12037 الدولة: جمهورية العراق الهاتف: + 964 7270000175 + 964 7270000179

	<p>E.MAIL(the co.):  <b>fax_opdc@opdc.oil.gov.iq</b>  <b>fax_opdc1@opdc.oil.gov.iq</b>  EMAIL: material division/ foreign  purchasing dept.  <b>FOR_PUR@OPDC.OIL.GOV.IQ</b></p>
General Conditions of the Contract 9-1	<b>The Contract is governed by and construed according to the applicable law in the Republic of Iraq.</b>
General Conditions of the Contract 10-1	<p>10-1 Amicable Resolution:  The Buyer and the Supplier shall exert every reasonable effort to resolve any dispute to arise between them according or connected to the Contract through direct amicable negotiations .</p> <p>10-2: Arbitration:  Failure by the Parties to resolve the dispute within 28 days after starting the negotiations stated in 10-1, any Party may give the other a notice informing it with its intent to resort to arbitration with respect to the subject of dispute. The arbitration procedure shall not be started before the other Party's receipt of such notice. It is possible to start arbitration procedures under the Contract before or after the supply of commodities . The arbitration procedures shall be followed according to the rules stipulated in the Special Conditions of the Contract</p> <p>10-3 The choice of arbitration does not prevent the following:  a- The Parties to continue fulfillment of their obligations according to the Contract, unless they agree otherwise  b- The Buyer to make any due payments to the Supplier.  c- Forward the dispute to a special court in order to resolve the matter .</p> <p>10-4 In case of failure to reach an amicable solution, one of the following methods shall be resorted to :</p> <p><b>Either</b>  A-Anational arbitration: in accordance with the procedures set in the Contract terms or the ones set in the Civil Proceedings Law No. 83 for 1969</p> <p><b>Or</b>  B-International arbitration: The Buyer shall opt for international arbitration according to the ICC's Rules International chamber of commerce provided that The place and language of arbitration shall be chosen in accordance with Iraqi Laws</p>

	<p>البريد الإلكتروني للشركة:  <b>fax_opdc@opdc.oil.gov.iq</b>  <b>fax_opdc1@opdc.oil.gov.iq</b>  البريد الإلكتروني لهيئة المواد قسم المشتريات  الخارجية  <b>FOR_PUR@OPDC.OIL.GOV.IQ</b></p>
الشروط العامة للعقد 1-9	<b>يحتكم العقد ويُفسر حسب القوانين النافذة في جمهورية العراق .</b>
الشروط العامة للعقد 1-10	<p>1-10 الحل الرضائي:  على المشتري والمجهز أن يقوما بكل جهد ممكن لحل أي نزاع ينشأ بينهما بموجب العقد أو فيما يتعلق بالعقد عن طريق المفاوضات الودية والمباشرة.</p> <p>2-10 التحكيم :  إذا فشل الطرفان في التوصل إلى حل الخلاف أو النزاع بعد مضي (28) يوماً من بدء المفاوضات المذكورة في الفقرة (1-10) فيأمكن أي من الطرفين تقديم إشعار إلى الطرف الآخر يعلمه برغبته باللجوء إلى التحكيم بصدد موضوع النزاع ، ولن تتم مباشرة بأجراءات التحكيم إلا بعد استلام الطرف الآخر لذلك الإشعار ، ومن الممكن المباشرة بأجراءات التحكيم بموجب العقد قبل أو بعد تجهيز السلع ويتم اتباع إجراءات التحكيم بموجب القواعد المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد.</p> <p>3-10 ان اختيار التحكيم لا يمنع مما يأتي:  أ- ان يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد الا اذا اتفقا على غير ذلك.  ب- على المشتري ان يدفع للمجهز اية دفعات متحققة له.  ج-إحالة النزاع إلى المحكمة المختصة في الموضوع لحسمه.</p> <p>4-10 عند عدم التوصل إلى اتفاق يتم اللجوء إلى احد الأساليب التالية:  أما</p> <p>أ-التحكيم الوطني : يكون وفق الإجراءات المحددة في شروط المناقصة أو بقانون المرافعة المدنية رقم 83 لسنة 1969.</p> <p>أو</p> <p>ب- التحكيم الدولي : للمشتري اختيار التحكيم الدولي وفقاً لقواعد (ICC) غرفة التجارة الدولية على أن يتم تحديد مكان ولغة التحكيم واعتماد القانون العراقي النافذ.</p>

	<p>1-The contract period ( <b>180</b> days)from the date of L/C activated and the credit period (    days) from the date of L/C activated too.</p> <p>2-partial shipment (                    ).</p> <p>3- Origins of goods (                    ).</p> <p>4-The supply period of the contract shall start as of the date on which the supplier is notified of L/C activation from his bank (                    ) otherwise the buyer shall depend on( the issuing bank) notification of activation the L/C which stated in the issuing bank notification to the supplier s bank.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Supplier Company name:</b></li> <li>• <b>Company address:</b></li> <li>• <b>Mob:</b></li> <li>• <b>E-mail</b></li> <li>• <b>Website</b></li> <li>• <b>Bank Name:</b></li> <li>• <b>BANK Address</b></li> <li>• <b>Account NO.</b></li> <li>• <b>Swift Code:</b></li> </ul>
--	---

الشروط العامة للعقد 1-12	<p>1-تكون مدة العقد <b>180</b> يوم من تاريخ تفعيل الاعتماد ) ومدة الاعتماد ( يوم من تاريخ تفعيل الاعتماد).</p> <p>2-الشحن المجزء (                    ).</p> <p>3- منشأ البضاعة (                    ).</p> <p>4-تحتسب فترة التجهيز للعقد من تاريخ تبليغ المجهز بتفعيل الاعتماد من قبل مصرفه ( مصرف و بخلاف ذلك يعتمد المشتري في احتساب فترة التجهيز على الإشعار الوارد من (المصرف الفاتح للإعتماد ) بتبليغ المجهز بتفعيل الإعتماد و المثبت في نسخة التبليغ الصادر من قبل المصرف الفاتح للإعتماد إلى مصرف المجهز .</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>أسم الشركة المجهزة :</b></li> <li>• <b>عنوان الشركة :</b></li> <li>• <b>رقم الهاتف أو الموبايل</b></li> <li>• <b>البريد الإلكتروني</b></li> <li>• <b>الموقع على الإنترنت</b></li> <li>• <b>اسم المصرف:</b></li> <li>• <b>عنوان المصرف:</b></li> <li>• <b>رقم الحساب :</b></li> </ul>
-----------------------------	---

<p>General Conditions of the Contract 13-1</p>	<p>Shipping and other documents to be submitted by the Supplier:</p> <p>1-Full set of Multimodal.(3) no.(2 original and 1 true copy ) transport document cosigned to the order of TBI showing the name of the carrier and signed by the carrier or is agent or signed by the master or its agent .Document must be marked freight prepaid Document must show this credit number.</p> <p>2-Supplier's signed commercial invoice( 3) no. ( 1 original and 2 true copy ) with original certified by the chamber of commerce in ( ) and duly legalized by the Iraqi embassy or consulate or its representative in ( )and certifying that the goods are of ( ) origin. Invoice must show this credit number.</p> <p>3-Packaging list (3) (2 original and 1 true copy)</p> <p>4-certificate of origin(3no). (2 original and 1 true copy) certified by chamber of commerce original of which duly legalized by the Iraq embassy or consulate or its representative in( the country of origin) certifying that the Commodities are of ( ) origin.</p> <p>5-Marine/air/land insurance policy or insurance certificate as mentioned in (24-1).</p>	<p>وثائق الشحن وبقية الوثائق المطلوب تامينها من المجهز :</p> <p>1- طقم كامل وثيقة النقل متعدد الوسائط عدد (3) (2 أصلية و1 طبق الاصل) مرسله لأمر المصرف العراقي للتجارة تظهر اسم الناقل أو وكيله أو موقعه من قبل الريان أو وكيله . ويجب أن يكون مؤشرا" على الوثيقة أجرة الشحن مدفوعة مسبقا ويجب أن تظهر الوثيقة رقم خطاب الإعتماد هذا.</p> <p>2- الفاتورة التجارية الموقعة للمجهز عدد(3) (1 أصلية و2 طبق الأصل) مع تأييد النسخة الأصلية من قبل غرفة التجارة في( ) وتصديقها أصوليا"من قبل السفارة العراقية أو القنصلية أو الممثلة في ( ) وتأيد أن البضاعة من منشأ ( ) و يجب أن تظهر الفاتورة اسم وعنوان المصنع/ المنتج الكاملين و تؤيد أن المحتويات صحيحة و مضبوطةويجب أن تظهر الفاتورة رقم الإعتماد.</p> <p>3-قائمة تغليف عدد (3)(2أصلية و1 طبق الأصل)</p> <p>4- شهادة المنشأ عدد (3)(1أصلية و2 طبق الأصل) مصدقة من قبل غرفة التجارة ( ) ويجب تصديق النسخة الأصلية من قبل ( السفارة /القنصلية/الملحقية العراقية أو من يمثلها في ( ) تؤيد أن البضاعة من منشأ ( ) .</p> <p>5- بوليصة تأمين بحري/ بري / او شهادة تأمين وكما مشار إليها تفصيلا" في (24-1).</p>	<p>الشروط العامة للعقد 1-13</p>
<p>General Conditions of the Contract 14-1</p>	<p>1-The Supplier shall provide all Commodities and Related Services stated in the Scope of Supply according to 12/General Conditions of the Contract and the Delivery and Completion Schedule and as stated in13/General Conditions of the Contract.</p> <p>2- the testing of sample within (90days)from the date of signing the contract and including dispatch (6) engineers (3) from our company staff and (3) from SCGFS (the committee which prepared and signed the technical specification of the above equipment ) for (5 days)(except days of travelling) at the country of Manufacturing company the supplier shall bear all the expenses.( pocket</p>	<p>1 - يجب على المجهز أن يؤمن السلع والخدمات المتصلة بها كافة الواردة في نطاق التجهيز طبقاً للفقرة 12 من الشروط العامة للعقد ، وجدول التسليم والإكمال، كما هو محدد في الفقرة 13 من الشروط العامة للعقد.</p> <p>2-يتم فحص النموذج خلال ( 90) يوم من توقيع العقد يشمل إيفاد ( 6) مهندسين بواقع ( 3) من كوادر شركتنا و(3) من الشركة العامة لتعبئة وخدمات الغاز(من اللجنة التي وضعت ووقعت المواصفة الفنية للمعدة) لمدة (5) أيام (عدا أيام السفر ) في بلد الشركة المصنعة على تتحمل الشركة المجهزة كافة التكاليف (مصرف الجيب، أجر الفيزا، التذاكر و السكن).</p>	<p>الشروط العامة للعقد 1-14</p>



money the visa's expenses, tickets, and accommodation)

3-After buyer's receipt and acceptance of all Commodities the supplier shall train ( 4 persons 2 engineers and 2 technicians ) from our company staff and from SCGFS for ( 15 ) days ( without travelling days ) ( at the country of Manufacturing company the supplier ) and the supplier shall bear all expenses concerning the training article including(the training expenses, pocket money the visa's expenses, tickets, and accommodation) .

4-the supplier shall hold a workshop inside Baghdad to learn the methods of operation and maintenance and repairing of damages for (18 days) after the last delivering and operating the tools and its expenses included within the total amount of contract .

5-The buyer shall release the training cost with amount of ( ) after finishing the course for the trainees as mentioned above ,otherwise the buyer shall deduct the A/M amount as well as impose buyer equaling the said amount from the supplier due as penalty.

6-The Commodities and the related services (if required) shall comply with the technical specifications set in the contract documents. Any amendment or update to such specifications and rules of performance made during the performance period shall not be accepted without the buyer 's prior consent.

7-The supplier shall state the origin of the Commodities as well as class numbers and specifications on the commercial invoice (the Supplier's list) and add the unit price and the total of the Commodities CIP to the agreed upon location. The credit No. shall be stated in all correspondences and documents .

8-Prior to the performance or beginning to supply the Commodities , the supplier shall inform the buyer of any changes in Commodities specifications and the reasons behind such changes. The issue

3- بعد استلام وقبول البضائع من قبل المشتري يلتزم المجهز بتدريب عدد ( 4 أشخاص بواقع 2 مهندسين و2 فنيين ) من كوادر شركتنا و شركة تعبئة الغاز لمدة (15 أيام) عدا أيام السفر في ( بلد الشركة المصنعة) ويتحمل المجهز كافة المصاريف المتعلقة باكمال فقرة التدريب و المتضمنة (أجور التدريب،مصرف الجيب،أجور الفيزاء، التذاكر و السكن) .

4- يلتزم المجهز بإقامة ورشة عمل داخل بغداد للتعريف بطرق الصيانة والتشغيل وتصليح الأعطال وتكون لمدة (18 شهر) بعد الاستلام النهائي وتشغيل المعدات وتكون كلفتها ضمن قيمة العقد .

5- يلتزم المشتري بإطلاق كلفة التدريب البالغة ( ) بعد إتمام عملية التدريب لجميع الموفدين المشار إليهم أعلاه وبعكسه يتم إستقطاع الكلفة من مستحقات البائع مع فرض غرامة كشرط جزائي بما يعادل الكلفة المذكورة.

6- يجب أن تتطابق البضاعة والخدمات المتصلة بها (ان وجدت) المؤمنة بموجب العقد مع المواصفات الفنية المحددة بموجب وثائق العقد ، و ان أي تعديل أو تحديث لهذه المواصفات وقواعد التنفيذ أثناء تنفيذ العقد لن يعتمد ما لم تسبقه موافقة المشتري .

7- يقوم المجهز بتثبيت منشأ البضاعة وتثبيت أرقام الصنف والمواصفات على القائمة التجارية ( قائمة المجهز ) مع إضافة سعر المفرد والسعر الكلي لكل فقرة والمجموع الكلي للبضاعة المجهزة واصلة إلى محل الاتفاق وإظهار رقم الاعتماد في كافة المراسلات والوثائق المساندة .

8- يلتزم المجهز قبل التنفيذ أو الشروع في التجهيز بإعلام المشتري في حال وجود تغيير في مواصفات البضاعة بالاختلافات وأسبابها ويتم حسم الموضوع من خلال اللجنة الفنية التي قامت بوضع المواصفات الفنية للطلبية وتعالج الاختلافات بموجب ملحق عقد في حالة موافقة المشتري على التغيير الحاصل.

shall be settled by the Technical Committee that set the technical specifications for the buyer order. If the buyer agrees to the changes, they shall be stated in an annex to the contract.

9- The supplier shall inform the buyer before a reasonable period of the date of shipping the Commodities , the date of presenting the shipping documents to his bank, and the date of Commodities arrival to the point of entry and shall also appoint an official representative to receive the shipping documents from the buyer after the latter receives them from the bank that opened the credit, and shall coordinate with the representatives at the border to clear the Commodities and deliver them to the buyer 's warehouses and The Buyer shall bear all goods clearance duties and custom clearance charges inside Iraq.

10-The supplier shall be present within( 48) hours of the Commodities arrival to the agreed upon location under the contract to oversee the preliminary receipt of the Commodities ; otherwise, the buyer shall receive the Commodities and the supplier shall bear the responsibility of all shortages and damages sustained by the Commodities .The buyer shall issue the receipt, inspection, and conformity report within ( 30 day ) of officially informing the Committee of the Commodities arrival.

11-The supplier shall provide the purchaser with 2 catalogues for each truck include :-  
A-Catalogue of operation and maintenance for truck with CD  
B- Catalogue of spare parts with CD  
C- Catalogue of operation and maintenance for tank with CD

12-When the following is found after inspection the delivered Commodities:  
A-The Commodities Non-substantially differ from the agreed upon specifications, the buyer may rely on the technical and financial opinion of the Technical Committee that set the buyer order technical specifications representative of the supplier in order to determine the degree of deviation and the effect of such difference on the Commodities efficiency. The Committee shall confirm whether the

9- يلتزم المجهز بإعلام المشتري بتاريخ شحن البضاعة وتقديمه مستندات الشحن إلى مصرفه وموعد وصول البضاعة إلى نقطة الدخول قبل فترة مناسبة ، و تعيين مخول رسمي يقوم باستلام

مستندات الشحن من المشتري بعد ورودها من المصرف الفاتح للاعتماد والتنسيق مع مخولي المنافذ الحدودية لتخليص البضاعة وإيصالها إلى مخازن المشتري.و يتحمل المشتري كافة رسوم تخليص البضائع وأجور الإخراج الكمركي داخل العراق.

10- بعد وصول البضاعة إلى محل الاتفاق المشار إليه في العقد على المجهز الحضور للإشراف على عملية الاستلام الأولي للبضاعة وخلال (48) ساعة من تاريخ وصولها وبخلافه يقوم المشتري باستلامها ويتحمل المجهز كافة النفقات والأضرار التي قد تظهر عليها ويقوم المشتري بإصدار تقرير الاستلام و الفحص و المطابقة خلال فترة (30 يوم) من تاريخ تبليغ اللجنة رسمياً بوصول البضاعة.

11-يلتزم المجهز بتجهيز المشتري بكتلوكات عدد 2 لكل شاحنة تتضمن :  
أ- كتلوك التشغيل والصيانة للشاحنة مع قرص CD  
ب- كتلوك الادوات الاحتياطية للشاحنة مع قرص CD  
ج- كتلوك التشغيل والصيانة للحوضيات مع قرص CD

12- في حالة قيام المجهز بالتجهيز وتبين عند الفحص الامور التالية:  
أ-وجود اختلافات غير جوهرية عن المواصفة التي تم التعاقد عليها فيحق للمشتري الوقوف على الرأي الفني والمالي للجنة الفنية التي قامت بوضع المواصفات الفنية للطلبية بحضور ممثل عن البائع لتحديد نسبة الاختلاف وبيان مدى تأثير هذا التغيير على كفاءة المواد والتأييد بأنها تفي بالعرض وبالكفاءة المطلوبة كما يتم تحديد نسبة الحيدود ومبلغ الخصم اعتمادا على مقارنة مواصفة المواد المجهزة بالمواصفات المعتمدة أو الكود التصميمي ويتحمل المجهز اجور الاستشارة التي يطلبها المشتري من الجهة الاستشارية(في حالة

	<p>Commodities will be fit for the intended purpose and shall determine the deviation degree and the amount to be deducted by comparing the specifications of the delivered Commodities with the agreed upon specifications. The supplier shall bear the fees of the consultation the buyer may ask for (in case a third party consultation is needed). An amendment order shall be issued through an annex to the contract, stating the extension periods and the stoppages, if any.</p> <p>B-. The buyer may reject the delivered Commodities and equipment that are found to be substantially deviant from the agreed upon specifications and when such deviation will cause inability to accomplish the intended purposes.</p> <p>C-In case of need to implement additional measures to remedy the deviation in specifications, the supplier shall bear the cost and period of performing the additional works in accordance with the opinion of the consultant or the technical committee.</p> <p>D-Sub-articles (A, B, and C) above shall be settled within( 30 days) of the emergence of the cause.</p> <p>13-The supplier may replace the rejected Commodities at his own expense within (60 days) of being informed according to following:</p> <p>A. If the supplier fails to remedy or replace the Commodities within the specified period, the buyer shall have the right to take any remedial measure he finds necessary at the (supplier's) expense and responsibility. If the rejected (non-compliant) Commodities cannot be remedied or replaced, their values shall be deducted and a 10% fine of the Commodities value shall be imposed as penalty. The rejected Commodities shall be returned to the supplier unless these (non-compliant) goods are related to the compliant, received Commodities , and non-delivery shall be a serious breach of the contract (the technical committee opinion shall prevail in such case).</p> <p>B. If the non-compliant Commodities are not replaced within the specified period set in(2-8) above, delay fines shall be imposed</p>
--	---

<p>الحاجة لاستشارة جهة خارجية)ويتم معالجة ذلك من خلال إصدار أمر تعديل بموجب ملحق عقد ويتم الإشارة إلى المدد الإضافية والتوقفات ان وجدت.</p> <p>ب-يحق للمشتري رفض المواد والمعدات المجهزة التي يتبين وجود انحراف جوهري (حيود) في مواصفاتها وان هذا الانحراف سيؤدي إلى عدم تحقق الغرض المطلوب من تنفيذها أو تجهيزها.</p> <p>ج-في حالة الحاجة للقيام بإجراءات إضافية لغرض معالجة الانحراف في المواصفة (الحيود) فيتمثل المجهز كلفة ومدة تنفيذ الأعمال الإضافية من خلال تنفيذ رأي الاستشاري و اللجنة الفنية.</p> <p>ديتم حسم الفقرات (أ،ب،ج) أعلاه خلال (30 يوماً) من تاريخ نشوء السبب.</p> <p>13- يحق للمجهز أن يقوم باستبدال البضاعة المرفوضة وعلى نفقته الخاصة خلال فترة (60 يوم) من تاريخ إعلامه ووفقاً للصياغات التالية:-</p> <p>أ-إذا اخفق المجهز خلال الفترة المحددة في إصلاح أو استبدال البضاعة فيحق للمشتري اتخاذ أي إجراء إصلاحي يراه ضرورياً على نفقة ومسؤولية ( المجهز ) وفي حالة عدم إمكانية إصلاح أو استبدال البضاعة المرفوضة ( غير المطابقة ) يتم استقطاع أقيامها مع فرض غرامة بقيمة 10% من قيمة المادة كشرط جزائي وإعادتها إليه إلا في حالة كون هذه البضاعة (غير المطابقة ) ذات تأثير على المتبقي المطابق والمستلم حيث يعتبر عدم تجهيزها إخلالاً تاماً عن تنفيذ العقد ( يعتبر رأي الجهة الفنية هو الرأي المعول عليه في تقييم الحالة) .</p> <p>ب-في حالة عدم استبدال البضاعة الغير مطابقة ضمن المدة المحددة للاستبدال المشار إليها أعلاه يتم احتساب الغرامات التأخيرية من تاريخ انتهاء</p>	
--	--

from the contract end period until the substitute Commodities are received.

C. The supplier shall remove the non-compliant Commodities (whether they have been replaced with compliant ones or not) within( 30 days) of being notified (on the address set in the contract or through newspapers). Otherwise, an official warning to remove the Commodities within (15 days) shall be issued. In case they are not removed within that period, their value shall be assessed and they shall be sold on a public auction and their values shall be trusted at a notary public after the amounts due (if any) to the buyer and the expenses were deducted. If the sale return is not sufficient, the remaining amounts shall be collected in accordance with State Debts Collection Law No( 56) for 1977.

14-If the Supplier refuses to supply a part of the Commodities within the supply period, he shall be officially warned. If he does not respond, the missing part of the Commodities shall be bought by the buyer from another supplier at the supplier's expense, and the Supplier shall pay a compensation for the damages suffered by the buyer in result of such contract breach or contract period termination.

15- The Supplier undertakes that the Commodities that shall be delivered to the buyer under the contract are not indebted, seized, or mortgaged. Otherwise, the Supplier shall bear all legal consequences.

16- The Supplier address, e-mail, and phone numbers stated in the contract shall be the address to which notifications and correspondences are served. He shall inform the buyer in case of any change to such details.

17- The Supplier shall following up with the Iraqi general commission for taxes to obtain the clearance of liability letter before the releasing of the final payment otherwise the buyer shall be bound comply article ( 16-1-B) from payment terms.

مدة العقد لحين استلام البضاعة البديلة.

ج-يلتزم المجهز برفع المواد الغير مطابقة ( سواء كانت مستبدلة بأخرى مطابقة أو غير مستبدلة ) خلال فترة (30) من تاريخ تنبيهه ( على العنوان المثبت بالعقد أو من خلال الصحف ) وبخلافه يتم توجيه إنذار رسمي برفع المواد خلال (15) يوماً" و بعكسه يتم تثمينها و بيعها بالمزايدة العلنية و تودع لدى المنفذ العدل بعد إستقطاع مستحقات المشتري ( إن وجدت) و المصاريف و في حالة عدم كفايتها يتم تحصيل المتبقي منها حسب قانون تحصيل الديون الحكومية رقم ( 56) لسنة 1977.

14- في حالة امتناع المجهز عن تجهيز جزء من البضاعة خلال فترة التجهيز، يتم إنذاره رسمياً وعند عدم استجابته يتم استكمال تجهيز البضاعة الغير مجهزة من قبل المشتري وعلى حساب المجهز على أن يتحمل الأخير دفع تعويض عن الأضرار التي لحقت بالمشتري بسبب الإخلال بعد انتهاء فترة العقد.

15- يلتزم المجهز بضمان ملكية مواد العقد التي يتم تسليمها إلى المشتري باعتبارها غير مدينة وغير محجوزة أو مكفولة أو مرهونة للغير وبخلافه يتحمل التبعات القانونية والقضائية.

16- يعتبر عنوان المجهز و البريد الإلكتروني وأرقام الهواتف المثبتة في العقد هو العنوان الذي يتم عن طريقه إجراء التبليغات والمخاطبات والمراسلات وفي حالة تغيير العنوان من قبل المجهز فعليه تبليغ المشتري بذلك.

17- يتوجب على المجهز مراجعة الهيئة العامة للضرائب لإستحصال براءة الذمة قبل إطلاق الدفعة الأخيرة وفي حالة عدم المراجعة يتم تطبيق ما ورد في (16-1-ب) من شروط الدفع.

	18-The buyer may reduce the Commodities or materials by no more than( fifteen percent) 15% of the contract amount.
General Conditions of Contract 15-1	Prices given for Commodities and Related Services executed are un-adjustable
General Conditions of Contract 16-1	<p>Payment shall be made through an irrevocable, untransferable documentary credit( confirmed)to be opened by the Trade bank of Iraq (TBI) or its authorized bank to the benefit of the supplier .and shall be released to the Supplier's account as follows::</p> <p><b>A-60%</b> of the commercial invoice value shall be released upon presenting shipping documents that applicable to the credit conditions (after the deducting (2,7%) from the value of payment or each payment s as tax deposits released when the supplier present the( updated clearance of liability letter) issued by the Iraqi general commission for taxes )</p> <p><b>B-40%</b> of the supplied Commodities value shall be released by the bank that opened the credit upon a notice from the buyer after a letter confirming the receipt of the Commodities that comply with the agreed technical specifications that is received from the buyer and final receipt and training if the supplier fails to present the updated clearance of liability letter issued by the Iraqi general commission for taxes the buyer shall deduct (10%) from the value of the A/M ratio.</p> <p>C-deducting amount which equal ( ) from the supplier's dues as mentioned above until the supplier fulfill the training course according to item (14-1/3,4) of contract.</p>

18- يحق للمشتري إنقاص السلع أو المواد وبما لا يزيد عن 15% (خمسة عشر بالمائة) من مبلغ العقد.	
الشروط العامة للعقد 1-15	الاسعار المحددة للسلع المجهزة والخدمات المتصلة بها المنفذة غير قابلة للتعديل.
الشروط العامة للعقد 1-16	<p>يكون الدفع عن طريق اعتماد مستندي معزز غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل يفتح من قبل المصرف العراقي للتجارة او من يخوله لصالح المجهز يطلق لحسابه كالاتي :</p> <p><b>أ-60%</b> من قيمة القائمة التجارية تطلق مقابل تقديم وثائق شحن مطابقة لشروط الاعتماد بعد أن يتم إستقطاع نسبة (2,7%) من قيمة الدفعة أو الدفعات كإمانات ضريبية تطلق بعد ورود براءة الذمة صادرة من الهيئة العامة للضرائب العراقية.</p> <p><b>ب-40%</b> من قيمة البضاعة المجهزة تطلق من قبل المصرف الفاتح بإيعاز من المشتري بعد ورود رسالة تأييد باستلام البضاعة مطابقة للمواصفات الفنية المطلوبة صادرة من المشتري وتأييد بإكمال الدورة التدريبية و في حالة عدم ورود براءة الذمة صادرة من الهيئة العامة للضرائب العراقية يتم إستقطاع نسبة (10%) من قيمة الدفعة أو الدفعات.</p> <p>ج- يستقطع مبلغ و قدره ( ) من مستحقات المجهز المشار إليها في (ب) اعلاه و الواردة في البند (14-1/3,4) ولحين قيامه بتنفيذ التزاماته .</p>

General Conditions of Contract 16-3	Not applicable
General Conditions of Contract 16-4	Not applicable
General Conditions of Contract 16-5	Not applicable
General Conditions of Contract 17-1	<p>A-The Supplier shall pay stamp duties equaling to (0.003) three by thousand of the contract total value which amount( ) paid by the receipt no.( ) dated( ) and notary duties equal to (7000 IQD) seven thousand IQD and fees advertisement equal to ( ) paid by the receipt no.( ) dated( ) before signing the contract.</p> <p>B- The Supplier shall bear all expenses incurred outside the Purchaser's country, as well as all bank expenses related to credit confirmation, extension, and amendment.</p>
General Conditions of Contract 18-1	<p>Performance bond is compulsory 5% from the value of the contract price equal to( )</p> <p>according to the performance bond no. _____</p> <p>In _____ the Supplier shall provide the guarantee specified within( ) days after its being notified with awarding the tender in its favor, and mentioned in the general condition of the contract.</p>

لا ينطبق	الشروط العامة للعقد 3-16
لا ينطبق	الشروط العامة للعقد 4-16
لا ينطبق	الشروط العامة للعقد 5-16
<p>أ-يتحمل المجهز اجور رسوم الطابع بقيمة (0.003) ثلاثة بالالف من قيمة العقد بمبلغ ( ) و المدفوعة بموجب وصل القبض المرقم ( ) في ( ) ورسم عدلي بقيمة (7000) سبعة آلاف دينار عراقي واجور الاعلان بقيمة ( ) والمدفوعة بموجب وصل القبض المرقم ( ) في ( ) قبل توقيع العقد.</p> <p>ب-يتحمل المجهز كافة المصاريف المتحققة عليه خارج دولة المشتري إضافة إلى المصاريف المصرفية الخاصة بالثبیت والتمدید والتعديل على الاعتماد .</p>	الشروط العامة للعقد 1-17
<p>ضمان حسن التنفيذ: إلزامي وقيمته تمثل 5% من مبلغ العقد و بما يعادل ( ) بموجب خطاب الضمان المرقم ( ) في ( ) و أن يقدم المجهز الضمان خلال ( ) يوما" من تاريخ تبليغه بإرساء العطاء والمشار إليه في الشروط العامة للعقد</p>	الشروط العامة للعقد 1-18

General Conditions of Contract 18-3	<p>1-The performance bond shall be in the form of (performance bond) shall be issued from dependent bank of Central Bank of Iraq and the supplier shall provide it before signing the contract.</p> <p>2- part of the performance bond may be released by a notice from the buyer confirming the final receipt of the Commodities in accordance with the required technical specifications after the warranty period related to such part has expired.</p>
General Conditions of Contract 18-4	<p>The Supplier's Commodities performance bond shall be released after the buyer issues a certificate of acceptance confirming that there are no manufacturing or design defects within the warranty period( ONE YEAR FROM the DATE OF receiving and accepting the commodities at OPDC WAREHOUSES ) and that the final accounts have been settled, and that the supplier has fulfilled all of his contractual obligations, of the after the clearance of liability letter received from the General Commission for Taxes .</p>
General Conditions of Contract 23-1	<p>The Supplier ensures that the Commodities are shipped to their destination as stated in the Contract in a way that guarantees that no damage to occur thereto. Packaging, through the transportation duration, shall be adequate to protect rough handling and exposure to high temperatures, salts, sweats and open- air storage. Also shall be considered the size and weight of packaging boxes, distance of destination and lack of heavy handling equipments throughout the transportations phases, to include the transit.</p>
General Conditions of Contract 23-2	<p>Packaging, tagging and documentation in and outside the packages shall be according to the special requirements stipulated in the Contract or any other requirements specified in the Special Conditions of</p>

الشروط العامة للعقد 3-18	<p>1-يكون ضمان حسن الاداء على شكل [خطاب ضمان] صادر عن أحد المصارف المعتمدة من قبل البنك المركزي العراقي يقوم المجهز بتقديمه قبل توقيع العقد .</p> <p>2-يجوز إطلاق جزء من كفالة حسن الاداء بايعاز من المشتري يؤيد الاستلام النهائي لجزء من البضاعة مطابقة للمواصفات الفنية المطلوبة بعد انتهاء فترة ضمان ذلك الجزء</p>
الشروط العامة للعقد 4-18	<p>يسترد ضمان حسن الأداء للمجهز بعد إصدار شهادة القبول من قبل المشتري تؤيد عدم وجود عيوب تصنيعية وتصميمية خلال فترة الضمان (سنة واحدة من تاريخ استلام وقبول كامل الكمية بشكل نهائي في مخازن شركتنا) بالإضافة إلى تصفية الحسابات النهائية وانتهاء المجهز من تنفيذ كافة التزاماته التعاقدية وذلك بعد استلام كتاب براءة الذمة من الهيئة العامة للضرائب</p>
الشروط العامة للعقد 1-23	<p>يجب على المجهز أن يؤمن شحن السلع إلى وجهتها النهائية المذكورة في العقد، بطريقة تضمن عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها. يجب أن يكون التغليف، طوال فترة النقل، كاف لتحمّل التعامل الخشن والتعرض لدرجات الحرارة القاسية، والأملاح والتعرق والتخزين في أماكن مفتوحة. كما يجب أن يراعي حجم ووزن صناديق التغليف بُعد الوجهة النهائية للسلع وغياب معدات التعامل مع الحمولات الثقيلة في جميع مراحل النقل بما فيها الترانزيت.</p>
الشروط العامة للعقد 2-23	<p>يجب أن تتوافق عملية التغليف ووضع العلامات المناسبة و التوثيق داخل و خارج المغلفات مع المتطلبات الخاصة المنصوص عليها في العقد أو أية متطلبات أخرى محددة في الشروط الخاصة بالعقد أو أية تعليمات أخرى صادرة من المشتري. وسيتم تثبيت عبارة (-MOO/OPDC NOT FOR SALE) على علب البضائع.</p>

	the Contract or any other instructions issued by the buyer .This statement shall be written on the boxes of the Commodities (MOO/OPDC-NOT FOR SALE.)
General Conditions of Contract 24-1	1-Marine/Air/Land insurance policy or certificate issued in negotiable NO.(3) (1 original and 2 true copy) (certificate in ) in the currency of the credit for at least 110% of the CIF/CIP value of the goods covering risks as per institute Cargo Clauses(A)1/1/1982, covering the risks of war,strike,riots,vivil commotion,act of terrorism,theft,pilferage,short and non-delivery and fire for 60 days hn customs warehouses and final destination and from warehouses to warehouses a nd expressly stathng that my claims are payable in Iraq. 2-Includhng the risk of transit( 1/01/2001) and transshipment if the CIF or CIP value cannot be determined from the documents, the amount of insurance coverage must be calculated on the basis of the amount of at least 110% of the drawing or 110^ of the gross value of the goods as shown in the invoice,whichever is greater. 3- insurance policy or certificate must state" in case of ware or warlike operations at Destination this insurance shall continue to provide the covered risks even if the goods and/ orconveyance is/ are devited to other Destinations(s) by the carier or its agent
General Conditions of Contract 25-1	The responsibility for arrangement for Commodities transportation shall be according to the INCOTERMS rules 2020.
General Conditions of Contract 26-1	In The Supplier shall, at its own expense, conduct the engineering inspection and tests required for the Commodities and Related Services, as specified in the Special Conditions of the Contract.

الشروط العامة للعقد 1-24	1- بوليصة تأمين بحري /بري أو شهادة صادرة بصيغة قابلة للصرف عدد (3) (1 اصلي و2 طبق الاصل) ( مصدقة في )بعملة الإعتماد بنسبة لا تقل عن 110% من قيمة البضاعة وفق شرط مدفوع كلفة التأمين و الشحن / مدفوع كلفة الحمولة و التأمين تغطي المخاطر حسب شروط الحمولة الأساسية (أ) 1982/1/1 تغطي مخاطر الحرب و الشغب و العصيان المدني و الأعمال الإرهابية و السرقة الاختلاس و النقص و عدم التسليم والحريق لمدة (60) يوم في مخازن الكمارك و المكان المقصود و من مخزن إلى مخزن وتبين بشكل صريح أن أي مطالبات تستحق الدفع في العراق.  2 -تشمل مخاطر الشحن بالمرور (2001/01/1) و الشحن على مراحل إذا لم يكن ممكناً" تحديد قيمة مدفوع كلفة التأمين والشحن او مدفوع كلفة الحمولة والتأمين من المستندات ،يجب حساب مبلغ التأمين على اساس مبلغ يعادل على الاقل 110% من السحب او 110% من القيمة الكلية للبضاعة المبينة في الفاتورة ،ايهما اكبر.  3-يجب ان تبين بوليصة او وثيقة التأمين في حالة الحرب او العمليات شبه الحربية في المكان المقصود، يستمر هذا التأمين في اشتراط المخاطر المغطاة حتى لو تم تغيير وجهة البضاعة و/او وسيلة النقل الى مكان مقصود اخر (اماكن  مقصودة اخرى) من قبل الناقل او وكيله.
الشروط العامة للعقد 25-1	يجب ان تكون مسؤولية النقل للسلع بموجب ما محدد بالانكوتيرم 2020 ووفقاً لشروط البيع المحدد بموجب العقد.
الشروط العامة للعقد 26-1	1 التفتيش والاختبارات: يتوجب على المجهز أن يقوم على نفقته الخاصة بالاختبار والفحص الهندسي اللازم على السلع والخدمات المتصلة بها والمحددة في الشروط الخاصة بالعقد



General Conditions of Contract 26-2	Engineering inspection and tests for the sample of manufactured truck will be done at the benefiting side in manufactured country as mentioned in (14-2) and later the commodities will be inspected as soon as its arrival to the buyer's stores in Baghdad
General Conditions of Contract 26-5	Not applicable
General Conditions of Contract 27-1	<p>1- In case of delay in delivering the agreed commodities of the last date of delivery which specified in L/C the Buyer has the right to deduct the delay penalties not exceed than (10%) of the contract amount accordance with the following formula.:</p> <p>Delay Penalties shall be: [ 10 ] % per day. Fine per day = (contract price (original contract price ±any change in price)) / (contract total period (contract original period ±any change in period))x ( 10 %)</p> <p>2- Delay fines shall be reduced in accordance with completion ratios of the contractual obligations set in the contract performance schedule. The completed works or the delivered goods or services shall be compliant and ready for use in accordance with contract conditions. The formula is:</p> <p>Fine per day = (value of uncompleted obligations) / (contract total period) x ( 10%</p>
General Conditions of Contract 28-3	1-Goods guarantee validity period is <b>(ONE YEAR FROM the DATE OF receiving and accepting the commodities at OPDC WAREHOUSES )</b> and shall be free of bad design and manufacture in addition to operating defaults services from the date of examination conformity and receiving officially. For the guarantee purpose, the place of final destination shall be(Oil Product Distribution Company Warehouses In Baghdad.)
General Conditions of Contract 28-5	Period of replacement shall be [ 60 ] days from the date of the supplier.

الشروط العامة للعقد 26-2	سيقام الاختبار والفحص الهندسي لنموذج الشاحنة المصنعة المشار إليه في البند ( 14-1) وذلك لدى الجهة المستفيدة من العقد في بلد الشركة المصنعة وسيتم لاحقاً عند المباشرة في الشحن بفحص البضاعة المستلمة في مخازن المشتري في بغداد.]
الشروط العامة للعقد 5-26	لا ينطبق
الشروط العامة للعقد 27-1	<p>1- في حال تأخر تسلم البضاعة المتفق عليها عن اخر موعد للتسليم المحدد في بنود الإعتدال المستندي فللمشتري الحق بإستقطاع الغرامات التأخيرية وبما لا يتجاوز 10% من قيمة العقد ووفقاً للمعادلة الحسابية التالية:</p> <p>الغرامات التأخيرية ستكون: [ 10 % ] لكل يوم غرامة اليوم الواحد = ( مبلغ العقد ) / ( مدة العقد الأصلي ± أي تغيير في المبلغ ) / ( مدة العقد الكلية )</p> <p>الأصلية ± أي تغيير في المدة ( 10% )</p> <p>2- يتم تخفيض الغرامات التأخيرية حسب نسب الإنجاز للالتزامات التعاقدية المحددة في منهاج تنفيذ العقد ويجب إن تكون البضاعة المطلوبة مطابقة ومهيأة للاستخدام حسب شروط التعاقد وتطبق المعادلة كالاتي :-</p> <p>غرامة اليوم الواحد = ( قيمة الالتزامات غير المنفذة ) / ( مدة العقد الكلية ) x ( 10% )</p>
الشروط العامة للعقد 3-28	1-فترة نفاذ ضمان السلع (سنة واحدة من تاريخ استلام وقبول كامل الكمية في مخازن المشتري الخالية من العيوب التصميمية و التصنيعية إضافة لصيانة العطلات التشغيلية ومن تاريخ الفحص و المطابقة و الإستلام لأغراض الكفالة، سيكون مكان الوجهة النهائية مخازن شركة التوزيع في بغداد/مجمع مصفى الدورة النفطية
الشروط العامة للعقد 28-5	فترة الأستبدال ستكون [ 60 ] يوماً من تاريخ اعلام المجهز.

General Conditions of Contract 31-1	Not applicable
General Conditions of Contract 32-2	<p><b><u>Force Majeure</u></b> Once a force majeure event takes place, the Supplier shall inform the purchaser of the reasons. The supplier shall try to meet his contractual obligations within the limits allowed by the new circumstance or shall search for other alternatives to complete the work, unless instructed otherwise in writing by the buyer. The present security circumstances is not consider as a reason for the supplier to stop performing his contractual obligations mentioned in this contract.</p> <p><b><u>Discontinuation:</u></b> 1-Discontinuation means the procedures implemented by the buyer to oblige the supplier, through a written order, to stop performing his contractual obligations for a specific period for certain reasons based on a request from an authorized entity of the buyer or the supplier 2-The supplier shall present written order (discontinuation order) to stop the work within (7) working days starting on the date on which the reason for discontinuation emerged. 3- The buyer shall settle the discontinuation issue within 14 days as of the date on which the request referred to in item (2)above is received 4-The supplier shall resume work immediately after the reasons for discontinuation are no longer existent and a written order is issued, provided that the buyer also resumes his part. 5-If the delay period exceeds( 15) days, the buyer may implement the following procedures to settle the issue: A-Terminate the contract for reasons related to the buyer, provided that the supplier is paid the amounts due to him for the completed works and</p>

لا ينطبق	الشروط العامة للعقد 1-31
<p><b>القوة القاهرة :</b> على المجهز إعلام المشتري خطياً فور حدوث القوة القاهرة و أسبابها و على البائع أن يحاول الإيفاء بالتزاماته التعاقدية بحدود ما يسمح به الظرف الجديد أو أن يبحث عن بدائل أخرى لاستكمال العمل إلا إذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك ولا يعتبر الظرف الامني الحالي مبرراً للمجهز للتوصل من تنفيذ التزاماته المشار إليها في هذا العقد.</p> <p><b>التوقف:</b> 1-يعنى بالتوقف / الإجراءات المتخذة من قبل المشتري لإلزام المجهز بأمر تحريري بإيقاف تنفيذ الالتزامات التعاقدية لمدة محددة لوجود أسباب تستدعي ذلك بناء على طلب الجهة المعنية في جهة التعاقد (المشتري) أو المتعاقد (المجهز). 2-يلتزم المجهز بتقديم طلب تحريري(أمر توقف) بإيقاف العمل وخلال مدة (7) أيام عمل تبدأ من تاريخ نشوء سبب التوقف. 3-يلتزم المشتري البت في موضوع التوقف خلال مدة (14) يوم تبدأ من تاريخ استلام الطلب المشار إليه بالفقرة (2) من أعلاه. 4-يلتزم المجهز بالمباشرة بالعمل بعد زوال سبب التوقف و صدور أمر تحريري على أن يتم تبليغه بالمباشرة من قبل المشتري. 5-إذا تجاوزت مدة التوقف (15) يوماً فيحق للمشتري اتخاذ الإجراءات المدرجة أدناه لحسم الموضوع : أ-إنهاء العقد إذا كان التوقف بسبب المشتري على أن يتم دفع مستحقات البائع عن الأعمال والفقرات المنفذة</p>	الشروط العامة للعقد 2-32

	<p>items</p> <p>B-Pay the amounts due to the supplier for completed works and consider the possibility of resuming work after the force majeure has ended. In case the force majeure effect is still on, the contract shall be terminated by mutual agreement because of impossibility of performance due to force majeure.</p> <p>6-The period referred to in item (5) above shall be considered a discontinuation period and not an extension. Delay fines shall be calculated on the basis of the contract original period.</p> <p>7-The supplier shall extend the performance bond so that it corresponds to the new (amended) period for performing the Contract.</p>
General conditions of the contract 33-2	Not applicable
General conditions of the contract 33-3	Not applicable
General conditions of the contract 34-1	<p><b><u>Extension of Term</u></b></p> <p>Any change or amendment to the Contract shall not have a legal after the agreement of the two parties value without the buyer's consent. It shall be written, dated, and shall refer to the contract specifically. It shall be signed by an authorized representative from each parties.</p> <p>1-The supplier shall perform the Contract articles within the supply period set in the Contract</p> <p>2-The buyer may extend the Contract period in the following cases:</p> <p>A. If it is decided to increase or change the commodities covered by the Contract or the quantity or quality of the commodities to be supplied in a manner that might affect the agreed upon schedule so that such supply cannot be completed within the</p>

	<p>ب-دفع مستحقات البائع عن الأعمال المنجزة والنظر بإمكانية استئناف العمل بعد زوال القوة القاهرة وفي حال استمرارها فيتم اللجوء إلى إنهاء العقد باتفاق الطرفين بسبب استحالة التنفيذ لأسباب تعود للقوة القاهرة.</p> <p>6-يتم التعامل مع المدة المشار إليها بالفقرة (5) أعلاه على إنها مدة توقف ولا تعتبر هذه الفترة تمديدا لمدة العقد ويتم احتساب الغرامات التأخيرية على أساس مدة العقد الأصلية.</p> <p>7-يلتزم المجهز بالاستمرار بتمديد كفالة حسن الأداء لثلاثين مع المدة الجديدة (المعدلة) لتنفيذ العقد</p>	
	لا ينطبق	الشروط العامة 2-33
	لا ينطبق	الشروط العامة 3-33
	<p><b><u>تمديد المدة</u></b></p> <p>أي تعديل أو تغيير على العقد لن يكون ذا قيمة قانونية إلا بعد موافقة طرفي العقد إذا كان مكتوباً، ويحمل تاريخاً ويشير إلى العقد بشكل محدد كما يجب أن يكون موقعاً من ممثل مخول حسب الأصول من كلا الطرفين</p> <p>1-على المجهز تنفيذ بنود العقد خلال فترة التجهيز المنصوص عليها في العقد.</p> <p>2-يحق للمشتري تمديد العقد عند تحقق إحدى الحالات التالية :-</p> <p>أ-إذا تقرر إجراء أي زيادة أو تغيير في مواد العقد أو الكميات المطلوب تجهيزها كما ونوعاً بما يؤثر في تنفيذ المنهاج المتفق عليه بحيث لا يمكن إكمالها ضمن المدة المتفق عليها بموجب العقد الأصلي .</p>	الشروط العامة للعقد 34-1

	<p>period agreed upon in the original contract.</p> <p>B- If the Contract performance is delayed due to causes related to the buyer or to a legally-authorized entity or to other contractors employed by the buyer</p> <p>C- If after signing the contract extraordinary circumstance beyond the two parties control that cannot be predicted or avoided take place during the contract period, causing a delay in completing the works or supplying the commodities required under the Contract.</p> <p>3-In order for the provisions of article (2)above of the Contract to applied, the following conditions shall be met:</p> <p>A-The supplier shall present a written request to the buyer within 15 days starting as of the date on which the cause for which the extension is requested emerged, showing full details of the extension period and cause.</p> <p>B- The buyer shall examine the request and take a decision within 15 days of receiving it.</p> <p>C- Extension requests submitted after the preliminary receipt certificate has been issued shall not be accepted.</p> <p>D- The extension shall not be valid without the Buyer's consent.</p> <p>4-Total extensions permitted by sub-articles (A, B, C of 2 above) of these regulations are 25% of the Contract period. Any extensions that exceed such limits shall be done through the Central Committee for Examination and Approval of Awarding and Contracts.</p> <p>5- The supplier may object officially at the Central Committee for Examination and Approval of Awarding and Contracts against the extension decisions taking by the buyer's authorized entity within(7)working days starting from the date of the decision.</p>
--	---

	<p>ب-إذا كان تأخير تنفيذ العقد يعود لأسباب أو إجراءات تعود للمشتري أو أي جهة مخولة قانوناً أو لأي سبب يعود لمتعاقدين آخرين يستخدمهم المشتري .</p> <p>ج-إذا استجدت بعد التعاقد ظروف استثنائية خارجة عن إرادة المتعاقدين ولا يمكن توقعها عند التعاقد أو تفاديتها وترتب عليها تأخير في إكمال الأعمال أو تجهيز البضاعة المطلوبة بموجب العقد.</p> <p>3-يشترط لتطبيق أحكام الفقرة (2) من أعلاه ما يلي:</p> <p>أ-أن يقدم المجهز طلب تحريري إلى المشتري خلال مدة لا تتجاوز (15) يوم تبدأ من تاريخ نشوء السبب الذي من أجله يطالب بالتمديد يبين فيه التفاصيل الكاملة والدقيقة عن أي طلب لتمديد المدة .</p> <p>ب-على المشتري النظر في الطلب والبت فيه خلال مدة لا تتجاوز (15) يوماً"تبدأ من تاريخ تسلم الطلب .</p> <p>ج- لا تقبل أي طلبات للتمديد تقدم بعد صدور شهادة الاستلام الأولى المذكورة في شروط العقد .</p> <p>د-لا يكون التمديد نافذ إلا بموافقة المشتري.</p> <p>4-مجموع مدد التمديدات المسموح بها وفقاً لأحكام الفقرات (أ، ب، ج من 2 أعلاه) من هذه الضوابط هي 25% من مدة العقد وما زاد على ذلك يتم من خلال اللجنة المركزية للمراجعة والمصادقة على الإحالة والعقود.</p> <p>5-يجوز للمجهز الاعتراض رسمياً على قرارات التمديد الصادرة من الجهة المخولة في جهة التعاقد أمام اللجنة المركزية للمراجعة والمصادقة على الإحالة والعقود خلال مدة لا تتجاوز (7) أيام عمل تبدأ من تاريخ صدور القرار.</p>
--	---

<p>General conditions of the contract 35-1</p>	<p><b><u>Termination :</u></b>          If the supplier breaches any of his contractual obligations, the buyer shall do the following:          1- Officially warning the supplier . If he does not remedy the situation within (15) days of being notified of such breach, the contract shall be terminated and the relevant obligations shall be performed at the supplier's expense and he shall pay a compensation for the damages to the buyer due to such breach after the contract performance is completed.          2- Confiscation of final guarantees related to Commodities performance.          3- Being added to the black list</p>
<p>General conditions of the contract 36</p>	<p><b><u>Assignment</u></b>          The supplier shall not assign this Contract in whole or in part to any other contractor.</p>

<p><b><u>فقرة الإنهاء:</u></b>          في حالة إخلال المجهز بالتزاماته التعاقدية فعلى المشتري أن يقوم بالأجراءات التالية:          1- إنذاره رسمياً وخلال (15) يوماً من تاريخ تبليغه بالإنذار وعند عدم استجابته يتم إنهاء العقد وتنفيذ الالتزامات المخل بها على حسابه ويتحمل المجهز المخل دفع تعويض عن الأضرار التي لحقت بالمشتري بسبب هذا الإخلال بعد انتهاء تنفيذ العقد.          2- مصادرة التأمينات النهائية الخاصة بحسن التنفيذ.          3- الإدراج في القائمة السوداء</p>	<p>الشروط العامة للعقد 35-1</p>
<p><b><u>التنازل</u></b>          لا يجوز للبائع التنازل عن العقد كلاً أو جزءاً إلى متعاقد آخر .</p>	<p>الشروط العامة للعقد 36</p>